

М. СОДИҚОВА

Қисқача ўзбекча-русча
мақол-маталлар луғати

Краткий узбекско-русский
словарь пословиц и поговорок

*Ўзбекистон Республикаси Халқ таълими
вазирлиги тасдиқлаган*

ТОШКЕНТ «ЎҚИТУВЧИ» 1993

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Благожел.— благожелательность
благосл.— благословение
букв.— буквальное значение
выраж.— выражение
ирон.— ирония, в ироническом смысле
кем-л.— кем-либо
кем-н.— кем-нибудь
кого-л.— кого-либо
кто-л.— кто-либо
кого-н.— кого-нибудь
наст.— наставление, нравоучение, нотация
неодобр.— неодобрительное
О ком-л.— о ком-либо
о ком-н.— о ком-нибудь

одобр.— одобрительное
перен.— переносное значение
погов.— поговорка
посл.— пословица
презр.— презрительное
пренебр.— пренебрежительное
прям.— прямое значение
прям. и перен.— прямое и переносное значение
с кем-л.— с кем-либо
с кем-н.— с кем-нибудь
см.— смотри
сов.— совет, нотация
суев.— суеверное
т. е.— то есть
фольк.— относится к фольклору
шутл.— шутливое выражение

С 4602030000—110
353(04)—93 197—93 (С) «Уқитувчи» нашриёти, 1993.

ISBN 5—645—01997—0

МУАЛЛИФДАН

Халқ оғзаки ижоди асрлар оша авлоддан-авлодга, тиллардан тилларга ўтиб, камол топиб келмоқда.

Мақол ва маталларда, нақл ва барқарор ибораларда халқнинг ҳаётий муаммолари — меҳнат-машаққати, ғам-андуҳи, роҳат-фароғати, муваффақият ва мағлубияти, расм-русмлари — ҳамма-ҳаммаси кўзгудагидек акс этиб туради. Бу кўҳна халқ ижоди қачон ва қандай вазиятда, ким томонидан яратилганини аниқ айтиш қийин. Ҳар ҳолда, бу содда ва мураккаб, турғун ва барқарор ибораларни. ихчам, лўнда ва чуқур мазмунли нақлларнинг яратилишида оддий ижодкор халқ билан бирга олим-уламоларнинг, фозилу фузалоларнинг, хассос шоирларнинг ҳиссалари ҳам катта бўлгани шубҳасиздир.

Халқнинг тил бойлиги — унинг бўёқдор, сержило лексикасининг, фразеология қатламининг бойлиги билан ҳам ўлчанади.

Турли тилларда гаплашувчи халқларда шакл ва мазмун жиҳатидан бир-бирига жуда ўхшаш, бир-бирига мос тушадиган мақол-маталлар учрайди. Масалан, ўзбек халқининг «Етти ўлчаб бир кес» тоифадаги мақоли форма ва функция жиҳатидан рус тилидаги «Семь раз отмерь, один раз отрежь» мақоли билан тенг келади. «Тоғ билан тоғ учрашмайди, аммо одам билан одам учрашди» мақоли 100 дан ортиқ тилда қўлланиши луғатларда қайд этилган.

Мақол ва маталларда — яхши билан ёмон, эзгулик билан ёвузлик, ростгўйлик билан ёлғончилик, адолатпарварлик билан адолатсизлик ва шу каби инсонга хос хусусиятлар кўпинча таққослаб ифода этилади. Масалан, «Бахил топса босиб ер, сахий топса барча ер», «Яхшидан от қолади, ёмондан дод қолади» ва ҳоказо.

Жуда кўп мақол ва маталлардаги феъл сўз туркумлари буйруқ шаклида қўлланиб, тингловчига нисбатан буюриш, илтимос қилиш, панд-насиҳат қилиш, тилак-истак билдириш маъноларини англатади. Масалан, «Ердан топсанг ҳам санаб ол», «Хайр қилсанг бутун қил»,

«Емғир куни от танлама, ҳайит куни қиз танлама» ва ҳоказо.

Бир қатор мақол ва маталлар — хабар бериш, ундаш, тушунтириш каби мазмунларга эга бўлади. Масалан, «Қариси бор уйнинг париси бор», «Бахил тўймас, ўғри боймас», «Эл оғзига элак тутиб бўлмайди» ва ҳоказо.

Бадий адабиётни, халқ оғзаки ижодини мақол, маталларсиз тасаввур қилиб бўлмайди. Нутқнинг гўзаллиги, мазмуннинг сержилолиги, тил бойлиги, кўпроқ барқарор ибораларда, мақол-маталларда намоён бўлади. Тилнинг бу каби воситалари доимо лўнда ва ихчам бўлади. Шуниси борки, гарчи жумладаги ҳар бир сўзнинг маъноси (масалан, таржимон учун) аён бўлса-да, яхлит ҳолатида таржима қилишда қийинчилик туғилади; сўзма-сўз таржима қилинса, мақол-маталдан кўзланган маъно, рамзий ифода чиқмай қолади, шираси кетади. Шу жиҳатдан ҳам икки тиллик — ўзбекча-русча мақол-маталлар луғатига талаб ва эҳтиёж катта.

Мазкур икки тиллик луғатда ўзбекча мақол-маталларнинг рус тилига таржимаси берилди, имконият бор ўринларда уларнинг русча муқобиллари ёки ўхшаш эквивалентлари келтирилди. Баъзан (таржима ғализ чиқмайдиган ўринларда) мақол-маталларнинг сўзма-сўз таржималари ҳам (қавс ичида) бериб борилди. Бундай тартиб мақол-маталларни, уларнинг чуқур ички мазмунини, рамзий ифодасини яхшироқ тушунишга ёрдам беради.

Луғатнинг қиммати яна шундаки, у икки халқнинг тил бойлигини намоёиш этади ва халқларнинг урф-одатларини, феъл-атворини, руҳиятини, ўтмиш тарихини ва бошқа хусусиятларини яқиндан ўрганишга кўмаклашади.

Мазкур луғат ўзбек ва рус тилини чуқурроқ ўрганишга ёрдам беришига, ўзбек лексикографиясидаги кемтик жойни тўлдиришига умидвормиз.

Ўз мундарижасига 1000 га яқин мақол-маталларни қамраган бу хилдаги «Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар луғати» республикамизда биринчи бор нашр этиляпти. Бу луғатшунослик соҳасидаги биринчи тажриба бўлгани туфайли унинг тузилиш ва изоҳларида камчиликлар бўлиши мумкин.

Луғат асосан мактаб ўқувчиларга, ўқитувчиларга, таржимонларга ва умуман тил ўрганувчиларга мўлжалланган.

ОТ АВТОРА

Устное творчество народа живет и развивается испокон веков, передается из уст в уста, из поколения в поколение. В пословицах и поговорках как в зеркале отражаются все жизненные проблемы — труд, обряды, радости и печали, мечты и надежды, поражения и победы. Трудно сказать, когда и в какой ситуации «родилось» это древнее народное творчество.

В создании пословиц, поговорок, присказок и афоризмов вместе с народом участвуют поэты, писатели, ученые и т. п.

У разных народов, говорящих на разных языках существуют одинаковые по смыслу и употреблению пословицы и поговорки. Например, узбекская пословица «Етти ўлчаб бир кес» совпадает с русской пословицей «Семь раз отмерь, один раз отрежь» и по форме и по функции. Поговорка «Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется» существует более чем у ста народов мира.

В пословицах и поговорках сопоставляется хорошее и плохое, добро и зло, правда и ложь, справедливость и несправедливость и др. Например, «Бахил топса босиб ер, сахий топса барча ер», «Яхшидан от қолади, ёмондан дод қолади» и др.

Большая часть пословиц и поговорок употребляется в повелительной форме глагола со значением повеления, просьбы, наставления, утешения и т. п. Напр., «Ердан топсанг ҳам санаб ол», «Хайр қилсанг бутун қил», «Ёмғир куни от танлама, ҳайит куни қиз танлама» и др.

Пословицы и поговорки имеют форму сообщений, изложений, повествований, объяснений, напр.: «Қариси бор уйнинг париси бор», «Бахил тўймас, ўғри бойимас», «Эл оғзига элак тутиб бўлмайти» и др.

Художественную литературу, фольклор трудно представить без пословиц и поговорок. Красочность, многозначность, ёмкость речи и богатство языка проявляется именно в устойчивых выражениях, пословицах, поговорках. Эти языковые средства логичны и лаконичны.

Пословицы, поговорки не поддаются обычному, буквальному переводу даже при знании значений слов. Поэтому особенно велика потребность в двуязычных узбекско-русских словарях пословиц и поговорок.

Настоящий словарь представляет собой попытку восполнить существующий пробел в узбекской лексикографии.

Словарные статьи снабжены эквивалентными переводами, иногда (по возможности) к ним подобраны соответствия, т. е. пословицы и поговорки переведены русскими пословицами, поговорками. Многие словарные статьи помимо того имеют в скобках буквальные переводы, которые даются в тех случаях, когда такой перевод помогает читателю понять образ, заложенный в узбекской пословице, его внутреннюю мотивировку.

Краткий словарь такого типа выпускается в свет впервые и включает в себя около 1000 пословиц и поговорок.

Словарь является первым опытом, поэтому, естественно, он не свободен от отдельных упущений и неточностей. Он послужит целям более углубленного изучения узбекского и русского языков.

Ценность данного словаря заключается в том, что он демонстрирует лексическое богатство языков двух народов. С его помощью можно изучать специфические, психологические свойства народов, их обряды, привычки, историю и др.

Словарь рассчитан на широкого читателя — учащихся, учителей, студентов, переводчиков и всех тех, кто изучает узбекский язык.

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

(Луғатнинг тузилиши ҳақида)

1. Словарные статьи (узбекские пословицы, поговорки) выделены жирным шрифтом и расположены в алфавитном порядке без объединения в гнезда. Пометы и условные сокращения выделены светлым курсивом.

2. Скобки употребляются в следующих случаях: а) факультативные (вариантные) слова в составе пословиц и поговорок, лексико-стилистические и синонимические варианты пословиц и поговорок пишутся в скобках с пометой *или*. Например: **Жойимиз** (*или* уйимиз) **тор бўлса ҳам, феълимиз** (*или* кўнглимиз) **кенг, посл.** в тесноте, да не в обиде.

Бўзчи белбоққа ёлчимас, кулол — мўндига (*или* **бўзчи белбоққа ёлчимас, темирчи — тўқага**) *погов.* ткач без кушака, гончар без горшка; сапожник без сапог;

б) буквальные значения пословиц или поговорок даются в скобках с пометой *букв.* Напр., **Бировга берсам — эсиз ошим, уйда турса — сасир ошим** *посл. (букв.* отдать кому-нибудь еду — жалко, не отдать — протухнет); *собака на сене.*

3. Заглавные статьи-синонимы даются в словаре в двух (или трёх) местах. Русские толкования и соответствующие русские пословицы, поговорки даются в основном при первом варианте.

4. Близкие по смыслу переводы отделяются запятыми, более отдаленные — точкой с запятой.

5. Наиболее эмоциональные, выразительные значения пословиц, поговорок выделяются пометами: *ирон.* (ирония), *шутл.* (шутливое), *благосл.* (благословение) и т. п.

6. Наряду с полными, законченными структурами встречается много не законченных по смыслу и структуре пословиц, поговорок: **Ранг кўр — ҳол сўр; Ит ётиш, мирза туриш; Бўри қулоғи овда** и др. Подобные пословицы, поговорки дословно невозможно перевести, получается какая-то бессмыслица. Напр., а) **Ранг кўр — ҳол сўр** *посл. (букв.* посмотри на свет — спрашивай о само-

чувствии); б) **Ит ётиш, мирза туриш погов.** как лежит собака, так встает писарь и др. В словаре же данные пословицы толкуются следующим образом: а) погляди как выглядит человек, и потом справляйся о его здоровье (т. е. по виду, по цвету лица человека ты сам должен догадаться о состоянии его здоровья); б) собачья жизнь.

7. Пословицы по своей структуре близки к стиху. Первая строчка этих стихов употребляется иногда лишь для рифмовки данной пословицы, т. е. в большинстве случаев не имеет отношения к ее смыслу. Обычно дается полный перевод, а иногда просто пропускается эта строчка. Напр., **Ариқ сувин лойқатма, давлат молин чайқатма посл.** Воду арыка не мути, государственное добро не разбазаривай. **Бақа эти гўшт бўлмас, лаганбардор дўст бўлмас погов.** Подхалим в ноги кланяется, а за пятку кусает (т. е. от подхалима не жди настоящей дружбы). **Иш иштаҳа очар, дангаса ишдан қочар погов.** Работа возбуждает аппетит, лодырь от работы бежит.

8. При переводе полностью совпадающие в семантике узбекские и русские пословицы и поговорки сопровождаются пометой *см.* Напр., **Бошда ақл бўлмаса, оёқда тиним бўлмайди погов. см.** **Аҳмоқ оёғидан ҳорийди.** (Перевод дается к одной статье.)

9. При переводе не полностью совпадающие (по смыслу и по форме), а схожие, близкие узбекские и русские пословицы и поговорки сопровождаются знаком ≈ (аналогичный).

А

Аввал иқтисод, кейин сиёсат *погов.* сначала экономика, а потом политика; ≈ соловья баснями не кормят.

Аввал йўлдош, кейин йўл *погов.* сначала (первым делом) попутчик, а потом путь-дорога.

Аввал таом, баъдаз калом *погов. букв.* сначала еда (угощение), а потом беседа; ≈ сперва напой, накорми, а потом спрашивай.

Аввал ўзинга боқ, кейин ногора қоқ *посл. ирон. букв.* сначала посмотри на себя, потом бей в литавры (т. е. сначала посмотри на себя, а потом труби о недостатках других); ≈ не смейся чужой беде, своя на гряде; ≈ чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, обратиться.

Аввал ўйла, кейин сўйла *посл. сов.* сначала подумай, потом говори.

Агар бўлса оқлигинг, билинмайди йўқлигинг *посл.* ≈ корова во дворе, так еда на столе (будешь иметь корову, не будешь знать нужды).

Агар одамни билмоқчи бўлсанг, унинг дўстига боқ *посл.* если хочешь узнать человека, посмотри на его друга.

Адашганнинг айби йўқ, қайтиб уйини топса *погов.* заблудиться не грех, если потом найти свой дом (т. е. если потом за ум взятыся).

Аёз, ўтган кунингни унутма, хон (или кўн) чоригингни қуритма *посл. букв.* Аяз, не забывай свои прошлые дни (свое прошлое), не забывай свои старые башмаки; не уничтожай свои старые опорки; ≈ при сытости помни голод, а при богатстве — убожество.

Айтар сўзни айт, айтмас сўздан қайт *посл. сов.* коли нужно сказать — скажи, а коль не нужно — промолчи; ≈ молчание лучше пустой болтовни.

Айтган жойдан қолма, айтмаган жойга борма *посл. сов.* от приглашения не отказывайся, туда, куда тебя не приглашали, — не иди.

Айтилган сўз — отилган ўқ *посл. (букв.* сказанное

слово — выпущенная стрела); ≈ слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

Айтилмаган кўноқ — йўнилмаган таёқ *погов. букв.* незванный гость словно необтесанное бревно; незванный гость хуже занозы.

Айтсам — тилим куяди, айтмасам — дилим *посл.* скажу — язык сгорит, не скажу — душа сгорит; сказать — язык не поворачивается, а не сказать — совесть мучает; стыдно сказать, грех — утаить.

Алдагани бола яхши *погов.* легче всего обмануть (или привлечь, подкупить чем-л.) ребёнка.

Али хўжа — Хўжа Али *погов.* ≈ что в лоб, что по лбу; хрен редьки не слаще.

Алининг аламини Валидан олмоқ (или Исонинг аламини Мусодан олмоқ) *погов. (букв. прогневавшись на Али, накинуться на Вали)* выместить на Вали гнев за Али; выместить свой гнев (или досаду) на неповинном человеке; ≈ не бей Фому за Еремину вину.

Амалга мағрур бўлсанг — тўздиради, илмга мағрур бўлсанг — ўздиради *посл.* за карьерой погонишься — пропадешь, за наукой погонишься — возвысишься.

Андишанинг оти кўрқоқ *посл.* деликатность именуют трусостью (т. е. деликатного или осмотрительного принимают за труса).

Аравани от тортар, кўланкасини ит тортар *погов. букв.* лошадь тянет арбу, а собака тянет ее тень; ≈ мы пахали (так сказала муха, сидевшая на ярме быка).

Аравани от эмас, арпа тортади *погов.* арбу тащит не лошадь, а ячмень; ≈ не кони везут, овес везет.

Аравасига тушган ашуласини ҳам айтади *погов.* ≈ на чем возу сижу, того и песенки пою; ≈ по какой реке плыть, ту воду пить; ≈ с волками жить, по-волчьи выть.

Арзон беиллат эмас, қиммат беҳикмат эмас *погов.* дешевое не без изъяна, а дорогое — не без «изюминки» (не без достоинств); ≈ дорого, да мило, дешево, да гнило.

Арининг захрини чекмаган болнинг қадрини билмас *посл.* не отведавший яда пчелы, не знает и цену меда.

Ариқ бир лойқаланиб кейин тинади (или ариқ лойқаланмасдан тинмайди) *погов. букв.* арык замутится, потом муть осядет; ≈ перемелется — мука будет (говорится о молодой семье, в которой вначале могут быть неполадки, недоразумения, но постепенно все налаживается, входит в колею).

Ариқ сувин лойқатма, давлат молин чайқатма *посл.* воду арыка не мути, государственное добро не разбазаривай.

Ариқни сув бузар, одамни одам бузар *погов.* арык водой размывает, человека человек портит.

Арпа эккан арпа ўрар (или олар), буғдой эккан — буғдой (или нима эксанг, шуни ўрасан) *посл.* (букв. посеявший ячмень — соберет ячмень, посеявший пшеницу — пожнет пшеницу) ≈ что посеешь, то и пожнешь.

Арпанинг дони бўлгунча, буғдойнинг сомони бўл *посл.* (букв. лучше будь соломой от пшеницы, чем зерном от ячменя) лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.

Арслон изидан, йигит сўзидан қайтмас *погов.* лев не возвращается по своему следу, джигит не изменяет своему слову.

Арслоннинг ўлиги — сичқоннинг тириги *погов.* мертвый лев сильнее живой мыши.

Арқон ингичка еридан узилади *погов.* веревка рвется в тонком месте; ≈ где тонко, там и рвется.

Арқоннинг узун, гапнинг қисқаси яхши *погов.* веревка хороша длинная, а речь — короткая; ≈ больше дела, меньше слов.

Арқоғини кўриб, бўзини ол, онасини кўриб, қизини ол *посл.* выбирая невесту, погляди на ее мать; ≈ выбери корову по рогам, а девку по родам; ≈ первую дочь бери по матери, а вторую — по сестре.

Арғамчига қил қувват *погов.* всяк волосок веревке в подмогу; веревка крепка каждым волоском; всякое великое слагается из малого; ≈ и бородавка телу прибавка.

Асил айнимас, сарёғ сасимас *погов.* шелк не рвется, булат не сечется.

Асли душман дўст бўлмас (или эски пахта бўз бўлмас, асли душман дўст бўлмас) *погов.* заядлый враг никогда не станет другом.

Асли наслига тортади *погов.* истинная сущность всегда проявится; ≈ яблоко от яблони недалеко падает.

Афтинг қийшиқ бўлса, ойнадан ўпкалама *посл.* (букв. не селуй на зеркало, если твоя физиономия крива) нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.

Аччиқни аччиқ (или заҳарни заҳар) кесади *погов.* горькое уничтожается горьким; ≈ клин клином вышибает.

бают; алмаз алмазом режется, вор вором губится; ≈ лихо лихом избивают.

Аяган кўзга чўп тушар погов. (букв. в бережёный глаз попадает соринка) если слишком уж трясешься над кем-чем-нибудь, то с ним как раз и случается беда; ≈ где тонко, там и рвется.

Ақл бўй билан эмас, ўй билан ўлчанади (или ақл бўйда эмас, ўйда) погов. ум измеряется не ростом, а мыслью.

Ақл ёшда эмас, бошда (или ақл бўйда эмас, ўйда) погов. ум не в возрасте, а в голове; ≈ мудрость в голове, а не в бороде.

Ақлга (или ақллига) ишорат—нодонга калтак погов. умному намек, глупому — палка (бато́г).

Ақлингга ақл қўш, жаҳлингга — сабр наст. прибавь ума к своему уму, а к своему гневу — терпение.

Ақлли ўзини айблар, ақлсиз — дўстини посл. умный винит себя, глупый — друга.

Ақлни кимдан ўргандинг — беақлдан посл. учись разуму у глупого (т. е. смотри на него и делай соответствующий вывод).

Ақлсиз кексадан ақлли ёш яхши погов. умный молодой человек лучше пожилого глупца.

Аҳмоқ дўст ёвдан ёмон погов. глупый друг опаснее врага.

Аҳмоқ оёғидан ҳорийди (или бошда ақл бўлмаса, оёқда тиним бўлмайди) погов. ≈ дурная голова ногам покоя не дает; ≈ за дурной головой ногам непокой.

Аҳмоқ ўзини билмайди, ўзгани кўзга илмайди погов. дурак себя не видит, а другими пренебрегает.

Аҳмоқ ҳориганини билмас, кўса — қариганини погов. дурак не знает усталости, а безбородый не замечает старости.

Аҳмоқнинг катта-кичиги бўлмайди погов. шутл. дураки не делятся на больших и малых (т. е. все дураки одинаковы).

Аҳмоққа мақтов хуш келур погов. дурак любит похвалу.

Аҳмоққа Тўйтепа нима йўл (или аҳмоққа Қува бир тош) погов. (букв. дураку дойти до Той-Тюбе (или до Кувы) нипочем, дураку все нипочем; ≈ за семь верст киселя хлебать.

Аҳмоққа — тўқмоқ погов. (букв. глупцу — дубинка) дурака исправит только дубинка.

Аҳмоққа қонун битилмаган погов. см. шармандага шаҳар кенг.

Б

Балиқ бошидан сасийди (или сув бошидан лойқала-нади) погов. неодобр. ≈ рыба гниет (портится) с головы; ≈ вода мутится у истока.

Балиқ сув билан тирик (или балиқнинг тириклиги сув билан; или булбулнинг тириклиги гул билан; или одамнинг тириклиги одам билан) погов. рыба жива водой, рыбе нужна вода, соловью нужна роза, человеку нужен человек (т. е. всему нужны соответствующие условия).

Бахил топса, босиб ер, сахий топса, барча ер погов. добрый (щедрый) человек найдет — со всеми поделится, скряга найдет — ни с кем не поделится, сам все съест; ≈ найдет добряк — насытится всяк, найдет скупой — наступит ногой.

Бахил тўймас, ўғри бойимас погов. скупой (скряга) не насытится, вор не разбогатеет.

Бахил эҳсондан қочар, хасис меҳмондан қочар погов. скряга избегает делать благодеяние, скупой избегает принимать гостей.

Бахилнинг боғи кўкармас погов. у скряги сад не зацветет; скряге счастье не улыбнется.

Бахтнинг кўзи кўр погов. счастье слепо; счастье бывает слепым.

Бақа эти гўшт бўлмас, лаганбардор дўст бўлмас погов. подхалим в ноги кланяется, а за пятку кусает (т. е. от подхалима не жди настоящей дружбы).

Бақироқ туянинг бори яхши, бақириб тургани ундан яхши погов. (букв. хорошо, что есть крикливый верблюд, еще лучше, что он покрикивает) где старший (в семье, коллективе) приглядывает, там порядок; ≈ на то и щука в море, чтобы карась не дремал.

Баҳорнинг бир куни бир йилни тўйдиради погов. один весенний день год кормит.

Бегонаники (или ўзганики) ёнингдан ўтса, ўзингники ўзагиндан ўтади посл. колкости (брань, зло, поступок и т. п.) чужих пролетят мимо, а своих — душу пронзят;

больше всего достается от своих же; ≈ самые горькие слёзы льются из-за друзей; ≈ ближняя собака скорее укусит.

Бедананинг уйи йўқ, қайга борса «битбилдиқ» погов. (букв. у перепёлки дома нет, куда ни пойдет — «пить-полоть») говорится о беспечном, не имеющем ни кола, ни двора человеку, который тем не менее не унывает; живет на птичьих правах; живет как бог на душу положит.

Бекники — бежоглиқ погов. бекское — всегда наготове (говорится о занимающих высокое положение людях, которым все легко достается, все к их услугам).

Бекор тургунча (или ўтиргунча) бекор ишла посл. чем стоять без дела, лучше работай даром.

Бекорга мушук (ҳам) офтобга чиқмайди погов. даром и кошка не выйдет на солнышко; даром ничего не делается.

Бекордан худо безор погов. неодобр. бездельник неугоден (противен) и богу; бездельника бог не любит.

Бели огримаганнинг нон ейишига боқ (или ейишини кўр) посл. ирон. посмотри, как уплетает хлеб не гнувший спину (не работавший).

Бемаза қовуннинг уруғи кўп погов. ирон. у невкусной дыни много семян.

Берган худога ёқибди погов. дающий и богу нравится.

Берганинг бетига қарама посл. дареному коню в зубы не смотрят; ≈ дают — бери, бьют — беги.

Бермаснинг оши пишмас, пишса ҳам қозондан тушмас погов. у скупого плов не сварится, а если сварится — в котле останется (употребляется как шутка, когда долго не подают на стол).

Берсанг — ейман, урсанг — ўламан посл. ирон. по-дашь — съем, но работать (трудиться), хоть убей, не буду.

Бетамиз тўрни бермас погов. ирон. невежда никому не уступит (почетное место, красный угол).

Бетамизга беш кун ҳайит (или дангасага ҳар кун ҳайит) погов. ирон. для дурака праздник длится пять дней; дураку каждый день праздник.

Бетга айтганинг захри йўқ погов. (букв. что сказано в лицо (в глаза) — не содержит (не таит) в себе яда; ≈ не в обиду будь сказано; ≈ не во гнев будь сказано.

Бетимнинг қалини — жонимнинг ҳузури посл. ирон.

кто нагл, бестыж, тому легко живется; ≈ нахальство — второе счастье; ≈ а Васька слушает да ест.

Беш құл баробар эмас погов. пять пальцев не равны, не одинаковы; ≈ в семье не без урода.

Беш құлини оғзига тикмоқ погов. неodobr. заграбастать; хапнуть как можно больше; перейти границы.

Билаги зўр бирни йиқар, билими зўр мингни йиқар погов. сильный мускулами одного сокрушит, сильный знаниями — тысячу.

Билдим дедим — тутилдим, билмадим дедим — қутулдим посл. сказал, что знаю — попался, сказал, что не знаю — избавился.

Билим билан ҳикмат — олтиндан қиммат погов. знания и мудрость — дороже золота.

Билимдан ортиқ бойлиқ йўқ погов. нет большего богатства, чем знания.

Билса — ҳазил, билмаса — чин погов. ирон. если (хозяин) узнает — скажем, что шутка, а если не узнает — возъмём с собой (о нечистых на руку людях).

Бир балоси бўлмаса шудгорда қуйруқ на қилур погов. (букв. если бы ничего не было, то откуда бы взяться на пашке курдюку) ≈ нет дыма без огня.

Бир бош ҳар ерга сиғар, икки бош қаерга сиғар погов. одного человека все могут принять, но двоих содержать вряд ли кто согласится.

Бир бошга бир ўлим погов. на одну голову один копец; ≈ двум смертям не бывать, а одной не миновать.

Бир ёмон анжир кесар, икки ёмон занжир кесар погов. один негодяй может инжир (дерево) срубить, два негодяя (в компании) могут замок выломать (т. е. обокрасть квартиру).

Бир йил тут эккан киши, юз йил гавҳар теради посл. посадивший однажды тутовник, получает плоды сто лет.

Бир йўталга икки чўтал погов. ирон. (букв. раз кашлянешь, два раза заплатишь); ≈ игра не стоит свеч.

Бир калла — калла, икки калла — тилла (или битта калла яхши, иккита калла ундан ҳам яхши) погов. (букв. одна голова — голова, две головы — золото); ≈ одна голова хорошо, а две — ещё лучше; ≈ ум хорошо, а два — лучше.

Бир каттанинг гапига кир, бир кичикнинг посл. наст. раз послушайся старого, другой раз — малого (т. е. всякие советы в пользу).

Бир кесак билан икки қарғани урмоқ погов. (букв.

одним камнем ударить (сбить) двух ворон) одним ударом убить двух зайцев.

Бир кеча минг кеча бўлмас погов. ночь ночевать, не век вековать.

Бир киши ариқ қазийди, минг киши сув ичади погов. один человек копает арык, а тысячи им пользуются; один проложил тропу, а все ходят.

Бир кун бурун эксанг, ҳафта бурун ўрасан посл. днём раньше посеешь — неделей раньше пожнёшь.

Бир кун туз ичган жойингга қирқ кун салом бер посл. где тебя покормили хоть раз, поклонись сорок раз; помни добро.

Бир кун уруш бўлган уйдан қирқ кун барака кўтарилади погов. в доме, где хоть один раз произошла ссора, сорок дней уходит достаток.

Бир кунлик йўлга чиқсанг, бир ҳафталик озиқ ол посл. сов. если собираешься в путь на один день, еды бери (с собой) на неделю.

Бир кўнгилга икки суюкли сифмас погов. (букв. в одном сердце двум возлюбленным не быть); ≈ в одной норе два барсука не уживутся; ≈ в одной берлоге два медведя не уживутся.

Бир кўрган — таниш, икки кўрган — билиш погов. впервые встретишь — познакомишься, второй раз — подружишься.

Бир кўчсанг — бир талов, икки кўчсанг — икки талов посл. ≈ два переезда равны одному пожару.

Бир майзни қирқ киши бўлиб ебди (или битта майиз қирқ кишига етади) погов. одну штучку кишмиша сорок человек поделили; ≈ разложи воробья на двенадцать блюд.

Бир мири ҳаён (или пиён), уч мири зиён погов. пользы на пятак, убытку на пятиалтынный; ≈ игра не стоит свеч; ≈ овчинка выделки не стоит.

Бир оқлийнинг бир тўқлиги бор погов. то пусто, то густо; ≈ не всё коту масленица, будет и великий пост; трудные дни забудутся.

Бир синалган ёмонни қайта-қайта синама посл. сов. плохое, испытанное однажды, не испытывай в другой раз.

Бир терининг ичида қўй неча (бор) семириб, неча (бор) озади погов. под одной и той же шкурой овца не раз тучнеет и худеет; всему мена да перемена; всё течет, всё изменяется.

Бир товукқа ҳам дон керак, ҳам сув керак погов. (буқв. для одной курицы нужны и зерно, и вода); человеку много нужно.

Бир туп ток эксанг, бир туп тол эк посл. наст. если посадишь куст винограда, посади также куст ивы (чтобы сделать из ветвей ивы подпорки для винограда).

Бир уй тўла жонсан, бир-бирингга меҳмонсан посл. родные (братья, сестры) в одной семье всегда совместно (вместе) не будут жить (как вырастут, разлетятся кто куда).

Бир ўқ билан икки қуённи отмоқ погов. см. Бир кесак билан икки қаргани урмоқ.

Бир қинга икки қилич сигмас погов. (буқв. в одни ножны две шашки не поместятся) ≈ в одной норе два барсука не уживутся; ≈ в одной берлоге два медведя не уживутся.

Бир қозонда икки қўқорнинг боши қайнамас погов. (буқв. в одном котле головы двух баранов не уварятся) ≈ в одной норе два барсука не уживутся; ≈ в одной берлоге два медведя не уживутся.

Бир қўлтиққа иккита тарғуз сигмас, погов. (буқв. два арбуза под мышкой не умещаются) ≈ в одной норе два барсука не уживутся; ≈ в одной берлоге два медведя не уживутся.

Бир қўқорнинг боши кетгунча минг кўйнинг жони кетар погов. пока у одного барана слетит голова, зарежут тысячу овец; ≈ лес рубят — щепки летят.

Бири кам икки дунё (или мири кам икки дунё; или дунёники мири кам икки) погов. в этом мире (на этом свете) всегда два без пятака (т. е. всегда чего-то не хватает); на этом свете не без недостатков.

Бирлашган дарё бўлур, таркалган ирмоқ бўлур погов. вместе сходиться — рекой становится, врозь расходиться — ручейками стать.

Бирлашган ўзар, бирлашмаган тузар погов. кто объединяется — преуспевает, кто уединяется — истребляется.

Бирни кессанг, ўнни эк посл. срубись одно (дерево), посади два.

Бирни кўриб фикр қил, бирни кўриб шукур қил посл. наст. на одних глядишь — зависть берет, на других глядишь — бога благодаришь (что тебе лучше живется).

Бирники — мингга, мингники — туманга посл. из-за одного может пострадать тысяча (человек), а из-за тысячи — десятки тысяч; один вор — всему миру позор.

Биров гапни ёглаб гапиради, биров тиканак боглаб гапиради *погов.* кто умеет красиво говорить (красноречив), а кто и двух слов не может связать; вежливый говорит, подбирая слова, а грубиян — словно кусая.

Бировга берсам — эсиз ошим, уйда турса — сасир ошим *посл.* (букв. отдать кому-нибудь еду — жалко; не отдать — протухнет); ≈ собака на сене.

Бировга кулма зинҳор, сенга ҳам кулгувчилар бор *посл.* ≈ не смейся чужой беде, своя на гряде.

Бировга чоҳ (или чуқур) қазисанг, ўзинг тушасан (или йиқиласан) *посл.* не рой другому яму, сам в нее попадешь; ≈ лихо тому, кто неправду творит кому.

Бировга ўлим тилагунча, ўзингга умр тила *посл. наст.* чем желать смерти другому, лучше пожелай себе (долгих лет) жизни.

Бировлан омом билан, еттовлан чўмич билан *погов. ирон.* ≈ один с сошкой, семеро с ложкой.

Бировнинг бахти бировнинг кўзини чиқарибди *погов.* ≈ не было бы счастья, да несчастье помогло.

Бировнинг боласи кишиш берсанг ҳам турмайди *посл.* чужого ребёнка не заманишь и кишишом; чужого ребёнка трудно удержать; ≈ сколько волка не корми, а он все в лес смотрит.

Бировнинг ишига саратонда қўл музлайди *погов.* для чужого дела и в жару руки зябнут.

Бировнинг мис қозонидан ўзингнинг қора қозонинг яхши *посл.* ≈ чем чужой алтынник, лучше свой полтинник.

Бировнинг юртида шоҳ бўлгунча, ўз юртингда гадо бўл *посл.* чем быть падишахом (царем) на чужбине, лучше будь нищим в своей стране.

Бировнинг ғами эрта кириб кеч чиқади *погов.* (букв. чужая беда утром приходит, вечером уходит) чужое дело (чужая беда) не волнует меня; ≈ моя хата с краю — ничего не знаю.

Бировнинг ҳақи ош бўлмайди (или бировнинг ҳақи тешиб чиқади) *погов.* ≈ чужой хлеб горек; ≈ чужое добро ребром (боком) выпрет; ≈ чужой хлеб в горле петухом поет; чужое добро не впрок.

Битта қалдирғоч келгани билан баҳор бўлмас (или битта қалдирғоч баҳор қилмас) *погов.* одна ласточка весны не делает.

Бодом пўсти билан, одам дўсти билан *погов.* миндаль

бережет кожура, человека — друзья; ≈ рыба рыбою сыта, а человек человеком.

Бозори яқин бойимас *погов.* кто около базара живёт, тот никогда не разбогатеет.

Бозорингни ўзинг қил, тегирмонингни ўзинг торт *посл. сов.* покупки на базаре делай сам, муку тоже сам мели (т. е. все свои дела делай, сам, никто лучше тебя их не делает).

Бой бойга боқар, сув сойга оқар *погов.* (букв. богач тянется к богачу, вода стекает к саю); ≈ рука руку моет.

Бозорнинг кўрки — баққол, йигитнинг кўрки — соқол *погов.* украшение базара — бакалейщик (бакалейные ряды), украшение джигита (мужчины) — борода.

Бой кийса — қутлуғ бўлсин, камбағал кийса — қайдан олдинг *посл. ирон.* если богатый наденет (что-то хорошее) — (носи) на счастье, а если бедный (спрашивая), где взял.

Бойлик мурод эмас, камбағаллик уят эмас *погов.* богатство не цель, а бедность — не порок.

Бойникини бойтеват қизғанар *погов.* байское добро стережет пёс; ≈ как собака на сене.

Бойнинг боласи ўн бешида бош, камбағалнинг боласи йигирма бешида ҳам ёш *погов.* ≈ сын богача и в пятнадцать лет самостоятельный, сын бедняка и в двадцать пять молод.

Бол ширин, болдан ҳам бола ширин *погов.* мёд сладок, а ребенок слаще мёда.

Бола азиз, адаби (одоби) ундан азиз *погов.* ребенок дорог, но воспитание дороже (т. е. не следует забывать о воспитании).

Бола баҳона, дийдор ғанимат *погов.* ребёнок — предлог, цель — свидание (употребляется в смысле: свидание, встреча — под любым предлогом).

Бола бошидан, ўғлон ёшидан *погов.* детей надо воспитывать с самого юного возраста (потом будет поздно).

Бола бўлса шўх бўлсин, шўх бўлмаса йўқ бўлсин *погов.* лучше иметь ребёнка шустрого (энергичного) или никакого.

Бола ёшдан, хотин бошдан *погов.* ребенка надо воспитывать с малых лет, а жену — с первого дня.

Бола йиғламаса она эмизмайди *посл.* ребёнок не заплачет, мать не покормит; дитя не плачет, мать не разумеет; дитя заплачет, мать все бросит.

Бола ширин сўзинг гадойи погов. ребенок нуждается в ласке.

Бола лой, она кулол погов. ребенок — глина, мать — гончар (каким вырастит ребенок, зависит от матери, от того, как она его воспитает).

Болали уй — бозор, боласиз уй — мозор погов. дом с детьми — базар, дом без детей — мазар (кладбище).

Болали уйда сир ётмас (или болали уйда гап ётмас) погов. в доме, где есть дети, секреты не держатся; где дети, там нет секретов.

Болали уйда гийбат йўқ погов. в доме, где есть дети, не сплетничают.

Болалик — подшолик погов. детство — царство: детство — беззаботная пора; ребенок ни с чем и ни с кем не считается.

Болани ишга буюр, орқасидан (или кетидан) ўзинг югур посл. ирон. ребенку дело поручи, сам следом беги (т. е. проверяй, так ли он делает).

Болта тушгунча кунда дам олар погов. букв. пока топор опускается, плаха (чурбан) отдыхает (т. е. надо умело (рационально) использовать каждую свободную минуту между какими-л. действиями, делами и т. п.).

Бор — билимтой, йўқ — ҳоримтой погов. богатство делает (человека) умным, бедность — глупым.

Бор — борича, йўқ — ҳолича погов. имущий — по своему достатку, а неимущий — по возможности; ≈ чем богаты, тем и рады.

Бор бўлсанг, кўролмайти, йўқ бўлсанг, беролмайти посл. имущему (он) завидует, неимущему помочь не может (говорится о завистливом, вредном человеке).

Бор мақтанса, топилар, йўқ мақтанса, чопилар погов. ирон. богатый — хвалясь сколько хочешь, а бедный — не смей, язык держи за зубами.

Бор отангга, бор онангга посл. (букв. иди к отцу, иди к матери); ≈ пойди туда, не знаю куда; ≈ кормить завтраками (о бюрократических придирках, т. е. когда человека гоняют как футбольный мяч, мучают).

Борга — бозор, йўққа — мозор погов. букв. денежному (человеку) базар как базар, бедному (человеку) базар как мазар (как кладбище).

Борида — бозор погов. ≈ чем богаты, тем и рады.

Борида тиқа-тиқа, йўғида сиқа-сиқа погов. см. Борида чора-чора, йўғида банда бечора.

Борида чора-чора, йўғида банда бечора (или борида фарра-шарра, йўғида банда бечора) *погов.* когда есть, то мисками, когда нет, то — «бедняк раб божий»; ≈ часом с квасом, а порою с водою; ≈ где густо, а где и пусто; ≈ часом густо, а часом пусто; ≈ не все коту масленица, будет и великий пост.

Борим-йўғим билмайди, бол тилайди томоғим *посл.* (*букв.* аппетит не считается с карманом) ≈ аппетит большой, но карман пустой.

Борнинг гапи — ўнг, йўқнинг гапи — тўнг *погов. ирон.* богатый говорит умело, гладко, бедный говорит грубо, нескладно.

Борнинг моли ардоқли, йўқнинг жони ардоқли *погов. шутол.* имущий (богатый) усердно бережет вещи (свои), а неимущий (бедный) — себя (свою душу).

Борнинг юзи ёруғ, йўқнинг юзи чориқ *погов.* у богатого радость на лице, у бедного печаль на душе; ≈ богатый скачет, бедный плачет.

Ботар куннинг отар тонги бор *погов.* за ночью приходит день; после страданий, горя приходят и радостные дни (т. е. никогда не надо терять надежду).

Ботир ёвсиз бўлмас *погов.* храбрец не без врагов.

Ботир жангда синалади, доно — мажлисда *погов.* смелого (храброго) испытывают в бою, мудреца — в беседе.

Ботирлик шаҳар олар *погов. одоб.* ≈ смелость города берет.

Ботирнинг мушти ҳам яроғ *погов.* кулак богатыря тоже оружие.

Бош айбини бўрк ёпар *погов. шутол.* лысину прикрывает шапка.

Бош ёрилса бўрк ичида (или остида), **қўл синса — енг ичида** *погов.* (*букв.* голова разобьётся — под шапкой, рука сломается — в рукаве) ≈ не надо выносить сор из избы.

Бош омон бўлса дўппи топилар (или бош омон бўлса соч келиб-кетар, или суяк омон бўлса, эт битиб кетар) *погов.* была бы цела голова, а тюбетейка найдётся; ≈ здоров будешь, все добудешь; ≈ была бы цела голова, а шапку добудем; ≈ живая кость мясом обрастает.

Бошга тушганни кўз кўрар (или бошга тушганни кўз тортар) *погов.* проживем — увидим; от судьбы не убежишь; чему быть, того (тому) не миновать.

Бошда ақл бўлмаса, оёқда тиним бўлмайди *погов.*

неодобр. дурная голова ногам покоя не дает; за дурной головой ногам непокой.

Бошим кал, кўнглим нозик (*или* бошим тоз, кўнглим ноз) *погов. ирон. букв.* голова моя плешива, но душа тонка (о капризном, разборчивом, привередливом человеке).

Бошинга қилич келса ҳам, ёлгон гапирма (тўғри гапир) *посл. наст.* пусть тебе угрожает смерть (хоть над твоей головой поднят меч), говори правду.

Бояги-бояги, Бойхўжанинг таёғи *погов.* всё по-старому, ничего не изменилось; ≈ а воз и ныне там; каким он был, таким и остался.

Боқ отингни арпа билан, боқар қази-қарта билан. *посл.* корми своего коня ячменем, он будет кормить тебя казы и салом); ≈ добро за добро.

Боғни боқсанг, боғ бўлар, ботмон-даҳсар ёғ бўлар *посл.* будешь ухаживать за садом (будешь гнуть спину), и сад тебе оплатит добром (даст обильный урожай).

Бугунги иш эртага қолса — меҳнат, бугунги ош эртага қолса — давлат *погов.* если дело осталось на завтра — работа, а еда осталась на завтра — благо.

Бугунги ишни эртага қўйма *посл. сов.* не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

Бузоқнинг юургани сомонхонагача *погов. ирон.* теленок может (только) до кормушки добежать (говорится о чьих-л. ограниченных возможностях).

Букурни гўр тузатар *погов.* горбатого могила исправит.

Бургага аччиқ қилиб, кўрпа куйдирмоқ (*или* бургага ўчакишиб, кўрпага ўт қўймоқ) *погов.* рассердившись на блоху, сжечь одеяло; ≈ осердясь на блоху, да и шубу в печь.

Бургут қариса сичқон овлар *погов. ирон.* беркут (орел) постареет, мышей будет ловить; ≈ старый орел на мышей охотится.

Бурунни сассиқ деб, кесиб ташлаб бўлмайд *погов.* (*букв.* не отрежешь и не выкинешь нос, если он вонючий) говорится о ребенке (или о близком родственнике), которого (каким бы он плохим не был) нельзя (не можешь) выгнать, выбросить на улицу или отказаться от него.

Буюрса — бола, буюрмаса — бало *погов.* умный сын — счастье, глупый сын (или негодяй) — горе.

Бугдой нонинг бўлмаса ҳам, бугдой сўзинг бўлсин

посл. наст. (букв. если не будет у тебя пшеничного хлеба, пусть будет тёплое слово) не корми хлебом, скажи ласковое, доброе слово.

Бўз кўйлакка чипта ямоқ (или кир кўйлакка жун жияк) *погов. неодобр. ирон.* (букв. на бязевое платье рогожную заплату) одно другому не соответствует; не сочетается (что-л. с чем-л.) ≈ как на корове седло.

Бўзчи белбоққа ёлчимас, кулол — мўндига (или бўзчи белбоққа ёлчимас, темирчи — тўқага) *погов.* ≈ ткач без кушака, гончар без горшка; ≈ сапожник без сапог.

Бўйдоқнинг кўзи билан хотин олма, даллолнинг сўзи билан мол олма *посл. шутил. сов.* (букв. глазами холостяка не выбирай жену, по совету маклера не покупай корову); ≈ жену выбирай не глазами, а ушами (т. е. по славе); ≈ жену выбирай не в хороводе, а в огороде.

Бўйинга қараб тўн бич *посл. ирон.* (букв. халат крой по росту) ≈ по одежке протягивай ножки.

Бўйнида иллоти борнинг оёғи қалтирайди *погов.* (букв. у виноватого ноги дрожат) ≈ на воре шапка горит.

Бўйнидан боғланган ит овга ярамас, занглаган милтиқ ёвга ярамас (или бўйнидан боғланган ит овга ярамас, овга яраса ҳам довга ярамас) *погов. ирон.* привязанная (невольная) собака (собака на цепи) не годится для охоты; неволя убивает желание; заставлять кого-л. делать что-л. против его желания — бесполезно; ≈ настолько мил не будешь.

Бўлинганни бўри ер, айрилганни айиқ ер *погов.* отколовшегося (от стада) волк съест, отделившегося (от стада) съест медведь; ≈ сила — в единении.

Бўри қариса итга кулги бўлади *погов.* состарившийся волк становится посмешищем для собак.

Бўри қулоғи овда *погов.* (букв. уши волка на добыче); ≈ держать ухо востро; ≈ держать ушки на макушке; ≈ ушки на макушке (у кого-л.).

Бўридан кўрққан тўқайга кирмас *посл.* волков бояться — в лес не ходить.

Бўрини оёғи боқади *погов.* волка ноги кормят.

Бўрини қанча боқма, този бўлмайди *посл.* сколько волка не корми, он борзым (собакой) не станет; ≈ сколько волка не корми, он все в лес смотрит.

Бўрининг еса ҳам оғзи қон, емаса ҳам оғзи қон *погов.* у волка морда всегда в крови, съел ли он овцу или не съел; ≈ рыльце в пуху.

Бўркини ташлаб, бўридан қутулди *погов.* выкинув шапку (папаху), избавился от волка.

Бўш қоп тик турмас *погов.* (*букв.* пустой мешок стоять не будет) на голодный желудок не поработаешь.

В

Вақт ганимат, ўтса — надомат *погов.* время дорого; пока не поздно; не теряя времени; не упускай случая.

Ваҳиманинг кўзи катта (*или* кўрққанга кўш кўри-нар) *погов.* ≈ у страха глаза велики; ≈ не так страшен черт, как его малюют.

Г

Гадой аразласа тўрвасига зиён *погов.* если нищий обидится (не возьмет то, что подают), тем хуже для его сумы.

Гадой дон топса, тўрва топмайди *погов.* нищий добудет хлеба, торбы не найдёт.

Гап десанг қоп-қоп, иш десанг Самарқанддан топ (*или* олатоғдан топ, *или* гап десанг — қоп-қоп, иш десанг — бетоб) *погов.* (*букв.* разговоров — с три короба, а дела — ни на грош); ≈ слов — мешок, а дел на вершок.

Гап келганда отангни (ҳам) аяма *посл.* когда к слову придется, не жалея даже родного отца (ради истины не пожалей и родного стца).

Гап кетини гап очади (*или* гапнинг кетини гап очади) *погов.* слово за словом вперебой идут; ≈ слово за слово цепляется; ≈ слово слово родит, третье само бежит.

Гап кўп, кўмир (*или* умр) *оз погов.* разговоров много, да толку мало.

Гап эгаси билан юрмайди *погов.* (*букв.* слово с хозяином не ходит); ≈ сорока на хвосте принесла.

Гап эгасини топади *погов.* слово, сказанное в чей-то адрес, найдет адресата; словесная стрела найдет свою мишень; ≈ на воре шапка горит.

Гап ҳуснда эмас, йўсинда *погов.* дело не в красоте, а в стиле (манерности, изюминке); ≈ не дорог квас, дорога изюминка в квасе.

Гапиргандан гапирмаган яхшироқ, гапирдим-у тегди бошимга таёқ *посл.* молчи больше, проживешь дольше; несказанное слово лучше сказанного.

Гапирганинг кумуш, гапирмаганинг олтин *посл.* сказанное слово — серебряное, несказанное — золотое; слово — серебро, молчание — золото.

Гапни гапир укқанга, жонни жонга суққанга *посл.* говори тому, кто тебя будет слушать, внимать, поддерживать, кто тебя поймет.

Гапни ковласанг гап (низо) чиқади *посл.* ≈ слово за слово цепляется; ≈ слово слово родит, третье само бежит.

Гидам сотсанг кўшнингга сот, бир чеккасида ўзинг ўтирасан *посл. сов.* (букв. ковер соседу продашь — на краюшке ковра посидишь); ≈ хороши дрова у соседа: от его тепла и нам пар идет.

Говрон подаси билан азиз *погов.* ≈ дорога ложка к обеду; ≈ дорогого яичко ко Христову дню.

Гул тикансиз бўлмайд, гўшт — суяксиз (или гул тикансиз бўлмас, дур садафсиз) *погов.* не бывает розы без шипов, мяса без костей; ≈ нет пчелки без жальца, розы без шипов.

Гул ўсса — ернинг кўрки, қиз ўсса — элнинг кўрки *посл.* цветы растут — глаза радуются, девочка растёт — душа радуется.

Гулни севган тиканини ҳам севади *погов.* любишь розу, люби и шипы ее; ≈ любишь кататься, люби и саночки возить; ≈ любишь смородину, люби и оскомину.

Гумон дўстан ажратар (или гумон имондан ажратар) *посл.* подозрение разрушает дружбу (веру).

Гўл, гулнинг таги кўл (или мўл) *погов.* простому (человеку) всегда бог даёт (богатство, счастье).

Гўшт олишни билмайман, ёғ-ёғидан кес (или ҳеч нарсани билмайман, ёғ-ёғидан кес) *посл. ирон.* ≈ губа не дура, язык не лопата; ≈ мы люди простые, едим пряники толстые.

Гўшт суяксиз бўлмайд *погов.* мясо без костей не бывает.

Д

Давлатнинг боши фарзанд *посл.* богатство, благо, счастье (в семье) начинается с ребёнка; мои дети — мое богатство.

Давр келса сур, бегим, даврон келса. ур, бегим *посл.* ≈ пока живётся — живи, бьют — беги.

Данагидан мағизи ширин *посл.* (букв. зернышко

вкуснее косточки) дочернины детки милее своих; внуки слаще (милее), чем дети.

Дангасага иш буюрсанг, отангдан ортиқ насиҳат қилади *посл. ирон.* поручи лентяю работу, он тебе советов даст больше отца родного.

Дангасага иш буюрсанг, сенга ақл ўргатар *посл. ирон.* поручи лентяю дело, он надает советов тебе.

Дангасанинг иши битмас, ёз келса ҳам қиши битмас *посл.* у лентяя работа не спорится, давно лето наступило, а у него зима (никак) не кончается.

Дангасанинг қуйруғи бир тутам *погов. ирон. (букв.* у лентяя хвост короткий) лодыря поймать трудное дело.

Дард устига чипқон *погов. (букв. к болезни добавил-ся еще и чирей)* не было печали, да черти накачали; этого еще не хватало.

Дарахт бир жойда (*или* ерда) **кўкаради** *погов.* дерево растет только на одном месте.

Дарахтнинг мўртини қурт ейди (*или* оғочнинг (ёғочнинг) мўртини қурт ейди) *погов.* мягкое (хрупкое) дерево червь точит (т. е. слабого все обижают)

Дард бошқа, ажал бошқа *погов.* не всяк умирает, кто хворает.

Дард кам — даҳмаза кам *погов.* меньше болезни — меньше канители.

Дард — меҳмон *погов. (букв. болезнь — гость)* болезнь — временное явление.

Дардинг бўлса бўлсин, қарзинг бўлмасин *посл.* лучше болезнь, чем долг; ≈ долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время.

Дардни (*или* касалини) **яширсанг, иситмаси ошкор қилар** *посл.* если и утаишь боль (болезнь), лихорадка выдаст; ≈ шила в мешке не утаишь.

Дарё сўвини баҳор тоширар, одам қадрини меҳнат оширар *погов.* весна реку разликает, труд человека прославляет.

Даромадга қараб буромад *погов.* по доходу (по приходу) и расход; каков привет, таков и ответ; как аукнется, так и откликнется.

Дастурхонга боққан дўст бўлмас (*или* дўст эмас) *погов. (букв. кто смотрит на скатерть, тот не друг)* кто дружит с корыстной целью, тот не настоящий друг.

Даъвогар суст бўлса — қози муттаҳам бўлар *погов.* если истец пассивный, судья (казий) хитрить начинает.

Девор тагида гапирма, деворнинг ҳам қулоғи бор

(или девор тагида гапирма, деворнинг сичқони бор, сичқоннинг қулоғи бор; или дўппининг тагида одам бор) *посл.* и у стен есть уши; сказал бы словечко, да волк недалечко.

Дехқон бўлсанг шудгор қил, мулла бўлсанг такрор қил *посл.* если ты земледелец — паши землю под зябь, если ты ученый — повторяй.

Дили тўғрининг тили тўғри *погов.* (букв. у прямодушного и язык прямой); что на душе, то и на языке.

Дилнинг калити — тил *погов.* язык — ключ от сердца.

Домланинг (мулланинг) айтганини қил, қилганини қилма *посл. сов.* придерживайся того, чему учит мулла (учитель), но не делай того, что сам мулла делает (т. е. мулла может говорить одно, но делать другое).

Донога иш — шону шуҳрат, нодонга (тамбалга) иш — ғаму кулфат *погов.* труд для умного — большое удовольствие, а глупому (лентяю) — горе и страдание.

Дунёни сув босса, тўпиғига ҳам чиқмайди (или дунёни сел олса, тўпиғига ҳам чиқмайди, или дунёни сел олса, қўнғир ғознинг тўшидан) *посл.* (букв. если мир затопит водой, до его щиколотки вода не поднимется); ≈ ему море по колено; ≈ ему все трын-трава; ≈ как с гуся вода; ≈ он себе и в ус не дует; ≈ он и ухом не ведет.

Душманга жонингни берсанг ҳам, сирингни берма *посл.* отдай жизнь врагу, а тайны не выдавай; жизнь отдавай, а тайны не выдавай.

Душманинг битта бўлса ҳам кўп, дўстинг мингта бўлса ҳам кам *посл.* один враг — много, друзей тысяча — мало; и один враг опасен.

Душманинг сичқонча бўлса ҳам, кучинг арслонча бўлсин *посл.* пусть твой враг будет как мышонок, но ты должен иметь силу льва (т. е. нельзя недооценивать силу врага).

Душманнинг кулгани — сирингни билгани *посл.* если враг смеется, значит ему известна твоя тайна.

Душманнинг ташида бўлгунча, ичида бўл *посл. сов.* чем быть вне врага, лучше быть (будь) внутри него (т. е. человеку следует знать, чем дышит враг).

Дўппининг тагида одам бор *погов., см. девор тагида гапирма, деворнинг ҳам қулоғи бор.*

Дўпписини олиб кел деса, калласини олиб келади (или бўрк ол деса, бош олади) *посл.* скажешь шапку сними, он и голову снимет; скажешь принести шапку,

так он тебе и голову принесет; его толочь заставь, так он ступе дно прошибёт; перегибать палку.

Дўст ачитиб гапирар, душман — кулдириб *посл.* друг говорит колко, а враг — потешая (заставляя смеяться).

Дўст бошга боқар, душман — оёққа (*или* дўст бошга қарайди, душман — оёққа) *посл.* друг судит по уму, а недруг — по одежде.

Дўст бошга кулфат тушганда синалади *посл.* ≈ друзья познаются в беде; ≈ конь узнается при горе, а друг при беде.

Дўст дўстни кулфатда синар, одам одамни — меҳнатда *погов.* друзья познаются в беде, людей узнают в труде.

Дўст сўзини ташлама, ташлаб бошинг қашлама *посл. наст.* (*букв.* не бросай слова друга, а бросив их, не чеши затылок) не пренебрегай словами друга, а пренебрежешь, так пеняй на себя.

Дўст уйдан қуруқ кетма (*или* қутлуғ уйдан қуруқ кетма) *посл. суев.* из дома друга без подарка (без гостинца) не уходи; пришел к друзьям, от угощения и подарка не отказывайся.

Дўсти нодондан душмани зийрак яхши (*или* афзал) *погов.* глупый друг опаснее умного врага.

Дўстим деб сирингни айтма, дўстингнинг ҳам дўсти бор *посл. наст.* не говори другу тайну, у него тоже есть друг (друзья).

Дўстинг икки, душманинг ўн икки *посл.* (*букв.* друзей двое, врагов двенадцать) врагов всегда больше, чем друзей.

Дўстинг учун заҳар ют *посл.* (*букв.* ради друга (даже) яд испей; ≈ друга любить — себя не щадить).

Дўстингдан топ *посл. ирон.* да, жди дружбы (добро) от друга (т. е. никто так не удружит тебе, как друг); вот так друг.

Дўстингнинг кимлигини айт, мен сенинг кимлигингни айтиб бераман *посл. ирон.* скажи мне кто твой друг, я скажу кто ты.

Дўстлик ипини узма, уласанг тугуни қолар *посл.* не рви узы дружбы (порвать отношение с другом легко, но восстановить гораздо труднее).

Дўстсиз бошим — тузсиз ошим *посл.* без друга моя голова, что без соли еда; человек без друга, что еда без соли.

Е

Е, тўним посл. ирон. (букв. ешь, мой халат); говорится о том, как людей по одежде встречают.

Еб туриб маърайди посл. неодобр. (букв. ест и мычит) у него всё есть, а он ещё просит; ненасытный.

Еб тўймаган, ялаб тўймас погов. неодобр. кто ел и не наелся — не налижется.

Еган оғиз уялар погов. угощавшийся устыдится (побывавший в гостях или взявший взятку, устыдится сделать хозяину плохое, не может ему в чем-либо отказать).

Еган оғизга ош, йиғлаган кўзга ёш погов. будешь есть — еда найдётся, будешь плакать — слёзы пойдут; лучше живи радостно, чем жалостно (со слезами).

Ема, ичма, бўл бахил, бой бўлмасанг, мен кафил посл. ирон. ни ешь, ни пей, только копи, поверь мне, обязательно разбогатеешь.

Емас оғиз еяр оғизни боғлабди погов. если один человек не ест (напр., в гостях), то остальным он перебивает аппетит.

Емоқнинг қусмоғи бор погов. ирон. (букв. у взятия есть отдача); ≈ долг платежом красен.

Ер овлоқ бўлса, тўнғиз тепага чиқар погов. ирон. если местность пустынная, кабан поднимается на холм (если местность безлюдна, кабан становится смелым).

Ер тўймагунча, эл тўймас погов. пока земля (почва) не насытится, народ сыт не будет.

Ер қаттиқ бўлса, ҳўкиз ҳўкиздан кўради погов. если земля тверда, вол винит вола; слепой винит камень, а не свою слепоту.

Ер ҳайдасанг — куз ҳайда, куз ҳайдамасанг — юз ҳайда посл. сов. паши землю осенью, упустил — паши сто раз (бесполезно).

Ерга тушган етимники погов. что упало на землю (или на пол), принадлежит сироте; ≈ что с возу упало, то пропало.

Ердан топиб олсанг ҳам, санаб ол посл. сов. даже найдя на дороге (деньги), пересчитай; ≈ деньги счет любят.

Етим қизга елпиғич чикора погов. ирон. (букв. к чему девушке-сиротке веер) говорится о чем-либо, что не к лицу (кому-л.); нос недорос.

Етмаса, ортиб қолсин погов. шутл. не говори, что мало, ещё и останется.

Етти ёшгача бола ердан калтак ейди погов. (букв. до семи лет ребёнок получает побои от земли) до семи лет ребёнок часто падает, ударяется (об что-л.)

Етти ўлчаб бир кес посл. ≈ семь раз отмерь, один раз отрежь.

Е

Ё зар билан, ё зўр билан погов. или золотом (деньгами), или силой, насиллием (добиться чего-л.)

Ё чангинг чиқсин, ё донфинг посл. (букв. либо пыль, либо слава) ≈ либо пан, либо пропал; ≈ куда ни шло.

Ёв қочса, ботир кўпаяр погов. (букв. когда враг бежит, героев становится много) враг уберётся — храбрых много найдётся; ≈ после драки кулаками не машут.

Ёвда бўлса, тезаги тегар погов. когда-нибудь пригодится (что-л.); ≈ нет в кармане, да есть в амбаре; будет в амбаре — будет и в кармане.

Ёвни аяган — яра ер погов. кто пощадит врага — пострадает сам.

Ёз бўлса-ю қиш бўлмаса, ош бўлса-ю, иш бўлмаса, погов. ирон. шутл. ≈ ах, если бы, да кабы, во рту росли грибы.

Ёз ёмғири лой бўлмас, ўғри асло бой бўлмас погов. от весеннего дождя грязи не бывает, вор (сколько бы не воровал) богатым не станет.

Ёз ғамини қишда е, қиш ғамини — ёзда посл. (букв. заботься о лете зимой, о зиме — летом); ≈ телегу готовь зимой, а сани — летом.

Ёзда ёзиласан, қишда йиғиласан посл. летом все разложишь, зимой все подберешь; летом приволье, а зимой не развернёшься.

Ёли қуюқ эшакдан яғир бўлган от яхши погов. лучше паршивая лошадь, чем осёл с густой гривой.

Ёлғиз отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донғи чиқмас посл. (букв. один конь пыли не поднимет, но если даже и поднимет, то славы этим не добудет) ≈ один в поле не воин.

Ёлғоннинг умри қисқа погов. у лжи короткий век (короткая жизнь).

Ёлғончининг рост сўзи ҳам ёлғон погов. лживый хоть

правду говорит, ему никто не верит, у лгуна правда лживая.

Ёмон арава йўл бузар, ёмон эркак уй бузар погов. плохая арба портит дорогу, плохой мужчина разрушает семью.

Ёмон даллол ёнидан погов. *шутл.* плохой. (неопытный) маклер отдаст (заплатит) из своего кармана.

Ёмон йўлдошдан таёқ яхши погов. лучше иметь посох, чем плохого попутчика.

Ёмон ҳаво яхши бўлар, ёмон одам яхши бўлмас погов. небо может проясниться, но человек каким был, таким и останется (о плохом человеке).

Ёмонга ёмон бўл, яхшига ямоқ посл. наст. с плохим будь плохим, с хорошим — добрым.

Ёмонга қизинг тугул, бир солим тузингни ҳам берма посл. наст. (*букв.* за дурного не то, что дочь, даже щепотки соли не давай) плохого человека опасайся, с плохим лучше не связывайся.

Ёмондан ё тон — қутул, ё қоч — қутул посл. от плохого хоть отрекись, хоть беги — но спасайся (от плохого держись подальше).

Ёмоннинг бир қилиғи ортиқ погов. у плохого все выходы отврагительны.

Ёмоннинг касофати бир чақирим илгари юрар погов. *пренебр.* (*букв.* дурные дела плохого человека опережают его на версту); дурная слава за версту вперед бежит.

Ёмоннинг кучи япалоққа етади погов. у дурного человека хватит силы обидеть слабого; ≈ у сильного всегда бессильный виноват.

Ёмоннинг яхшиси бўлгунча, яхшининг ёмони бўл посл. будь лучшим среди плохих, чем худшим среди хороших.

Ёмғир билан ер кўкара, дуо билан эл кўкара погов. от дождя сад оживает, от благословения народ процветает.

Ёмғир куни от танлама, ҳайит куни қиз танлама посл. *шутл.* в дождливый день не покупай лошадь, в день праздника не выбирай невесту.

Ёмғирдан кутулиб, қорга тутилмоқ (или ёвдан қочиб, яшинга йўлиқмоқ) погов. *букв.* спасаясь от дождя, пасть под снег; ≈ из огня да в полымя.

Ён қўшним — жон қўшним погов. (*или* девор-дармиён қўшним) близкий сосед — сосед души (ближайшего соседа следует ценить).

Ёндан чиққан ён қозик погов. ирон. (букв. вылезший сбоку кол); ≈ с боку припека.

Ёпиқлик қозон — ёпиқлик (или ёпиқлик қозон ёпиқлигича қолаверсин) **погов.** (букв. закрытый котёл пусть остаётся закрытым) будем считать, что между нами ничего не произошло, ничего не было.

Ёр ёрдан хароб, ёр мендан хароб погов. (букв. друг беднее друга, а тот беднее меня) один не лучше другого; один хуже другого.

Ётиб қолгунча, отиб қол посл. не поддавайся; сделай всё, что можешь; надо бороться до последней силы.

Ёш келса — ишга, қари келса — ошга погов. придет молодой человек — ему предлагают работу (дело поручают), придет старый человек — его приглашают к столу; ≈ молодым везде у нас дорога, старикам везде у нас почёт.

Ёш кетаман деб қўрқитади, қари — ўламан деб погов. молодой пугает, что уйдет, старый — что умрёт.

Ёшлик — бебошлик погов. молодость — без руля и без ветрил; ≈ молодо — зелено.

Ёшлик — ғанимат погов. молодость недолговечна (надо её ценить, беречь).

Ёшликда бергин меҳнат, қариганда бергин давлат посл. благожел. труд — в молодости, отдых и блаженство — в старости; ≈ отдых венчает труд.

Ёшликда билгани (или ўргангани) — тошга ёзгани, қариликда билгани (или ўргангани) — музга ёзгани погов. усвоенное в детстве высечено на камне, усвоенное в старости написано на льду.

Ёшни худо асрайди, қарини томоқ (или овқат) асрайди (или ёшни йигит асрайди, қарини овқат асрайди) погов. молодого бог бережёт, старика — еда.

Ёғ еганда (или ялаганда) ёт яхши, қон ялаганда — қариндош погов. (букв. есть сало хорошо с чужими, а глотать кровь — с родными) чужие люди хороши на пиру, а горе разделяет только родные.

Ёғ ичида яйрамаган қора буйрак погов. (букв. не живущая привольно в белом сале черная почка) живет он припеваючи, зажиточно, но худ, как щепка; жёлчный человек.

Ёғ хумчаси ташидан билинур погов. горшочек с маслом и снаружи узнать можно; богатого можно узнать издалека, на расстоянии.

Ёғочнинг мўртини қурт ейди (или ёғочнинг бўшини қурт ейди) *погов. см. дарахтнинг мўртини қурт ейди.*

Ж

Жанжалли уйда барака бўлмас (или жанжалли уйдан барака кўтарилади) *погов.* в доме, где есть ссора, нет достатка.

Жаҳл келса (или чиқса), **ақл кетар** *погов.* когда приходит гнев, уходит ум (разум); гнев губит и разумных.

Жиннини «жинни» десанг, терак бўйи сакрайди *посл.* (или жиннини «жинни» десанг, арпа бўйи қўшилар) *погов.* ≈ рад дурак своей масти.

Жойимиз тор бўлса ҳам, феълимиз (или кўнглимиз) *кэнг посл.* ≈ в тесноте, да не в обиде.

Жондан кечмагунча жонона қайда, тоққа чикмагунча дўлана қайда *погов.* без труда ничего не добьешься; без труда нет добра; ≈ под лежачий камень вода не течёт; ≈ не убить бобра, не нажить добра (не видать добра).

Жоним-жоним деб жонингни олади (или кулиб туриб жонингни олади) *посл.* мягко стелет, да жестко спать; ≈ на языке мёд, а в сердце лед.

Жўжани кузда сана (или санайдилар) *посл.* цыплят по осени считают.

З

Заифа туши чап *погов. суев.* (примета) женский сон не сбывается.

Замон сенга боқмаса, сен замонга боқ *посл.* (букв. если время не считается с тобой, то ты считайся со временем); ≈ если гора не идёт к Магомету, то Магомет идет к горе.

Зар қадрини заргар билур, чилангар нени билур *погов.* цену золота знает ювелир, а что может понимать в нем слесарь.

Зарурга зарур, нозарурга нима зарур *погов.* к чему совать нос куда не следует.

Зўрдан зўр чиқса, зўр думини қисар *погов.* на сильного есть более сильный; ≈ молодец против овец, а против молодца сам овца.

Зўрлик, зўрликнинг кети хўрлик *погов.* насилие кончается плохо; насилие приводит к бедствию.

Зўрға топган боламни эчки тепиб ўлдирди *погов.* где тонко, там и рвется.

И

Игнадек жойдан туядек совуқ киради *погов.* из мизерной щели проходит огромный холод.

Игначининг (или ниначининг, кудунгарнинг) минг ургани, темирчининг (или босқончининг) бир ургани *посл.* (букв. лошительщик тысячу раз ударит, кузнец — один раз) слабому стоит многих усилий, сильному — раз плюнуть.

Иззат тиласанг — кўп дема, сиҳат тиласанг — кўп ема *посл. наст.* меньше говори — будешь уважаемым, меньше ешь — будешь здоровым.

Икки ёрти — бир бутун *погов.* две половинки — одно целое.

Икки кемага оёқ кўйган ғарқ бўлур *погов.* (букв. ступивший ногами на две лодки, утонет) кто держится за два руля, того вода унесет; ≈ сидеть посередине двух стульев; ≈ гнаться за двумя зайцами.

Икки орзу бир топилмас *погов.* две мечты (два желания) одновременно не исполнятся (не сбудутся) в одно и то же время.

Икки шунқор талашса, бир қарғага ем тушар *погов.* (букв. где два сокола дерутся, там одна ворона может прокормиться); ≈ орлы бьются, а молодцам перья достаются; ≈ пастухи за чубы, а волки за овец.

Икки ўн беш — бир ўттиз *погов.* два по пятнадцать — все равно, что тридцать; ≈ что в лоб, что по лбу.

Илдим-жилдим икки онани эмади, энсаси қотган биттадан ҳам қолади *погов.* ≈ ласковый теленок двух маток сосёт.

Илм — ақл чироғи *погов.* знания — светильник ума.

Илмли ўғил отадан улуг *погов.* образованный сын — почтеннее отца.

Илон боласи — илон, чаён боласи — чаён *погов.* (букв. от змеи — змееныш, от скорпиона — скорпион) ≈ яблоко от яблони недалеко падает.

Илон чаққан ола арқондан кўрқади *погов.* см. сутдан оғзи куйган қатиқни пуфлаб ичади.

Интилганга толе ёр *погов.* стараться будешь — счастье добудешь.

Ипи узук, игнаси синиқ *погов.* (букв. нить оборвана, игла сломана) безвыходное положение.

Иссиқ жон иситмасиз бўлмас *погов.* живая душа не

без лихорадки (раз человек живое существо, то он не гарантирован от болезней и недругов).

Иссиқда сояси йўқ, совуқда панаси йўқ *погов. не-одобр.* в жару не дает прохладу, в холод — тепло (о тонкой непригодной, невзрачной одежде).

Ит билан ит талашар, оғиз-бурун ялашар *погов. ирон.* собаки дерутся и тут же облизываются.

Ит иззатни билмас, эшак — тарбиятни *погов.* собака не понимает уважения, ослу воспитание ни к чему.

Ит иззатни тенгимас *погов. (букв. собака не ценит уважения)* посади свинью за стол, она и ноги на стол.

Ит итга буюрса, ит қуйруғига буюради *погов.* собака поручит дело собаке, а та — своему хвосту (т. е. самому делать лень, никто ни за что не отвечает, сваливать друг на друга).

Ит суяк чайнамаса тиши қичийди *погов.* если собака не гложет кость, у нее чешутся зубы; ≈ привычка — вторая натура.

Ит эгасига боқмайди (или ит эгасини, мушук божасини танимайди) *погов.* собака не узнает своего хозяина (полная неразбериха, беспорядок); ≈ сам черт ногу (шею) сломит.

Ит қутурса эгасини қопади *погов.* собака взбесится — хозяина искусает.

Ит ҳам атрофини думи билан тозалаб ўтиради *погов. ирон.* и собака подметает хвостом возле конуры (ирония относится к ленивым, нечистоплотным людям).

-Ит ҳурар, карвон ўтар *погов.* собака лает, караван идет (проходит); ≈ собака лает, ветер носит.

Ит ҳуриши — гумон туриши *погов.* собака лает — подозрение возникает.

Итга берсанг ошингни, итлар ғажир бошингни *посл.* если отдашь свою долю (пищу) собаке, то собаки доберутся до твоей головы (сложат твою голову).

Итга итларча ўлим (или итга ит ўлими) *погов. презр.* ≈ собаке собачья смерть.

Итдан суяк қарздор, мушукдан — без *погов. неodobr. (букв. он должен каждой собаке по кости, кошке — по железé); ≈ в долгу, как в шелку.*

Ити аразлайди, эгаси билмайди *погов.* собака сбигается на хозяина, а хозяин этого не замечает.

Итининг феъли эгасига маълум *погов.* нрав собаки хорошо известен хозяину.

Итнинг боши мис товоқда погов. ирон. (букв. собачья голова на медном блюде) ≈ из грязи да в князи.

Итнинг индамаси ёмон погов. молчаливая собака опасна (не та кусает, которая лает).

Иш асбобинг (или куролинг) соз бўлса, машаққатинг оз бўлур посл. если твой (рабочий) инструмент хорош, работа не утомит.

Иш билганга бир танга (биттанга), гап билганга минг танга погов. (букв. деловому человеку — одна таньга, красноречивому (оратору) — тысячу таньга), т. е. оратора больше уважают, чем знатока своего дела.

Иш билгунча гап билгин посл. шутил. лучше быть оратором, чем деловым; красноречивому уважения больше, чем деловому.

Иш битганда маслаҳатчи кўпаяди погов. ирон. когда заканчивается работа, советчики прибавляются; ≈ после драки кулаками не машут.

Иш битди, эшак лойдан ўтди погов. (букв. дело сделано — осед прошел через болото) дело сделано, а теперь знать не знают; он своё дело выполнил, а теперь на все наплевать.

Иш бор ерда хато бор погов. где есть работа, там есть и ошибки; на ошибках учимся; не ошибается тот, кто ничего не делает.

Иш иштаҳа очар, дангаса ишдан қочар погов. работа возбуждает аппетит, лодырь от работы бежит.

Иш устасидан кўрқади погов. ≈ дело мастера боится.

Ишга чўлоқ, ошга кўноқ посл. ирон. работать — он хромой, поесть — он тут как тут.

Ишинг тушса эшакни ҳам тоға дейсан посл. ирон. если придется, и осла назовешь дядей; всякое бывает: бывает и так, что приходится обращаться по делу к негодяю.

Ишламаган тишламас погов. кто не работает, тот не ест.

Ишламай еган, оғримай ўлар погов. кто живет не работая, тот умрет не боля (т. е. не своей смертью).

Ишликнинг иши битар, ишсизнинг куни ўтар погов. у того, кто работает, работа кончается, а у того, кто бездельничает — день проходит попусту.

Ишни асбоб қилади, эгаси лоф уради погов. дело делает инструмент, а мастер хвалится.

Ишни қилган карнайчи, балога қолган сурнайчи по-

гов. (букв. дело сделал карнайчи (трубач), а попался сурнайчи; ≈ в чужом пиру похмелье.

Ишнинг ўзини билгунча, кўзини бил *посл. наст.* прежде чем добраться до сути дела, нужно поработать.

Ишонган тоғда кийик ётмас *погов.* ≈ самые горькие слезы льются из-за друзей.

Ишонмагин дўстингга, сомон тикар пўстингга (или дўстингдан топ) *посл. ирон.* не доверяй другу, спустит с тебя шкуру; ≈ самые горькие слезы льются из-за друзей; никто так не удружит тебе, как друг.

Иштаҳа ош устида *погов.* аппетит приходит во время еды.

И

Йигит кишига етмиш ҳунар оз (или бир йигитга етмиш ҳунар оз, или эр йигитга етмиш ҳунар оз) *погов.* молодцу и семидесяти ремесел мало.

Йигит моли ерда *погов.* богатство молодца в земле (т. е. его еще надо добыть; у молодого человека все впереди).

Йигитнинг сазаси ўлгунча (или сингунча), **шайтоннинг бўйни узилсин** (или йигитнинг сўзи ўлгунча ўзи ўлсин) *погов.* чем джигиту позориться, лучше умереть.

Йиқилган курашга тўймас *погов.* побежденный не насытится борьбой (т. е. жаждет реванша).

Йўл азоби — гўр азоби *погов.* дорожные муки — всё равно что муки ада (могильные муки).

Йўқни йўндириб бўлмас *погов.* не заставишь сострогать то, чего нет; ≈ на нет и суда нет.

Йўқолган пичоқнинг сопи олтин *погов.* у потерянного ножа рукоятка золотая.

Йўқча гуруч ош бўлур, меҳмон кўнгли хуш бўлур *погов.* горстка (горсточка) риса станет пловом, сердце гостя радуй словом.

Йўғон чўзилади, ингичка узилади *погов. шутл. (букв. толстое тянется, а тонкое рвется)* ≈ где тонко, там и рвется.

К

Кал тегаман деди, кўр ноз қилди *посл. шутл. ирон. (букв. плешивая согласна на замужество, а слепой заупрямился)* говорится о неуместном кокетстве, капризе, жеманстве.

Калнинг нимаси бор, темирдан тароғи *погов. ирон.* что есть у плешивого — железный гребень (о скупом, хвастливом человеке).

Кам гапирсанг, кўп эшитасан *посл.* меньше говори, больше услышишь; ≈ больше дела, меньше слов.

Камбағал бўлсанг кўчиб боқ *посл.* чтобы узнать насколько ты беден, попробуй переехать (т. е. когда начинает переезжать, и у бедного оказывается много бахла).

Камбағални туянинг устида ит қопади (*или камбағалнинг ови юрмас, ови юрса ҳам дови юрмас*) *погов.* (*букв.* бедняка и на верблюде собака кусает) ≈ на бедного Макара все шишки валятся; ≈ богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет.

Камбағалнинг бир тўйгани — (чала) бой бўлгани *погов.* один раз бедному наестся — почувствовать себя наполовину богатым; ≈ когда у Ивашки белая рубашка, тогда у Ивашки и праздник.

Кампирнинг дарди ғозада *погов.* (*букв.* старуха думает о румянах) ≈ у кого что болит, тот о том и говорит; ≈ голодной курице просо снится.

Камтарга камол, манманга завол *погов.* скромного ждет успех, у зазнайки худой конец (высокомерие не доведет до добра).

Карнайчидан нима кетди — бир пуф *погов.* (*букв.* что стоит карнайщику раз дунуть); ему это ничего не стоит; раз плюнуть; пара пустяков.

Қасал қасал эмас, қасал боққан қасал *погов.* ≈ не тот болен, кто лежит, а тот, кто над больным сидит.

Қасалини яширсанг, иситмаси ошкор қилади *посл., см.* дардини яширсанг, иситмаси ошкор қилади.

Қасалнинг келиши ботмонлаб, кетиши мисқоллаб (*или қасалнинг келиши осон, кетиши қийин*) *погов.* болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

Қасалнинг (или беморнинг) тузалгиси келса, табиб ўз оёғи билан келди *погов.* (*букв.* когда больному суждено поправиться, лекарь сам приходит своими ногами, т. е. без приглашения); ≈ на ловца и зверь бежит.

Қатта арава қаёқдан юрса, кичик арава ҳам ўша ёқдан юради *посл.* (*букв.* куда идет большая арба, туда идет и малая) младшие следуют примеру старших; ≈ волчонок бежит по следу волка; ≈ за что батька, за то и детки; ≈ куда конь с копытом, туда рак с клешней.

Катталар иззатда, кичиклар хизматда погов. стари-кам — почет, молодым — служба.

Кейинги пушаймон ўзингга душман посл. позднее раскаяние — враг тебе самому; ≈ кусать локти.

Кеккайганга кеккайгин бошинг кўкка етгунча, энкайганга энкайгин (или эгилганга эгилгин) бошинг ерга теккунча посл. перед гордящимся (сам) гордись (т. е. возносись до небес), перед уважающим тебя сам поклонись до земли; кто уважает тебя, уважай и ты, а кто унижает тебя, отвечай тем же.

Келинни келганда кўр, сепини ёйганда кўр посл. (букв. невесткой любуйся, когда она прибудет, а ее приданым, — когда разложит), ≈ цыплят по осени считают.

Келмоқ ихтиёр билан, кетмоқ ижозат билан погов. гость приходит по своей воле, а уходит по разрешению хозяина.

Кемага тушганнинг жони бир посл. на одном корабле для всех одна участь (букв. жизнь одна).

Кенгашли (или маслаҳатли) тўй тарқалмас погов. дело (той, свадьба), которое делается по (общему) совету, не расстроится.

Кенгга кенг дунё, торга тор дунё погов. кто щедр, тому мир широк, кто скуп, тому мир узок.

Керакли тошнинг оғирлиги йўқ посл. (букв. нужный камень не тяжел); ≈ своя ноша не тянет; ≈ запас беды не чинит.

Кечаси ётиб ўйла, эртаси туриб сўйла погов. сов. утро вечера мудренее.

Кийимнинг янгиси яхши, дўстнинг — эскиси погов. платье хорошо новое, а друг — старый; ≈ старый друг лучше новых двух.

Ким табиб — бошидан ўтган табиб погов. не тот лекарь, который лечит, а тот, что сам переболел.

Ким ғариб — дардман ғариб погов. бедный (несчастный) тот, кто не здоров.

Кимга тўй, кимга аза погов. ≈ кто идет пировать, а мы горевать; ≈ кто скачет, а кто плачет; ≈ кому веселье, а мне и полвеселья нет.

Кимнинг аравасига тушсанг, ўшанинг ашуласини айтасан посл. ≈ на чьем возу сижу, того и песенку пою; ≈ кому служу, тому и пляшу; ≈ чье кушаю, того и слушаю; ≈ чье вино, того и заздравице.

Кимнинг бошига қор ёғса, ўзи курайди погов.

никто не может помочь чужой беде; каждый сам страдает и трудности сам преодолевает.

Кичкина деманг бизни, кўтариб (кўттариб) урамиз сизни погов. (букв. не говорите, что мы малы, мы вас приподыдем да опрокинем); ≈ мал да удал; ≈ маленький да удаленький.

Киши балога қолурми ўз ихтиёри билан погов. сам виноват; (иногда) человек сам лезет в петлю; ≈ не рок головы ищет, сама голова на рок идет.

Коса тагида ним коса погов. (букв. под большой чашкой маленькая); за этим что-то кроется; ≈ и у стен есть уши; ≈ сказал бы словечко, да волк недалечко.

Косов узун бўлса, қўл куймайди погов. если кочерга длинная, руку не обожжешь (о богатых, имеющих связи, использующих родственные отношения и т. п.).

Куйёларни пайғамбарлар сийлаган погов. своих зятьев уважали и пророки; ≈ для зятя и дверь настезь, ≈ зять да сват у тещи — первые гости.

Кулол мўндида сув ичар погов. гончар пьет воду из разбитого кувшина; ≈ сапожник без сапог.

Кун ғамини саҳар е, йил ғамини баҳор е посл. сов. на заре потрудишься — на день хватит, весной потрудишься — целый год будешь кормиться.

Кунда еган — суқ, ойда еган — тўқ погов. ≈ кто ест каждый день — жадный, кто ест один раз в месяц — сыт; ≈ богатый жаднее, чем бедный.

Кунда-кунда ўлгунча бир кунда ўлган яхши погов. лучше умереть один раз (в один день), чем умирать (чем мучиться) каждый день.

Куннинг кўзи бор, туннинг — қулоғи погов. ≈ и у стен есть уши.

Куч — бирликда погов. сила — в единстве.

Кўз қўрқоқ, қўл ботир погов. глаза трусливы, руки отважны; глаза страшат, а руки делают; ≈ лиха беда начало.

Кўза кунда синмайди, кунида синади погов. (букв. кувшин разбивается не каждый день, но в один прекрасный день может и разбиться); ≈ неровен час.

Кўздан нари — кўнгилдан нари погов. (букв. дальше от глаз — дальше от сердца); ≈ с глаз долой — из сердца вон.

Кўзи қўрдан (или сўқирдан) кўкраги кўр (или сўқир) ёмон погов. слепой душою хуже слепого глазами.

Кўзинг оғриси — қўлингни тий, қорнинг оғриси —

нафсингни тий *посл.* если болят глаза, не трогай руками, если болит живот — воздержись от еды.

Кўкка боққан йиқилар *погов.* (*букв.* тот, кто смотрит на небо, споткнется, упадет); не задирай нос; не гордись — споткнёшься.

Кўкка тупурсанг, кўксингга (или юзингга) *тушар посл.* не плюй в небо, на тебя же и попадет, выше носа плюнешь — себя заплюёшь.

Кўнгил кўнгилдан сув ичади *погов.* (*букв.* душа с душой роднится) дружба для человека как бальзам для души.

Кўнгли қоранинг юзи қора *погов.* (*букв.* у кого душа черная, у того и лицо черное) недоброжелательный человек не может прямо смотреть в глаза людям.

Кўп билган оз сўзлар *погов.* кто много знает, тот мало говорит.

Кўп бўлса кетар, оз бўлса етар *погов. шутол.* когда много, все уйдет (израсходуется), а когда мало, как-нибудь хватит.

Кўп гап эшакка юк *погов.* (*букв.* многословие — груз для осла) больше дела, меньше слов; ≈ не спеши языком, торопись делом.

Кўп гапнинг ози яхши, оз гапнинг сози яхши *погов.* больше дела, меньше слов; ≈ редко да метко.

Кўп маърагай сигирнинг сути оз бўлади *погов.* (*букв.* корова, которая много мычит, мало молока даёт) визгу много, шерсти мало; ≈ много дыму, да мало пылу.

Кўп оғиз бир бўлса, бир оғиз йўқ бўлар *погов.* (*букв.* если все объединятся, то одному несдобровать) меньшинство подчиняется большинству.

Кўп оғиз — кўп сўз *погов.* много людей — много (разных) идей.

Кўп юргандан сўрама, кўп билгандан (или кўп кўргандан) сўра *посл. сов.* спрашивай не у того, кто много ходил, а у того, кто много видел.

Кўпга кенгаш, ўз билганиндан қолма *посл. сов.* многих послушайся, но и от своего не отступай; внимай голосу рассудка, делай так, как тебе хочется; ≈ на бога надейся, а сам не плошай.

Кўпдан қуён қочиб қутулмас *погов.* от многих и заяц не убежит; сообща всё можно сделать.

Кўпи кетиб ози қолди, қиши кетиб ёзи қолди *погов.* (*букв.* многое ушло, осталось малое; зима ушла, впереди лето), трудности позади.

Кўпчилик бир муштан урса — ўлдиради, бир бурдадан берса — тўйдиради *погов.* если каждый ударит кулаком — убьёт, а если даст по кусочку (хлеба) — накормит досыта; ≈ с миру по нитке — голому рубаха; ≈ из крошек — кучка, из капель — море.

Кўпчилик лозим кўрса, карвон туясини сўяр (*или сўйдиарар*) *погов.* если будет угодно большинству, то караванщик зарежет своего верблюда (т. е. меньшинство подчиняется большинству).

Кўр бўлсанг бўл, кўрнамак бўлма *посл.* будь хоть слепым, но не будь неблагодарным, не будь беспечным, оцени добро людей.

Кўр кўрни қоронғида топади (*или танийди*) *погов. ирон.* (*букв.* слепой (узнает) слепого и в темноте); ≈ рыбак рыбака видит издалека.

Кўр товукқа ҳамма бугдой *погов.* слепой курице все пшеницей кажется; ≈ в темноте все кошки серы.

Кўр тутганини қўймас, кар — эшитганини (*или кар эшитганини қўймас, кўр — тутганини*) *погов.* слепой не выпустит того, что ухватил, а глухой ухватится за то, что услышал.

Кўр қўйганини соғ топмас *погов.* слепой положит (поставит) (*что-л. куда-л.*) — зрячий не найдет; положенное слепым зрячий не найдет.

Кўр ҳассасини бир марта йўқотади *погов.* (*букв.* слепой теряет посох только раз); ≈ сапер ошибается один раз.

Кўра-кўра кўзчил бўласан, сўзлай-сўзлай сўзчил бўласан *посл.* много увидишь, станешь смышленным, часто будешь выступать — обретешь красноречие.

Кўрга ҳасса *погов. ирон.* (как) слепому палка (т. е. всякому ясно, видно, очевидно); ≈ шито белыми нитками.

Кўрган бошқа, эшитган бошқа *погов.* слышать одно, а видеть другое.

Кўргани эшитган энгибди *погов. ирон.* слышавший пытается переспорить (опровергнуть) очевидца.

Кўрмаганнинг кўчаси кўп (*или кўрмаган ернинг чуқури кўп*) *погов. прям. и перен.* в незнакомой местности трудно ориентироваться (неопытному легко заблудиться).

Кўрпангга қараб оёқ узат *посл.* (*букв.* по длине одеяла вытягивай ноги); ≈ по одежке протягивай ножки.

Кўча билан бир киши, ким билан кимнинг иши погов. никому (до чего-кого-л) дела нет; кому какое дело.

Л

Лайлакнинг кетишига боқма, келишига боқ посл. смотри не на отлет аиста, а на прилёт; ≈ цыплят по осени считают.

Лақманинг калласи — тарозунинг палласи погов. ирон. легковёрный человек (простофиля) бывает несамостоятельным (букв. как чашка весов), неустойчивым, непостоянным, изменчивым.

М

Мард бўлсанг майдонга чиқ посл. если ты храбрый, выйди на поле боя.

Мард йиқилса майдонда қолади посл. смелый (храбрый) остается на поле боя.

Мард майдонда синалар (или билинар) погов. храброго узнают на поле боя в сражении, храбрый узнается в сражении.

Мақтанганнинг уйига бор, керилганнинг тўйига бор посл. ирон. у того, кто хвалится (хващается), побудь дома, у того, кто важничает, побудь на его свадьбе (т. е. увидишь его состояние, богатство воочию) (т. е. у кого язык длинный, у того дела неважные).

Мақтанма (или чиранма) ғоз, ҳунаринг оз погов. ирон. (букв. не кичись, гусь, не велико твое искусство (ремесло); не хвастайся, не кичись, лучше делом займись (говорится о хвастунах, болтунах).

Мақтов ухлатар, танқид уйғотар погов. похвала усыпляет, критика пробуждает.

Мевали дарахтга тош тегади погов. (букв. обычно в плодоносящее дерево камни летят); фруктовое дерево палкой бьют.

Мен куярман боламга, болам куяр боласига погов. я думаю (горюю) о своем сыне, а сын — о своем.

Мен қиламан ўттиз, танграм қилади тўққиз посл. (букв. я делаю тридцать, а (бог) делает девять); ≈ человек предполагает, а бог располагает.

Мен ҳам эдим сенингдек, сен ҳам бўларсан менингдек посл. (букв. и я был таким как ты, и ты станешь таким как я); не смейся над старым, сам будешь таким.

Менинг нафсим балодур, ёнган ўтга солодур *погов.* мой аппетит — моя беда, заведет неведомо куда.

Мерган овда билинар, ботир ёвда билинар *погов.* метко стрелка узнают на охоте, храбреца — в сражении с врагами.

Меҳмон келар эшикдан, ризқи келар тешикдан *погов.* гость входит в дверь, а угощение для него — в щель (т. е. когда приходит гость, угощение для него найдется).

Меҳмон келганда болангни койима *посл. сов.* когда у тебя гость, не ругай (своего) ребенка (гость может принять на свой счет).

Меҳмон отангдан улуг *посл.* гость превыше отца; гость всегда всеми уважаем.

Меҳмоннинг олдига ош қўй, икки қўлини бўш қўй *посл. сов.* подал гостю еду — ему руки освободи; угощая гостя, не мешай ему, не отвлекай его.

Меҳмоннинг олдида мушугингни ҳам «пишт» дема *посл. сов.* когда у тебя гость, ты даже своей кошке не говори «брысь» (гость может понять это по-другому).

Меҳнат, меҳнатнинг таги роҳат (*или* меҳнат — роҳат) *погов.* труд приносит удовольствие; ≈ труд — дело чести; ≈ труд человека кормит, а лень портит.

Меҳнат қилдим, хўп қилдим, миннат қилдим, йўқ қилдим *посл.* лучше не дари, да после не кори; ≈ чем корить, лучше не кормить.

Меҳр — кўзда *погов.* любовь — в глазах.

Минг марта эшитгандан бир марта кўрган яхши *посл.* лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

Минг қўйликнинг иши ҳам бир қўйликка тушибди *погов.* ≈ все может случиться, и богатый к бедному стучится.

Мингта сиз-биздан битта жиз-биз яхши *погов.* одно шипенье (сала) лучше тысячи славословий; лучше раз угостить (накормить), чем тысячу раз проявить благо-склонность на словах; ≈ соловья баснями не кормят.

Миннатли ошдан беминнат мушт яхши *погов.* лучше тумак без поправок, нежели плов с упрёками.

Мис қозонга лой тувоқ *погов. ирон.* (букв. медному котелку глиняную крышку); одно другому не соответствует; ≈ как на корове седло.

Митанинг ёмони тегирмондан бутун чиқади *погов.* (букв. худший из вредителей пшеницы червь-нематода пройдет целым и невредимым через жернова); мошенник выйдет сухим из воды.

Мол аччиги — жон аччиги погов. потерять деньги (или вещь) — потерять здоровье.

Мол молга етгунча, азроил жонга етар погов. пока добьешься роскошной жизни, придет твой смертный час; ≈ пока взойдет солнце, роса очи выест.

Мол оласи тишида (или ташида), одам оласи ичида погов. разношерстность животных видна снаружи, разногласия (лукавство) людей скрыты внутри; ≈ рысь пестра сверху, а человек лукав изнутри.

Мол эгасига ўхшамаса, ҳаром ўлади погов. (букв. если скотина не похожа на хозяина (не уподобится своему хозяину) — она подохнет); ≈ каков хозяин, таков и его скот; ≈ собаку узнают по хозяину; ≈ каков мастер, такова и работа; ≈ каков поп, таков и приход.

Музга суянма, ёвга сифинма посл. наст. не опирайся на льдину, не преклоняйся перед врагом; не умоляй врага.

Мулла билганини ўқир, бўзчи билганини тўқир погов. мулла (священник) читает — что знает, ткач ткёт — как умеет; кто что знает, тем и хлеб добывает; кто во что горазд; ≈ кто как знает, так и тачает; ≈ всяк мастер на свой лад.

Мулла борида тилингни тий, уста борида қўлингни тий посл. наст. когда ты рядом с учителем (с учёным), постарайся держать язык за зубами, а когда около тебя мастер, не смей мастерить (что-л.).

Мулла мирашур, пулига ярашур погов. дешевый — не без изъяна, а дорогой — не без изюминки; ≈ дешево, да гнило; дорого, да мило.

Мулланинг айтганини қил, қилганини қилма посл. сов., см. домланинг айтганини қил, қилганини қилма.

Мусофир бўлмагунча мусулмон бўлмас погов. (букв. пока ты не побудешь на чужбине, не станешь настоящим мусульманином); нужда научит богу молиться; ≈ чужая страна прибавит ума.

Мусофир итнинг думи қисик погов. у пришлой собаки хвост поджат.

Мусофир юртда подшо бўлгунча, ўз юртингда гадо бўл посл. чем быть правителем (падишахом) на чужбине, лучше быть нищим в родной стране.

Мусулмончилик — астачилик погов. не сразу стать мусульманином; потихоньку; понемножку; ≈ Москва не сразу строилась.

Мушукнинг ўйини — сичқоннинг ўлими погов. ≈ кошке забава — мышке слёзы (смерть).

Муғамбир ўз тумшуғидан илинар погов. *неодоб.* букв. обманщик ловится за морду; ≈ как веревочке нивиться, а концу быть.

Н

Назринг нақд бўлса, муродинг ҳосил бўлур посл. *ирон.* (букв. если приношение будет наличным, желание твое исполнится); взятка — ключ к осуществлению желания.

Нарвонга чиқсанг шошмай чиқ, ўз ҳаддингдан ошмай чиқ посл. *сов.* когда поднимаешься по лестнице, не спеши и не шали (может случиться беда).

Нафси бузуқ тўйда (или ҳайитда) ўлар погов. обжора (от переедания) умрет на свадьбе.

Нодон дўстан зийрак душман яхши (или дўсти нодондан душмани зийрак яхши) погов. глупый друг опаснее много врага.

Нима эксанг, шуни ўрасан посл. *см.* арпа эккан, арпа ўрар (или олар), буғдой эккан — буғдой.

Нодон сўзлар, доно ибрат олар погов. глупый говорит, а мудрый с него пример берет (т. е. делает наоборот).

Нодонга сўзлаган эсиз сўзим, ўликка йиғлаган эсиз кўзим посл. (букв. жаль слов, сказанных глупцу, жаль слёз, выплаканных по мертвецу); ≈ дурака учить — что мертвого лечить; ≈ дурака словом не проймешь, камня гвоздем не пробьешь; ≈ как об стенку горох.

Номи (или оти) улуғ — супраси қуруқ погов. у него громкое звание, а скатерть пустая; ≈ визгу много, щерсти мало; ≈ много дыму, да мало пыли; ≈ живет на горке, а хлеба ни корки.

Номус (или уят) ўлимдан кучли (или қаттиқ) погов. стыд сильнее смерти.

Нон пишгунча кулча куюди погов. (букв. пока большая лепёшка испечется, маленькая подгорит); пока женят старшего сына, у младшего терпение лопнет; пока выйдет замуж старшая, у младшей терпение лопнет (выйдет замуж).

Нон тикилса сувга бор, сув тикилса гўрга бор посл. (букв. если подавишься хлебом, беги к воде, а если подавишься водой, иди в могилу) подавиться водой хуже, чем подавиться хлебом.

Нон ҳам нон, (нон) ушоқ ҳам нон *погов.* крошка (от хлеба) тоже хлеб; ≈ копейка рубль бережет.

Нонсиз яшаб бўлмас, гапни ошаб бўлмас *погов.* без хлеба не прожить, словами сыт не будешь; ≈ соловья баснями не кормят.

О

Овул ити ола бўлса, бўри келса бирикар *погов.* ≈ друзья познаются в беде; ≈ друг познается при рати да при беде.

Овчи ов қидирар, кончи кон қидирар *погов.* (*букв.* охотник ищет дичь, горняк — рудник) у каждого свои интересы, свои заботы; кто о чем.

Овқат овқатга йўл беради *погов.* одна пища прокладывает путь другой; ≈ аппетит приходит во время еды.

Одам бўлиш осон, одми (одамий) бўлиш қийин *погов.* человеком быть легко, человеческим — гораздо труднее; ≈ всякий родится, да не всякий в люди годится.

Одам — одам билан, писта — бодом билан *погов.* человек дорог для человека; ≈ рыба рыбою сыта, человек с человеком; ≈ нет того любее, как люди людям любви.

Одамга либос, эшакка тўқим (или уйга палос, одамга либос) *погов.* человеку — одежда, ослу — сбруя (т. е. человека украшает одежда, а осла — сбруя).

Одамни пўстин эмас, иш қиздиради *погов.* человека согревает не тулуп, а работа.

Одамнинг тириклиги одам билан *погов.* рыба жива водой, человек — человеком.

Одамнинг ҳуснига боқма, ақлига боқ *посл. наст.* дело не в красоте, а в уме; ≈ по одежке встречают, по уму провожают.

Одоб бозорда сотилмас *погов.* учтивость (воспитанность) не продаётся на базаре.

Одобни кимдан ўргандинг — беодобдан *погов.* учись воспитанности у невоспитанного (т. е. смотри на выходы невоспитанного и делай наоборот).

Оёқ кийиминг тор бўлса, дунёнинг кенглигидан не фойда *посл.* какая польза от того, что мир просторен, если у тебя обувь тесна; когда обувь жмет, тебе небо с овчинку покажется.

Оёқ (или қўл) югуриги — ошга, тил югуриги — бошга *погов.* резвость ног (или рук) к еде, резвость языка —

к беде; языком болтать во вред, руками работать — на пользу; быстрые ноги — кормят, острый язык — губит; язык мой — враг мой.

Оз бўлса, эплаб кўр, кўп бўлса, сеплаб кўр *посл. сов.* если мало — попробуй обойтись, если много — попробуй управиться.

Оз бўлсину соз бўлсин *погов.* лучше меньше да лучше; ≈ редко да метко.

Оз-оздан ўрганиб олим бўлар, ўрганмаган ўзига золим бўлар (*или оз-оздан ўрганиб доно бўлур, қатрадан йиғилиб дарё бўлур*) *погов.* кто учится понемногу — мир покоряет, а кто не желает (учиться) пусть на себя пеняет.

Оз ошим — гавғосиз бошим *погов.* мало у меня еды, зато голова без забот; ≈ лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою; ≈ хоть мошна пуста, да душа чиста.

Оз сўз — соз сўз *погов.* (*букв.* мало слов — хорошие слова) больше дела, меньше слов; ≈ редко да метко.

Оз сўзла, кўп тингла *посл. наст.* меньше говори, больше слушай.

Озиқли от ҳоримас *погов.* сытая лошадь не устанет (*говорится о запасливом человеке*).

Ойда-йилда бир бозор, уни ҳам ёмғир бузар *погов.* и так очень редко бывает (*напр., встреча, поездка, угощение и т. п.*), а когда бывает и то этому помешают (*люди, случай, ненастье*); ≈ в кои веки раз, да и то не про нас.

Ойим кетди, ойдиним ундан нарига *погов.* (*букв.* луна ушла, так не до лунного сияния); лишившись самого главного, не жалея о второстепенном.

Ойни этак билан ёпиб бўлмас *погов.* (*букв.* луну не прикроешь подолом) ≈ шила в мешке (*да любви в сердце*) не утаишь.

Ойнинг ўн беши қоронғи бўлса, ўн беши ёруғ *погов.* ≈ у каждой горести есть две радости; ≈ нет худа без добра.

Ола эккан оз олар, роса эккан соз олар *погов.* что посеешь, то и пожнешь.

Оларда кирар жоним, берарда чиқар жоним (*или оларда — «бисмилло», берарда — «астағфирулло»*) *посл. ирон.* беру с охотой, а как отдавать — душа из меня вон; как брать взаймы — «господи, благослови», а как отдать — «избави, господи»; ≈ долг платежом красен.

Олақарғада оларин (*или оласинг*) **бўлса, олақарға**

омон бўлсин *посл.* если кто-нибудь должен (должник) тебе, пусть он будет жив-здоров.

Олдиндан оққан сувнинг қадри йўқ *посл.* (*букв.* вблизи текущая вода не ценится) ≈ что имеем — не храним, потерявши — плачем.

Олим бўлсанг, олам сеники *посл.* будешь ученым — мир покоришь.

Олинган нарса олинган ерида (*или* жойида) **қолади** *погов.* что куплено — на пользу; хорошую вещь купи, не пожалеешь.

Олмоқнинг бермоғи бор *погов.* (*букв.* на «взять» есть и «отдать»); ≈ долг платежом красен.

Олов бўлмаса тутун чиқмайди *погов.* (*букв.* не будет огня, не будет и дыма); ≈ нет дыма без огня.

Олов — тилсиз ёв *погов.* огонь — тихий (немой) враг.

Оловнинг тиши йўқ, хўл-қуруғи билан иши йўқ *погов.* *букв.* у огня нет зубов (мокро ли, сухо ли), все подряд, пожирает (уничтожает).

Олтин-кумуш — тош бўлур, арпа-бугдой — ош бўлур *погов.* хлеб — еда, а золото — камень; золото (только) украшает, хлеб — кормит.

Олтин ўтда билинар, одам — меҳнатда *погов.* золото проверяется в огне, человек — в труде.

Олтовлон ола бўлса, оғзидагини олдиран, тўртовлон тўда бўлса, унмаганни ундиран *погов.* когда шестеро не ладят, они упускают (теряют) даже то, что у них уже во рту, если четверо дружны, то добудут даже невозможное.

Оналик етим — гул етим, оталик етим — шум етим (*или* қул етим) *посл.* без отца — полсирота, а без матери и вся сирота.

Онанинг кўнгли болада, боланинг кўнгли далада *погов.* ≈ мать думает о своем ребенке, а ребенок — о поле (т. е. об игре).

Орзуга айб йўқ *погов.* мечта — не порок; каждый может мечтать.

Осилсанг ҳам баланд дорга осил (*оёғинг ерга тегмасин*) *посл. наст.* (*букв.* если задумал вешаться, то вешайся на высокой виселице, чтобы ноги земли не достали) старайся иметь (приобрести) дорогие вещи, хотя они тебе не по карману; ты засватай девушку из более богатой семьи (хоть не в состоянии на ней жениться); ≈ если уж упасть, так с хорошего коня.

Осмон йироқ (*или* узоқ), **ер қаттиқ** *погов.* (*букв.* небо

далеко, а земля тверда (о невозможности чего-л, добиться) ≈ до бога высоко, а до царя далеко; ≈ сколько ни вертеться, а некуда деться.

От айланиб қозигини топар *посл.* (букв. лошадь подходит и все равно найдет кол, к которому ее привязывают) человек в конце концов вернется на родные места (к прежней работе, в свою семью и т. п.).

От босмаган ерларни тойлар босади *погов.* сын опережает отца, ученик — своего учителя.

От бошига иш тушса, сувлиқ билан сув ичар, эр бошига иш тушса, этик билан сув кечар *посл.* если доброду молодцу придется в жизни трудно, постигнет его беда, так он любым путем преодолает ее.

От кимники — минганники, тўн кимники — кийганники *погов.* лошадь принадлежит тому, кто на ней сидит, халат принадлежит тому, кто его носит.

От кўрмаган от кўрса, мина-мина ўлдирар, тўн киймаган тўн кийса, қоқа-қоқа тўздиарар *погов. ирон.* человек, не имевший коня, приобретя его, заездит, не имевший халата, изнашивает его до дыр (о скупом, низком человеке).

От миниб яқинни кўзлагунча, туя миниб узоқни кўзла *посл. наст.* лучше будь дальнорюким, чем близорюким (т. е. надо думать больше о будущем).

От тепкисини от кўтаради *погов.* удар коня может снести только конь (т. е. с сильным может сравниться только сильный).

От тўрт оёқли бўлса ҳам қоқинади *погов.* конь (лошадь) на четырех ногах, и то спотыкается.

От ўлди, арава синди *погов., см. хўкиз ўлди, ўртоқчилик йўқолди.*

От ҳориди, тўн тўзди (букв. лошадь утомилась, халат истрепался) ≈ долго ли, коротко ли.

Ота душмани дўст бўлмас *погов.* враг отца тебе не друг.

Ота кўрган ўқ йўнар, она кўрган тўн бичар *посл.* от матери наследуешь — халат будешь кроить, от отца наследуешь — стрелы будешь тесать (родительское ремесло передается по наследству).

Ота-она (фарзандига) тахт яратади-ю, бахт ярата олмайди (или ота-она тахт ясайди-ю, бахт ясай олмайди) *погов.* родители детям дают приданое, богатство, а счастье — нет; ≈ каждый кузнец своего счастья.

Ота-онам — давлатим *посл.* мои родители — мое богатство.

Ота-онанг дуоси ўтга, сувга ботирмас *посл.* с родительским благословением ни в воде не утонешь, ни в огне не сгоришь.

Ота-онанг ўлса ўлсин, ёру дўстинг ўлмасин *посл.* хоть лишишься родителей, но не лишайся друзей.

Ота-онанг ўтирган уйнинг томига чиқма *посл. наст.* не лезь на крышу дома, где находятся родители (из-за уважения к ним).

Ота рози — худо рози *погов.* отец согласен — бог согласен (говорится, когда дочку выдают замуж).

Оталар сўзи — ақлнинг кўзи *погов.* слова отцов — мудрые слова.

Отаннинг ўлишини билсам, чакса кепакка сотиб ердим *посл.* ≈ кабы знать где упасть, так соломки б достлал.

Отанг — бозор, онанг — бозор *погов.* лучше всего купить (что-л.) на базаре, на рынке (т. е. там выбор большой и можно поторговаться).

Отанг боласи бўлма, одам боласи бўл *посл. наст.* бери пример не с отца, а с настоящих людей: подражай добрым, хорошим людям и будь настоящим человеком.

Отангинг аркони давлати билан қолгунча, онангинг пилта-савати билан қол *посл.* чем остаться с богатым отцом, лучше останься с бедной матерью (о сиротах).

Отаси урмаган кўнғизни, боласи урибди тўнғизни *посл.* (букв. отец не ударил и жука, а сын бьёт кабана) сын опередил отца (в чем-л.), сын пошел дальше отца.

Отдан тушса ҳам, узангидан (или эгардан) тушмайди *погов. ирон.* (букв. хотя он слез с лошади, но не сходит с седла; он по-прежнему высокомерен и горд, хотя не занимает прежнего положения).

Оти борнинг қаноти бор *погов. фольк.* у кого конь, у того крылья; ≈ конь — крылья джигита.

Отилмаган (ота олмаган) сопқон ҳам бошга тегар, ҳам кетга *погов.* если метать пращей не умеючи, она ударит и по голове, и по заду (т. е. если не умеешь, лучше не берись (за какое-л. дело).

Отлиққа яёв етолмас, икковга биров ботолмас *погов.* пеший не догонит всадника; ≈ пеший конному не товарищ: меньшинство подчиняется большинству.

Отни кўрса оқсайди, сувни кўрса сувсайди *посл. ирон.* (букв. завидев коня, начинает хромать, завидев воду, хочет пить) (о жадном, избалованном человеке); ≈ глаза завидушие, руки загребушие.

Отни тепмайди дема, итни қопмайди дема *посл.* (букв. не считай, что лошадь не лягает, собака не укусит) к собаке сзади подходи, а к лошади — спереди (об осторожности).

Отнинг ўлими — итнинг байрами *погов.* смерть лошади — праздник для собаки.

Оч балодан қоч бало *посл.* держись подальше от голодного, алчного человека.

Оч уйда қатиқ ивимас *погов.* (букв. в голодном доме молоко не заквасится) в бедном доме молоку не дадут превратиться в простоквашу (его съедят); ≈ из худого жармана и последний грош валится.

Оч қоринга аччиқ сомса (или оч қоринга сассиқ саримсоқ; или оч қоринга шолғом шўрва) *погов.* (букв. горький пирожок на голодный желудок) на голодный желудок острая пища (говорится, когда голодному предлагают что-нибудь острое, кислое).

Оч қорним, тинч қулоғим *посл.* (букв. пусть голоден, зато спокоен) ≈ в бедности да в радости; ≈ лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою.

Очга тортган кечга тортар *погов.* когда очень ждешь (кого-что-л.), никак не дождешься; в ожидании время тянется очень долго.

Ош — авлиё, нон — пайғамбар *погов. ирон.* (букв. плов — святой, хлеб — пророк (для кого-л.) — говорится о скупом человеке, о скряге).

Ош бўлса-ю, иш бўлмаса, ёз бўлса-ю, қиш бўлмаса *погов. шутил.* (букв. была бы еда и не было бы работы, было бы лето и не было бы зимы) намек в адрес лентяя бездельника, дармоеда.

Ош-товоғинг керак эмас, қош-қовоғинг керак *посл.* не так важно твое угощение, а важно доброе отношение (твоя улыбка).

Ош (или овқат) устида меҳр кетар *погов.* сядешь за стол (есть) и всякие заботы уходят: во время еды забываешь о милосердии; когда человек ест, порой он забывает о других (иногда даже о своих детях).

Ош эгаси билан тотли (или таом уй эгаси билан ширин) *погов.* (букв. еда вкусна (или угощение вкусно))

с хозяйкой или угощение невкусно без хозяйки (так говорят гости при отсутствии хозяйки за столом).

Ошга ўртоқ, бошга тўқмоқ *посл.* (букв. на угощение — товарищ, на деле — враг) неверный, неискренний друг.

Ошинг ҳалол бўлса, кўчада ич *посл.* (букв. если еда заработана честно — ешь ее хоть на улице) если ты действительно прав, то тебе нечего и бояться; ≈ чье правое дело, тот говори смело.

Ошнанг олақарға бўлса, емишинг гўнг бўлур *посл.* ≈ с волками жить — по-волчьи выть; ≈ с кем хлеб-соль водишь, на того иходишь.

Ошнангга айтсанг — ошади, қўшнингга айтсанг — қўшади *посл.* ≈ скажешь курице, а она всей улице; ≈ знала б наседка, узнает и соседка; ≈ узнал сосед — узнает весь свет.

Ошни аясанг — ошга, нонни аясанг — нонга *посл.* без нужды живет тот, кто деньги бережет; что бережешь, в том нуждаться не будешь.

Ошинг таъми туз билан, одамнинг таъми сўз билан *погов.* пища вкусна солью, человек приятен речью.

Ошпаз койишини қўймайди, мушук ейишини қўймайди *погов.* кот-Васька слушает, да ест; (ему) говори, не говори — как об стенку горох.

Оқ ит, қора ит — барибир ит *погов.* (букв. белая собака, черная собака — все равно собака); собака всегда остается собакой.

Оқ қўй ҳам ўз оёғидан осилади, қора қўй ҳам погов. (букв. хоть белую, хоть черную овцу подвешивают за собственные ноги); каждый человек за свои поступки (грехи) отвечает сам.

Оғзи қийшиқ бўлса ҳам, бойнинг ўғли гапирсин *погов.* (букв. пусть говорит сын богача, даже если он криворотый); коли богатый заговорит, так есть кому послушать; ≈ богача, хоть дурака, всяк почитает.

Оғзига келганини демоқ нодоннинг иши, олдига қўйганини емоқ ҳайвоннинг иши *погов. неодобр.* все что попало (что ему дадут) ест только животное, необдуманно говорит только глупец.

Оғримаган бошимга олтин исирға *посл.* не было у бабы хлопот — купила поросю; ≈ не было печали; ≈ купил дуду на свою беду, стал дуть — слёзы идут.

П

Парво ҳам қилма, бепарво ҳам бўлма *посл. сов.* не обращай внимания, но и не будь беспечным.

Пес песни қоронғида танийди погов. ирон. ≈ рыбака видит издалека.

Пишган овқатнинг умри қисқа погов. шутл. ирон. у сваренной (готовой) пищи короткий век.

Пода ўтса, чанги қолади, ботир ўтса, донғи қолади погов. ≈ кто храбро врага бьёт, о том слава не умрет.

Подшонинг ишқи қурбақага тушибди погов. шутл. ирон. царь влюбился в лягушку.

Пора донишмандни ҳам кўр қилади погов. взятка порой и мудрого ослепляет.

Пул аччиғи — жон аччиғи погов. ирон. (букв. горечь денег — горечь души); потеряешь деньги — потеряешь здоровье.

Пул бўлди — кул бўлди погов. (букв. превратилось в деньги, значит стало золой); что продано — пиши пропало (т. е. хорошую вещь лучше не продавать).

Пул бўлса, чангалда шўрва погов. (букв. будут деньги — и в зарослях суп сготовишь) были бы деньги, все найдется, за деньги все можно купить (с деньгами все трудности преодолеешь).

Пул жигардан пайдо бўлади погов. шутл. деньги близки к сердцу.

Пул пул келтирар (или пул пулни чақиради; или пулни пул топади) погов. есть деньги — есть прибыль; ≈ деньги к деньгам; ≈ деньги дают проценты.

Пул сайраганда ҳақиқат тил тишлайди погов. ирон. когда деньги говорят, правда молчит.

Пул қўлнинг кири, ювса кетар погов. деньги приходят и уходят; деньги что вода.

Пули борнинг оғзи (или қўли) ўйнар, пули йўқнинг кўзи ўйнар посл. шутл. у кого деньги — скачет, кто без денег — плачет; ≈ деньги склока, а без них плохо.

Пули куйган ачиқ қалампирни чайнайди посл. (букв. когда истрачены деньги и горький перец съедобен); ≈ взял с сердцем, так и ешь с перцем.

Р

Ранг кўр — ҳол сўр посл. погляди, как выглядит человек, и потом справляйся о его здоровье (т. е. по виду,

по цвету лица человека ты сам должен догадаться о состоянии его здоровья).

Рўзингни сот, рўшнолик ол *посл. наст., см. умрингнинг ярмини сот, рўшнолик ол.*

С

Сабр таги сариқ олтин погов. (*букв.* терпение таит в себе желтое золото); ≈ терпение и труд все перетрут; ≈ терпи казак — атаманом будешь.

Сабр қилсанг, ғўрадан ҳолва битар, бесабрлар ўз оёғидан йитар *посл.* (*букв.* если потерпишь — зеленые плоды созреют и превратятся в сладости, а если нет — потерпишь неудачу); ≈ терпение и труд все перетрут; ≈ терпи казак — атаманом будешь.

Савобнинг таги тешиқ погов. добро (благодееяние) за добро не всегда воздаётся добром.

Садақа радди бало (*или садақа балони қайтаради*) *посов. суев.* милостыня, подаение отвергает зло, несчастье (дающий подаение избавляется от несчастий).

Саёқ юрсанг, таёқ ерсан *посл.* бродячая (распутная) жизнь плохо кончится; гуляка будет наказан дубинкой; ведешь бродячую жизнь — доиграешься (дорого поплаешься).

Сайил ҳам сайил, саргардон ҳам сайил погов. (*букв.* гулянье — это гулянье, мытарство тоже гулянье); если не погуляли, так побродили; как бы то ни было, а время провели.

Салом ҳам фарз, алиқ ҳам фарз погов. поздороваться друг с другом, приветствовать друг друга — долг и обязанность каждого человека.

Саломатлик — туман бойлик погов. здоровью цены нет; здоровье всего дороже (дороже всякого богатства).

Сан кўр, ман кўр (*или кўрмагандек бўлиб кетмоқ*) *посл.* как рукой сняло; как бабушка отчитала.

Санамай саккиз дема *посл.* (*букв.* не сосчитав, не говори восемь); т. е. не проверив, не делай поспешных выводов; не суйся в воду, не зная броду; не говори «гоп», пока не перепрыгнул.

Семизлиқни кўй кўтаради погов. ирон. (*букв.* ожирение выносят только бараны); с жиру беситься; испытывать головокружение от успеха.

Сен бўрини аясанг, бўри сени талайди *посл.* пожа-

леешь волка, а он тебя искушает (т. е. лучше не жалея); за добро отвечают злом.

Сен же, мен же (или сен е, мен е) *посл.* ≈ ешь — не хочу, пей — не хочу (т. е. всего много, хоть завались).

Сендан ҳаракат — мендан баракат *посл.* (букв. ты постарайся — я вознагражу); старания принесут прибыль, обилие; ≈ под лежащий камень вода не течет.

Сепли бўлмаса ҳам, эпли бўлсин *посл.* пусть невеста придет и без приданого, но пусть (дай бог) будет она умелой, расторопной, ловкой; ≈ не богат, да тороват.

Сепли келиб сидирилдим, сепсиз келиб керилдим *посл. ирон.* пришла с приданным — осталась ни с чем, пришла бесприданницей — стала важной, богатой (о превратностях женской судьбы).

Сигир сийлаганни билмас, ёмон — сийпаганни *погов. ирон., см.* сийлаганни сигир билмас.

Сигир сув ичганда, бузоқлар муз ялайди *погов. шутл.* (букв. когда корова пьёт, телята лижут лёд) когда старшие сидят за столом, дети пока могут поиграть.

Сигиринг хўра бўлса, берди худо, хотининг хўра бўлса, урди худо *посл. шутл.* если корова попалась тебе прожорливая — тебе повезло, но если попалась жена обжора — бог тебя наказал.

Сигирнинг сути оғзида *погов.* (букв. молоко коровы на языке) корову хорошо накормишь — много молока получишь.

Сиздан у гина, биздан бу гина *посл.* (букв. от вас одно, от нас другое); ≈ ваш табачок, наш огонёк.

Сийлагани пул топмасанг, сийпагани тилинг бор *посл.* если не можешь помочь материально, хоть приласкай добрыми словами.

Сийлаганни сигир билмас *погов. ирон.* корова не признает, кто с ней ласков (о человеке, оплачивающем за добро злом); ≈ посади свинью за стол, она и ноги на стол.

Синамаган отнинг сиртидан ўтма *посл. сов.* (букв. не проходи мимо лошади, которую не испытал) 1) не доверяйся человеку, которого не знаешь; 2) не берись за дело, которого не знаешь.

Синч уйим — тинч уйим *посл. см.* ўз уйим — ўлан тўшагим.

Сир учини сўз очар *погов.* слова выдают секреты; болтая, можно проговориться; ≈ слово за слово цепляется.

Сиринг — сенинг асиринг *посл.* твоя тайна — твой пленник; не выбалтывай свою тайну.

Сирингни сиртга чиқарма *посл. сов.* (букв. не выпускай свою тайну наружу) не выбалтывай свою тайну, свой секрет посторонним) умеи сохранить тайну.

Сих ҳам куймасин, кабоб ҳам погов. чтобы и вертел не сгорел и шашлык остался цел; ≈ чтобы и волки были сыты и овцы целы.

Сичқон сигмас инига, галвир боғлар думига погов. *ирон.* мышке тесно в норе, а она еще привязывает к своему хвосту решето (так говорится, когда человеку тесно, а он приглашает множество гостей, покупает громоздкие вещи и т. п.).

Сичқоннинг ини минг танга погов. (букв. за нору мыши — тысячу таньга) куда бы скрыться (говорится при сильном испуге, переполохе и т. п.).

Сичқоннинг ўлгиси келса мушук билан ўйнашади погов. (букв. если надоело мышке жить, она будет баловаться с кошкой) ≈ играть с огнем.

Совуқлик — гулистон, иссиқлик — гўристон погов. лучше малокалорийная пища, чем высококалорийная (так лучше для здоровья).

Сонда бор, санокда йўқ погов. неodobr. он только числится номинально; его нельзя считать за полноценного человека; что есть (кто-л.), что нет (его); ≈ от него пользы — как от козла молока.

Сони бор, салмоғи йўқ погов. только числится.

Соч ҳам бир ҳусн погов. и волосы (человеку) придают красоту.

Соғ танда соғлом ақл погов. в здоровом теле здоровый ум (дух).

Соғлиқда хўрлик йўқ погов. кто здоров, тот не знает унижения.

Сув бир лойқаланиб кейин тинади погов. см., ариқ бир лойқаланиб кейин тинади.

Сув бошидан лойқаланади погов. см. балиқ бошидан сасийди.

Сув бурнингдан (или бошингдан) ошса, хоҳ бир қарич бўлсин, хоҳ бир қулоч посл. (букв. когда вода выше головы (или носа), все равно, какая глубина; когда то-нешь, все равно, насколько глубоко).

Сув — ёруғлик погов. вода — свет.

Сув йўғида таяммум погов. (букв. когда нет воды — омовение песком) ≈ на безрыбье и рак рыба.

Сув келтирган хору зор, кўза синдирган азиз *посл.* тот, кто принес воду (принесший воду) — в унижении, а тот, кто разбил кувшин (разбивший кувшин) — в почете; ≈ кто возит, а кому везет.

Сув — тилсиз ёв *погов.* вода — немой враг (бедствие).

Сувни кўрмай этик ечма *посл.* (*букв.* не видя воды, не снимай сапоги) ≈ не суйся в воду, не зная броду.

Сузонғич сигирга шох-битмас (*или* **сузонғич сигир** *шохидан айрилади*) *погов.* бодливой корове бог рога не дает; бодливая корова лишается своих рогов; ≈ язык мой — враг мой.

Суйганга — султонсан, суймаганга — ултонсан *посл.* (*букв.* тому, кто любит — ты кажешься царем, а тому, кто не любит — ты кажешься псом) ≈ насильно мил не будешь.

Суйдирадиган ҳам тил, бездирадиган ҳам тил (*или* **ийдирадиган ҳам тил, куйдирадиган ҳам тил**) *погов.* ≈ язык мой — друг мой, язык мой — враг мой; ≈ язык голубит, язык и губит.

Суймаганга суйкалма (суркалма) *посл.* ≈ насильно мил не будешь.

Сукут — аломати ризо (*или* **сукут — ризолик аломати**) *погов.* ≈ молчание — знак согласия.

Сулаймон ўлди, девлар қутулди *посл.* Сулейман умер и дивы освободились; жесткий или строгий человек умер (*или* ушел), люди вышли на волю.

Султон суягини хўрламас *посл.* своих в обиду не дают; о своих не забудут; своих родственников поддерживают; ≈ ворси ворону глаз не выклюет.

Сулув сулув эмас, суйган сулув *погов.* красива та, которая любима.

Супурилмаган уйга меҳмон келади *погов.* когда дома не убрано, приходят гости; как на грех.

Сут (или қон) билан кирган, жон билан чиқар *погов.* (*букв.* всосанное с молоком матери уйдет с душой); ≈ горбатого могила исправит.

Сутдан оғзи куйган қатиқни пуфлаб ичади *посл.* (*букв.* обжегшись на молоке, дует на кислое молоко); ≈ обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду; ≈ пуганая ворона куста боится.

Суяк омон бўлса, эт битиб кетар *погов., см. бош омон бўлса, дўппи топилар.*

Сўз кўрки — мақол, йигит кўрки — соқол *погов.*

молодца борода украшает, а речь — пословица; ≈ пословица к слову молвится; ≈ красна речь пословицей; ≈ красна речь с притчею.

Сўздан сўзнинг фарқи бор, ўттиз икки нархи бор *погов.* (букв. слово от слова отличается, у них тридцать две цены); ≈ слово слову рознь.

Сўзлагувчи ногдон бўлса, эшитгувчи (или тинглаувчи) **доно керак погов.** если говорящий глуп, то слушающий должен быть мудрым (умным).

Сўраб бергунча уриб бер *посл.* угощай, но не спрашивай, хочет этого человек или нет (т. е. спрашивать не прилично).

Сўраб-сўраб билган — олим, сўрамаган — ўзига зolim *посл.* кто познает спрашивая — большой знаток, кто не спрашивает — сам себе враг; ≈ попытка — не пытка, спрос — не беда.

Сўраб-сўраб Маккани топибди *посл.* расспрашивая, до Мекки дошел; ≈ язык до Киева доведет.

Сўраганнинг айби йўқ *погов.* спрашивать не позор; ≈ попытка — не пытка, спрос — не беда.

Сўраганнинг бир юзи қора, бермаганнинг икки юзи қора *погов. ирон.* (букв. презрен попросивший, но вдвое презрен отказавший) просящему позор, а отказавшему — дважды позор.

Сўфи сўгон (или пиёз) **емайди, еса пўчоғини ҳам қўймайди** *посл. ирон. пренебр.* суфий (праведник) не ест лук, а если начнет есть, то ест с кожурой (говорится об алчном человеке).

Сўқирнинг тилагани икки кўзи *посл.* мечта слепого — его глаза (т. е. всю жизнь он мечтает видеть).

Т

Табиб табиб эмас, бошидан ўтган табиб *посл.* не тот лекарь, который лечит, а тот, кто сам переболел (кто имеет жизненный опыт).

Таваккал, таваккалнинг боши кал *погов. шутол.* (букв. авось плешив); ≈ на авось не надейся; ≈ авось обманет, в лес уйдет.

Таги душман дўст бўлмас, *погов.* прирожденный (заядлый) враг другом не станет.

Таёқ этдан ўтар, сўз — суякдан *погов.* от палки больно телу, а слово пронзит до кости (т. е. слово сильнее палки).

Тайёр ошга баковул, етим қизга ясовул погов. (букв. повар на готовый плов, стражник девушки-сиротки) любитель на все готовое; дармод; туняедец.

Тайёрга айёр погов. падкий на готовое; любитель присвоить чужое, воспользоваться чужим.

Така бўлсину сут берсин погов. (букв. пусть будет козёл, лишь бы молоко давал); ≈ с паршивой овцы хоть шерсти клок.

Танаси бошқа дард билмас, уйи бошқа ғам билмас посл. чужую боль (болезнь) никому не ощутить; чужого горя не чувствовать.

Тани соғлиқ — туман бойлик (или теран бойлик) погов. здоровье — бесценное богатство; здоровье всего дороже.

Танимасни сийламас погов. кого не знают (не узнают), того и не уважают (хоть он достойный, уважаемый человек).

Тарки одат — амри маҳол погов. (букв. отказаться от привычки — дело невозможное); ≈ привычка — вторая натура (природа).

Тежоғлиқ рўзгор — бежоғлиқ рўзгор посл. экономное хозяйство — богатое хозяйство.

Текин томоқ тешиб чиқади погов. неодобр. ≈ даровая пища боком выйдет.

Текинга мушук (ҳам) офтобга чиқмайди погов. за даром и кошка не выйдет на солнце; даром никто ничего не делает.

Темирни қизигида бос посл. ≈ куй железо пока горячо.

Тенг тенги билан, тезак қопи билан (или телба тенги билан, этаги енги билан) погов. (букв. ровня с ровней, а кизяк со своим мешком) ≈ куда нам соваться с суконным рылом в калашный ряд.

Тенги чиқса, текин бер (или тенгини топсанг, текин бер) посл. если найдется (ей) ровня, то отдай (её замуж) без выкупа.

Тентак тўрни бермайди посл. неодобр. дурак никому не уступит почетное место.

Тешик қулоқ эшитади погов. ≈ слухом земля полнится.

Тикилган қозон қайнамас (қайнаса ҳам қуюлмас) погов. букв. котёл, на который уставились в ожидании, не закипит (а закипит — так еда не уварится, не загустеет); в ожидании время долго тянется; когда

спешись (ждешь), не дождешься; как назло, как нарочно.

Тил югуриги — бошга, қўл (или оёқ) югуриги — ошга *посл.*, см. **оёқ югуриги — ошга, тил югуриги — бошга.**

Тил қиличдан ўткир (или тил тифдан ўткир) *погов.* слово (язык) острее меча.

Тилаб олган боламни эчки тепиб ўлдирди *посл.* (букв. ребенка, которого я выпросил у бога, лягнув, убила коза) с трудом добился, и того лишился.

Тилагим икки билагимда *посл.* мое счастье в моих (сильных) руках.

Тилга эйтибор — элга эйтибор *посл.* внимание языку — внимание народу (уважаешь народ — уважай и его язык).

Тинч оққан сув фарқ қилар *погов.* (букв. тихое течение (в реке) утопит); в тихом омуте черти водятся; тихая вода берега подмывает.

Тирик бўлиб сонда (или тўрда) йўқ, ўлик бўлиб гўрда йўқ (или бор бўлиб сондамас, йўқ бўлиб гўрдамас) *посл.* (букв. и в живых не числится, и в мертвых его нет); ни жив, ни мертв.

Тирик этгани қуруқ этмас (или тирик яратгани қуруқ яратмас) *погов.* живой человек с голоду не помрет; даст бог день, даст бог и пищу; дал бог денечек (или роточек), даст и кусочек.

Тиф яраси кетади, тил яраси кетмайди *погов.* рана от слов (от языка) больше, чем рана от меча (от лезвия).

Товуқни есанг, бир ейсан, тухумини есанг, минг ейсан *посл.* курицу за один раз съешь, а яйца от нее — тысячу раз.

Товуқнинг тушига дон киради *погов.* курице снится зерно; ≈ голодной курице просо снится.

Тоз тарангунча тўй тарқалар (или тўй тугар) *погов.* пока плешивый причешится, пиршество кончится (о медлительном человеке).

Тойни той деб хўрлама, эрта-индин от бўлур *посл.* не пренебрегай жеребёнком, завтра он станет конём (т. е. не относись с пренебрежением к молодым, со временем из них выйдут настоящие люди).

Тома-тома қўл бўлур, томмай қолса чўл бўлур *погов.* капля по капле образует озеро; ≈ с миру по нитке — голому рубашка; ≈ из крошек кучка, из капель море.

Тор жойда ош егандан кенг жойда мушт еган ях-

ши погов. чем есть плов в тесноте, лучше получить побой на просторе.

Тотув оилада бешик бўшамас погов. шутил. у дружных супругов люлька не пустеет.

Тошга ёмғир кор қилурми муттасил ёққан билан погов. дождик камень не размочет, хоть он лей постоянно.

Тоқатлига тоғлар эгар бошини погов. перед терпеливым и горы склонятся.

Тоққа чиқмагунча дўлана қайда, жондан кечмагунча жонона қайда погов., см. жондан кечмагунча жонона қайда, тоққа чиқмагунча дўлана қайда.

Тоғ тоғ билан учрашмайди, одам одам билан учрашади погов. гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся.

Тоғда юрган оҳунинг кўзидан бошқа айби йўқ погов. у газели нет греха (вины), кроме двух ее чарующих глаз т. е. не приписывай грехи невинному человеку).

Тулки ўз қуйруғини гувоҳликка тортади погов. лиса призывает в свидетели свой хвост.

Тулки-қарсоқнинг ини бир, гар-ўғрининг тили бир погов. презр. у лис и шакалов одно логовище, а у воров и развратниц — один язык; ≈ рыбак рыбака видит изда-лека.

Туриб еганга (или ётиб еганга) турум тоғ чидамас погов. если жить не работая, и горы запасов не хватит.

Туркистонда қўй бир сўм, кела-кела ўн бир сўм погов. в Туркестане овца стоит рубль, а когда довезут до места — одиннадцать рублей; ≈ за морем телушка-полушка, да рубль перевоз.

Турмуш — муш(т) погов. прост. жизнь (бытие) не без трудностей.

Туф деган тупукни қайтиб оғизга олиб бўлмайди погов. плюнешь — назад не возьмешь; слово обратно взять нельзя.

Тушга нималар кирмайди, душман нималар демайди погов. во сне всё можно увидеть, от врага всё можно ожидать.

Туя биттанга, қани биттанга, туя минг танга, мана минг танга погов. дешевый товар покупать не на что (нет ни гроша), как подорожал товар — купим хоть за тысячу (найдутся деньги).

Туя кўрдингми — йўқ, бия кўрдингми — йўқ посл. (букв. верблюда видел — нет, кобылу видел — нет)

1) моя хата с краю; я ничего не видел, я ничего не слышал; 2) как ни в чем не бывало; «туя кўрдингми — йўк» қилмоқ прятать концы в воду; заметать следы.

Туя чўкса, жой топилади погов. если верблюд ляжет, место найдется (т. е. если потесниться, то место всегда найдется).

Туя қанча — яғири (или яғрини) шунча погов. каков верблюд, таковы у него и ссадины; ≈ большому кораблю большое плавание; ≈ по Ивашке и рубашка.

Туя ҳам муомалага чўкади погов. при хорошем обращении и верблюд ляжет (на брюхо).

Туя ҳаммомни орзу қилибди погов. ирон. (букв. захотел верблюд в баню); захотел то, что не по карману (или не по плечу).

Туяга янтоқ керак бўлса бўйнини чўзади погов. (букв. захочется верблюду колючки — шею вытянет); ≈ хлеб за брюхом не ходит.

Туяга ҳам сақичми погов. ирон. (букв. верблюду жвачка ни к чему); ≈ не в коня корм; нос не дорос.

Туяни шамол учирса, эчкини осмонда кўр посл. (букв. уж если верблюда уносит ветер, то козу ищи в небе); ≈ лес рубят — шенки летят.

Туяни ютади, думини кўрсатмайди посл. ирон. (букв. верблюда проглотит, а хвост не покажет); замечает следы; прячет концы в воду (о хитром, лукавом человеке, о взяточнике).

Туянинг юки энгил бўлса, ётагон бўлади погов. если у верблюда легкая поклажа, ему захочется лежать; лень приходит от безделья.

Туққан туққан топишар, ётга бало ёпишар погов. родственники рано или поздно находят друг друга, сближаются, а чужие отчуждаются.

Туғилган ой — тўғралган мой погов. новому месяцу только родиться, не успеешь оглянуться уже его нет.

Туғма (или қўйма) ақл бўлмаса, туртма ақл ҳеч бўлур погов. нет врожденного ума — побоями не научишь; дурак от рождения никогда не научится уму-разуму.

Тўдадан айрилганни бўри ер (или тўдадан ажралган тўрга тушар) погов. отделившегося от стада волк съест; всегда слабее тот, кто борется в одиночку.

Тўй барчаники, маърака тегишлиники погов. свадьба — для всех, поминки — только для родных и близких.

Тўй кенгаш билан бўлур, ўлим — бемаслаҳат погов.

свадьбу делают — советуясь, смерть наступает без спра-са (внезапно).

Тўй силтови билан тўн битар погов. свадьбу стоит начать, после работа спорится; ≈ лиха беда начало.

Тўйга борсанг тўйиб бор, ёмонлигингни кўйиб бор (или тўйга борсанг тўйиб бор, тўй тўнингни кийиб бор) посл. шутил. перед тем как идти на свадьбу хорошенько пообедай и надень свой новый халат (оставь дома пло-хие привычки, зло и зависть).

Тўйган ерда тўққиз кун погов. ирон. (букв. там, где насытился — девять дней) говорится (с иронией) чело-веку, любящему (долго) гостить (у кого-л.); не уйдёт, пока его палкой не выгонят.

Тўйда тўнимни бер погов. (букв. попросить (при всех) долг; ≈ с чужого коня среди грязи долой.

Тўйдан олдин томоша погов. ирон. (букв. неожидан-ный случай, происшествие перед свадьбой) говорит-ся, когда случается что-нибудь перед каким-л. меро-приятием и т. д.

Тўйнинг «бўлди-бўлдиси» қизиқ погов. подготовка к свадьбе интересна, чем сама свадьба.

Тўкиснинг дўпписи кўп погов. ирон. у богача всего много.

Тўн кимники — кийганники, от кимники — минган-ники погов. халат принадлежит тому, кто его носит, лошадь принадлежит тому, кто на ней сидит (ездит).

Тўнғиздан бир тук погов. ирон. щетинка с кабана; ≈ с паршивой овцы хоть шерсти клок.

Тўқайга ўт тушса, хўлу қуруқ баробар ёнади погов. если начнет гореть тугай (заросли камыша), то горит подряд и сырое и сухое; если постигнет беда (несчастье, горе), пострадают все одинаково.

Тўқликдан чиқар шўхлик (или тўқликка шўхлик) погов. неодобр. (букв. от сытости и озорство); ≈ с жиру беситься.

Тўққиз қизнинг тўлғоғи бир кунда келади погов. не знаешь за что братья, все заботы приходят сразу (в один день).

Тўғри гап (или сўз) тукқанингга ёқмас посл. (букв. правдивое слово и родному не нравится); ≈ правда глаза колет.

Тўғри гапнинг (или сўзнинг) тўқмоғи бор погов. (букв. в правдивом слове дубинка); ≈ правда глаза колет; ≈ правда — горька.

Тўғри сўз қиличдан ўткир *погов.* правдивое слово острее сабли.

У

У дунёда шоҳ ҳам бир, гадо ҳам *погов.* на том свете все равны — и падишах, и нищий; ≈ был (жил) полковник, помер — покойник.

Узоқдаги кишнашар, яқиндаги тишлашар *погов.* ≈ вместе тесно, а врозь скучно.

Узоқдаги қариндошдан яқиндаги қўшни яхши *погов.* ближний сосед лучше дальней родни; лучше добрые соседи, чем далекая родня.

Узоқдаги (или йироқдаги) қўйруқдан (или думбадан) яқиндаги ўпка яхши *погов.* лучше легкие (ливер), находящиеся вблизи, чем курдюк, находящийся вдали; ≈ лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Узумини е, боғини суриштирма *посл.* ешь виноград, а откуда он — не спрашивай; ≈ дареному коню в зубы не смотрят.

Уйдаги гап бозорга (или кўчага) тўғри келмайди *погов.* домашние прикидки (планы) не совпадают с базарными делами (ценами).

Уйида чакса уни йўқ, том бошида қўш тандир *погов.* *ирон.* ≈ визгу много, шерсти мало; ≈ много дыму, да мало пыли.

Уйимда йўқ гўжалик, кўнглим истар хўжалик *посл.* *ирон.* ни копейки за душой, а хочу обзавестись хозяйством (за какие гроши?).

Уйимиз тор бўлса ҳам, кўнглимиз (или феълимиз) кенг *посл.* хотя дом наш тесен, зато душа широкая; ≈ в тесноте, да не в обиде.

Уйнинг кичиги бўлгунча, кучуги бўл *посл.* *шутл.* лучше быть собачкой, чем младшим в доме (в семье) (т. е. будешь на побегушках).

Уйқу ўлик билан тенг *погов.* сон равносильна смерти (т. е. спящий равен мертвецу); ≈ сон смерти брат.

Уйқу ўрин танламас, муҳаббат чирой *погов.* сон не выбирает место, любовь не разбирается в красоте.

Улуғ бўлсанг, кичик бўл *посл. наст.* если ты велик (занимаешь высокий пост), будь скромным.

Умр мисоли бир пиёла сув (тўкилди — тамом) *погов.* жизнь — эта такая штука — сегодня живешь, а завтра можешь и не быть; жизнь коротка.

Умрингнинг ярмини сот, рўшнолик ол (или рўзингни сот, рўшнолик ол) *посл. наст.* продай хоть полжизни, да купи свет и свободу.

Ундан ёруғлиқ — итдан чориглиқ *посл. ирон.* от него пользы, как от козла молока; он скупой, жадный человек; никому никогда добра не делает.

Унмайди ҳам, куймайди ҳам *погов. ирон.* и не взыскивается, и не пропадает (о долге, от которого кредитор не отказывается, но и не платит).

Ураверса эти қотади, сўкаверса бети қотади (или урсанг эти қотади, сўксанг бети қотади) *посл.* будешь бить и бранить — он станет еще хуже (лучше не бей — о воспитании детей).

Ургандан туртган ёмон *погов.* чем толкать, лучше уж бить.

Урганинг — ун оши, сўкканинг — сўк оши *посл.* ≈ хоть бей, хоть брани, да хлебом корми; ≈ хоть чертом зови, да хлебом корми; ≈ хоть стыдно, да сытно.

Уриб бўлмас хўжани, сўкиб бўлмас хўжани *погов. шутил. ирон.* ходжу нельзя ни бить, ни ругать (к нему нужно подходить с уважением, с почтением).

Уруш қурбонсиз бўлмас *погов.* война не бывает без жертв.

Урушқоқ одам ярашқоқ бўлади *погов.* кто легко ссорится, тот легко и мирится.

Уруғида бўлса урвоғига татийди *погов.* от отцов (от предков) передается (*напр.*, привычки, характер, богатство, психологические свойства, красота, уродства и т. п.) детям, внукам; если есть в роду, оно проявится.

Уста кўрмаган шогирд ҳар мақомга йўрғалар *погов.* ученик (самоучка), не знавший учителя, танцует на все лады (т. е. человек, не прошедший хорошую школу обучения, пробует работать по-всякому, не умея толком взяться за дело).

Усти бутун, ичи тутун *посл.* внешний вид здоровый, счастливый, а сам (на самом деле) очень больной, несчастный; человек, переживший горе и страдания, муки и печаль.

Усти ялтироқ, ичи қалтироқ *посл.* (букв. снаружи блестяще, а внутри дрожаще) ≈ на брюхе шёлк, а в брюхе-то щёлк.

Учқундан аланга чиқади *погов.* из искры возгорится пламя; от малой ссоры сыр-бор загорается.

Уюрли қўйдан бўри ҳам қўрқар погов. дружного стада и волк боится; ≈ дружного стада и волк не берет.

Уят ўлимдан қаттиқ погов. позор хуже (страшнее) смерти.

Ф

Фалокат оёқ остида (или фалокат қош билан қовоқнинг ўртасида) погов. (букв. несчастье под ногами); ≈ беда идет из-за угла; ≈ далеко ли до беды; ≈ думы за горами, а беда (смерть) за плечами.

Фарзанд билан давлатнинг эрта-кечи йўқ погов. (букв. не волнуйся, не спеши со временем и у тебя будут дети, и у тебя будет богатство) кто терпелив, того (рано или поздно) бог наградит счастьем.

Фарзандига отанинг меҳри кетмонча бўлса, онанинг меҳри осмонча бор посл. любовь отца (к своим детям) мизерная по сравнению с любовью матери.

Фақир киши панада погов. мы бедные люди (простые смертные); куда нам (напр., в круг знатных, высокопоставленных или на какой-л. высокий пост и т. п.).

Х

Хайр қилсанг бутун қил посл. наст. если хочешь делать добро (кому-л.), так делай по-настоящему (а не половинчато).

Халқ пуфласа — бўрон бўлар посл. ≈ мир плюнет — так море, мир дует — так буря.

Халқнинг молини еган ҳалқумидан илинар погов. пожирающий народное добро будет схвачен за горло (за глотку), т. е. расхититель народного добра добром не кончит.

Хамир учидан патир погов. (букв. лепешка из первого теста) это только начало; это только для начала; ≈ это только цветочки, а ягодки впереди.

Ч

Чавандоз отини ҳоритмайди, яхши эр хотинини қаритмайди посл. у хорошего наездника конь не устанет, у хорошего мужа жена не постареет.

Чаённинг касби — чақиш погов. ирон. скорпион умеет только жалить; жалить — занятие скорпиона.

Чархни бузган парраси, қизни бузган онаси погов. (букв. прялка выходит из строя из-за колеса, а дочку портит сама мать) если дочь плохо воспитана, в этом виновата мать.

Чақирган ердан қолма, чақирмаган ерга борма посл. сов. иди (в гости) туда, куда тебя пригласили, но не ходи туда, куда тебя не звали.

Чақирилмаган (или айтилмаган) кўноқ — йўнилмаган таёқ погов. (букв. незванный гость словно необтесанное бревно) ≈ незванный гость хуже татарина.

Чекиннга тушса чекчайма посл. сов. от судьбы не убежишь [т. е. если на твою долю выпало (то, что ты не хотел) — не печалься; смирись с судьбой].

Чигирткалар экин ер, экмай-тикмай текин ер погов. саранча не сеет, не жнет, а даром жрет (говорится о дармоедах).

Чиллаки чиллакини кўриб чумак уради погов. шутл. виноградина на виноградину глазеет и розовеет; дурной пример заразителен.

Чин кўнгилдан (или астойдил) йиғласанг, сўқир кўздан ёш чиқар (или келар) посл. (букв. если будешь плакать (заплачешь) искренне, то и из слепых глаз слезы хлынут (т. е. при желании всё можно сделать; если будешь стараться, будешь делать с душой, то всего добудешь); возьми быка за рога → преодолеешь всё.

Чиранма (или мақтанма) товуқ, кетингдан уради совуқ погов. ирон., см. мақтанма (или чиранма) ғоз, хунаринг оз.

Чиқаси келса эгаси сабаб погов. если что-либо должно пропасть, то владелец сам способствует этому (сам бывает виновником этого).

Чиқишга келса эр ёмон, қўйишга келса — хотин погов. когда женщина хочет развестись с мужем — муж плохой, когда мужчина хочет развестись с женой, так жена плохая.

Чиқмаган жондан умид погов. пока душа не покинула тела, еще есть надежда на жизнь, на выздоровление.

Чиққан қиз чийриқдан ташқари погов. вышла замуж, теперь ты принадлежишь другой семье; отрезанный ломоть (о замужней дочери).

Чойнинг тагини дўстинга бер посл. остатком чая угости друга; остатки — сладки.

Чолни кўриб «бобом» дейди посл. увидев старика,

называет его своим дедом (говорится, когда кого-что-л. принимают за другого, обозначаются).

Чумчуқ семириб ботмон бўлмас, теша ўсиб кетмон бўлмас (или чумчуқ семирса чакса келмас) *погов.* если воробей и разжиреет, все равно не потянет одну чакса (не будет равен по весу одной чакса); из малого — мало.

Чумчуқ семирса чакса келмас погов. см. чумчуқ семириб ботмон бўлмас, теша ўсиб кетмон бўлмас.

Чумчуқ сўйса ҳам қассоб сўйсин погов. даже воробья, и то должен резать мясник; ≈ дело мастера боится; ≈ беда, коль пироги начнет печи сапожник, а сапоги тачать пирожник.

Чумчуқдан қўрққан тариқ экмас погов. воробьев бояться — проса не сеять; ≈ волков бояться — в лес не ходить.

Чучварани тушда қил, тугишини учта қил, ейишини бешта қил присказка, шутл. пельмени готовь к обеду, лепи их по три, лопай по пять.

Чучварани хом санама посл. (букв. не считай пельмени сырыми); ≈ цыплят по осени считают.

Чўкаётган чўпга ёпишар погов. утопающий хватается за соломинку.

Чўлоқ бўлса ҳам нўноқ бўлмасин погов. будь он хоть хромым, лишь бы не растяпой (неумехой).

Чўлоқ юрағон бўлар, соқов гапирғон погов. шутл. хромой — бегунок, немой — говорлив.

Чўнтагида (или ёнида) ҳемириси йўқ, туянинг тишини кўради посл. ирон. в кармане ни гроша, хочет купить верблюда.

Чўпни хор тутсанг, кўзга тушар посл. если пренебрежешь соринкой, она попадет тебе в глаз (т. е. никем и ничем не пренебрегай).

Чўқимай қарға бўлган, ўқимай мулла бўлган посл. ирон. не поклевав стал вороной, не учившись стал муллой.

Ш

Шовла кетса кетсин, обрў кетмасин погов. шутл. ирон. (букв. пусть лучше шавля пропадет, чем авторитет) пусть себе в ущерб, лишь бы доброе имя сохранить.

Шамол бўлмаса дарахтнинг учи қимирламайди погов. (букв. если ветер не дует, верхушки деревьев не качаются); ≈ нет дыма без огня.

Шариатда шарм йўқ. *погов. неодобр.* у шариата (основанного на религии законодательства) нет стыда; шариату стыд неведом; ≈ закон — что дышло, куда повернул, туда и вышло.

Шариатнинг йўли кўп *погов. ирон.** у шариата путей много (много способов обмануть).

Шармандага шаҳар кенг *(или аҳмоққа қонун битилмаган) погов. неодобр.* бессовестному человеку закона нет; бесстыжему горе по колено.

Шерикли ошни ит ичмас *погов.* похлебку на паях и собака не ест (говорится, когда выходит ссора между компаньонами, имеющими равные права).

Шерикмисан, ҳаммолмисан *посл. шутил.* ты что — компаньон или носильщик? (говорится человеку, который в чем-то заинтересован, но не хочет себя утруждать, сидит сложа руки).

Шолининг орқасидан курмак ҳам сув ичади *погов.* благодаря рису орошается и курмак (сорняк-ежовник); благодаря большому делу (попутно) осуществляется и маленькое дело; ≈ возле большого пожара и мы руки погреем.

Шохига (или мўгузига) урсанг, туёғи зирқирайди *посл., см. хўкизнинг шохига (мўгузига) урсанг, туёғи зирқирайди.*

Шошган ўрдак ҳам боши билан шўнғийди, ҳам думи билан *погов. (букв. торопливая утка ныряет и передом, и задом); ≈ поспешишь — людей насмешишь.*

Шошган қиз эрга (борса) ёлчимас *погов. (букв. у торопливой девицы не будет хорошего мужа); поспешишь — людей насмешишь.*

Шошганда «лаббай» топилмас *погов. (букв. когда торопишься, не можешь даже вспомнить ответного слова — «лаббай» (что?); когда очень спешишь, не сразу найдешь то, что ищешь.*

Э

Эгаси минг пойласин, ўғри бир пойласин *посл.* хозяину тысячу раз стеречь, а вору достаточно один раз подстеречь.

Эгасини сийлаган итига суяк ташлар *погов. (букв. кто уважает хозяина, тот бросит кость его собаке); кто*

хозяина любит, тот и собаку его приласкает (т. е. если уважаешь его, уважай и его друзей и родных).

Эгияган бошни қилич кесмас погов. покорную (повинную) голову и меч не сечет.

Эгри озади, тўғри ўзади погов. нечестный, криводушный (человек) собьется с пути, а прямой (честный) — преуспеет.

Эгрисига эт битар, суйрисига сут битар посл. кривизна исправится, со временем поправится (говорится о младенцах, которые рождаются некрасивыми, а вырастают хорошенькими).

Эзгуликнинг (эрта) кечи йўқ погов., см. қаъда қаримас.

Эл оғзига элак тутиб бўлмас погов. (букв. рты людям решетом не закроешь, людские уста не прикрыть ситом); ≈ на чужой роток не накинешь платок; на чужой рот пуговиц не нашьешь.

Эл ўғрисиз бўлмас, тўқай — бўрисиз погов. народ не без воров, тугай (камышовые заросли) не без волков.

Элак сўрашга ҳам уқув керак погов. чтобы сито попросить (у соседа) тоже требуется умение; везде нужно знание и умение.

Элакка чиққан хотиннинг эллик оғиз гапи бор погов. за ситом к соседям пошла и пропала (т. е. засиделась, занялась болтовней).

Элчига ўлим йўқ погов. парламентёру нет смерти, парламентёр неприкосновенен.

Эр — бош, хотин — бўйин погов. муж — голова, жена — шея; ≈ муж — голова, жена — душа.

Эр вазири — хотин погов. жена — визирь (советник) мужа.

Эр йигитнинг кўнглида эгарлоғлиқ от бўлур погов. у джигита на уме оседланный конь.

Эр йигитнинг уялгани — ўлгани погов. позор для молодца равносильна смерти.

Эр йигитнинг қадрини оғаси эмас, эл билур погов. цену молодцу знает не его брат, а народ.

Эр тилаган ерида азиз погов. человек дорог там, где он нужен и где его уважают.

Эр уруғи — саватбош, хотин уруғи — илонбош погов. ирон. родственники мужа — нежеланные гости, родственники жены — желанные гости; ≈ едет родня жены — отворяй ворота, едет родня мужа — запирай ворота.

Эр-хотиннинг уруши—дока рўмолнинг қуриши погов. ссора мужа и жены коротка; ≈ милые бранятся — только тешатся; ≈ муж с женой бранятся, да под одну шубу ложатся.

Эр-хотиннинг ўртасига эси кетган тушади погов. в супружеские дела (в споры) вмешивается только умалишенный; ≈ муж с женой ругайся, а третий не мешайся.

Эр хўрлиги — ер хўрлиги погов. нет ничего хуже, чем унижения мужа.

Эр — ярим пир погов. муж для жены большой авторитет (учитель, духовный наставник).

Эр қаерда бўлса, хотин шу ерда погов. где находится муж, там и жена должна быть; ≈ муж — иголка, жена — нитка.

Эрга навбат — шерга навбат погов. пришел и твой черед проявлять мужество.

Эрга тегиш осону, этигини тортиш қийин погов. выйти замуж нетрудно, а вот быть женой (угодить мужу, преуспевать в хозяйстве) — не так легко.

Эрга қарадим — ерга қарадим посл. на мужа надейся, но и сама не сиди сложа руки.

Эримга ёқдим — элимга ёқдим посл. раз муж тебя любит, так все село любит.

Эринг суйди — элинг суйди посл., см. эримга ёқдим — элимга ёқдим.

Эринчоқ (или эринган) икки ишлар, охири бармоғин тишлар (или эринган икки борар) погов. ленивый делает двойную работу (т. к. не доделывает или переделывает) и в конце концов кусает палец (досадует); ≈ глупый да ленивый одно и то же дважды делают.

Эркак киши қирққа кирса қирчиллайди погов. сорок лет для мужчины — самый расцвет.

Эркакнинг бурни бўлса бас погов. (букв. мужчине достаточно иметь нос) мужчине не обязательно быть красивым, лишь бы был умным.

Эркакнинг хотини ўлмайди погов. у мужчины жена не умирает (т. е. он может заново жениться).

Эрни эр қилган ҳам хотин, қоро ер қилган ҳам хотин погов. благополучие мужа зависит от жены.

Эринг донғини ё оти чиқаради, ё хотини посл. мужчину прославляет или конь, или жена.

Эринг нонини ейишга темирдан тиш керак погов.

чтобы есть хлеб мужа. (мужнин хлеб), надо иметь железные зубы (т. е. нужно гнуть спину).

Эрнинг сўзи битта *погов.* у мужчины слово одно.

Эрнинг уруғи — юрак буруғи *погов. ирон.* приходят родственники мужа, у жены живот болит; ≈ едет родня жены — отворяй ворота, едет родня мужа — запирай ворота.

Эру хотин — қўш ҳўкиз *погов.* (букв. муж и жена — два вола в упряжке) трудности жизни разделяются поровну между мужем и женой.

Эсингнинг борида этагингни ёп *посл. наст.* пока не поздно, сделай свои дела, опомнись; вовремя берись за ум.

Эски огиздан янги гап *погов. ирон.* старая погудка на новый лад; дома новы, но предрассудки стары.

Эски ҳаммом, эски тос *погов., см.* бояги-бояги, бой-хўжанинг таёғи.

Эскини эплагунча эсинг кетади *посл.* пока из старого сделаешь что-нибудь годное, измучаешься (т. е. легче сделать заново, чем переделывать что-л.).

Этакни кессанг энг бўлмас, эли бошқа эл бўлмас *посл.* из подола рукав не выкроишь, а чужеземец никогда не сроднится (с местными); чужеземец остается чужим.

Этни тирноқдан (или этдан тирноқни) ажратиб бўлмайди *погов.* (букв. мясо не отделить от ногтя) ребёнка нельзя разлучить с родителями.

Этники этга, шўрваники бетга *погов.* от мяса поправишься, а от шурпы порозовеешь, станешь краснощеким (здоровым).

Эчкини ҳам ўз оёғидан осади, қўйни ҳам *погов.* и козу подвешивают за ноги, и овцу; каждый отвечает за себя: кто согрешил, тот и будет отвечать.

Эшагига яраша тушови *погов.* каков осел, таковы и пути; какова погудка, такова и пляска; каков поп, таков и приход; каков привет, таков и ответ.

Эшагидан тушови қиммат *погов.* ≈ игра не стоит свеч; ≈ овчинка выделки не стоит.

Эшак иши билан кучли, тўнғиз — тиши билан *погов.* у осла сильная спина (сильные ноги), а у кабана сильные зубы; осёл силен своим трудом, кабан силён своими зубами.

Эшак минганнинг оёғи тинмас, икки хотинликининг қулоғи тинмас *погов.* у сидящего на осле нет покоя ногам, а у многоженца нет покоя ушам.

Эшак эшакдан қолса қулоғини кесади *погов.* (*букв.* если осёл отстанет от осла, он отрежет себе уши); ≈ куда конь с копытом, туда и рак с клешней.

Эшак юрар қатқоқда, маълум бўлар ботқоқда *погов.* *ирон.* (*букв.* осел ходит по бугристому месту, а его слышно на болоте) говорится о суматошном человеке, о его шумном, громком действии; о крикуне.

Эшакда юким йўқ, йиқилса ишим йўқ *посл. ирон.* дело сделано, а теперь дружба врозь; ≈ после нас хоть потоп, хоть трава не расти.

Эшакка худо шох берса, ҳаммани сузади, туяга худо қанот берса, томингни бузади *погов.* дай ослу только рога — он всех забодает (или дай верблюду только крылья — он снесет крышу); негодяю дай волю, он всем шею свернет; ≈ бодливой корове бог рога не дает.

Эшакнинг меҳнати ҳалол, гўшти (или ўзи) ҳаром *погов. ирон.* (*букв.* мясо ишака поганое, но труд его — честный).

Эшакнинг танлагани шўра *погов.* осел предпочитает лебеду (о человеке, не обладающем вкусом).

Эшигини ел очиб, ел ёпади *погов.* (*букв.* его дверь и открывает, и закрывает ветер) он живет на широкую ногу; он очень богат, зажиточен; живет припеваючи; ≈ не житье, а масленица.

Эшик очик бўлса ҳам сўраб кир *посл.* хоть дверь открыта, без спроса не заходи.

Эшитган бошқа, кўрган бошқа *погов.* одно дело услышать, другое — увидеть; лучше увидеть один раз, чем услышать сто раз.

Эшоннинг қорни бешдир, бири ҳаминша бўшдир *погов. ирон.* у ишана пять желудков, и один из них всегда пуст; у попа глаза завидующие, руки загребущие.

Ю

Югурганники эмас, буюрганники *погов.* достанется (что-л.) тому, кому бог велел, кому суждено, а не тому, кто бегал, хлопотал, старался.

Юз амри ширин *погов.* в лицо (в глаза) сказать что-либо плохое или о каком-либо недостатке и т. п. неловко; в лицо говорят лишь приятное.

Юз номард бир марддан садақа *погов.* сто малодушных не стоят одного молодца.

Юз сўм пулинг бўлгунча юзта оғайнинг бўлсин *посл.*

≈ не имей сто рублей, а имей сто друзей; ≈ чем иметь сто рублей, лучше иметь сто друзей.

Юзга айтганинг захри йўқ *погов.* сказанное в лицо не таит яда; лучше говорить в глаза (в лицо), чем за глаза.

Юзимнинг қалини — жонимнинг ҳузури *посл. ирон., см. бетимнинг қалини — жонимнинг ҳузури.*

Юрган йўлдан топади, ўтирган қайдан топади *погов.* (*букв.* идущий найдет по пути, а где же найдет сидящий); ≈ под лежащий камень вода не течет; не убить добра, не нажить добра (не видать добра).

Ютганинг ўзингники, чайнаганинг гумон *посл.* что проглотил — твое, а что жуёшь — под вопросом (о беспокойном времени).

Юққанга юқади *погов.* не каждому пристало, не каждому суждено.

Я

Яланғоч сувдан тоймас *погов.* голый воды не боится; ≈ шуку водой не испугаешь.

Ялқовлик хўрлик келтирар (*ялқовликнинг охири хўрлик*) *погов.* лень наводит на бедность; полениться, так и хлеба лишиться; ≈ лень — мать всех пороков.

Янгамнинг ошини ширин қилган акамнинг масаллиғи *погов. шутл. (букв.* плов у невестки получился вкусным из-за (добротных) продуктов брата) было бы из чего приготовить; ≈ не котел варит, а стряпуха.

Янги супурги тоза супуради *погов. ирон.* новая метла чисто метет.

Янгини эски асрайди (*или* янгини янги қилган эски) *погов.* новую одежду сохраняет старая.

Яхши билан юрсанг, етарсан муродга, ёмон билан юрсанг, қоларсан уятга *посл. (букв.* с хорошим (человеком) поведешься — все твои мечты сбудутся (достигнешь цели), с плохим (человеком) поведешься — осрамишься); ≈ с кем поведешься, от того и наберешься.

Яхши бузоқ икки онани эмади, энсаси қотган биттадан ҳам қолади *погов.* ласковый теленок двух маток сосет, а бодливый и одной не увидит.

Яхши бўлса — бола, ёмон бўлса — бало *погов.* хороший ребенок — радость, а плохой — горе.

Яхши бўлсанг — ошингни ерсан, ёмон бўлсанг, бошингни ерсан *посл.* будешь добрым (хорошим) — про-

живешь в благополучии, будешь плохим — поплатишься головой (уклотишь себе жизнь).

Яхши гап билан илон инидан чиқар (или инига кирар), **ёмон гап билан мусулмон динидан чиқар** (или яхши гап билан илон инидан чиқар, ёмон гап билан пичоқ қинидан чиқар) *погов.* (букв. ласковыми словами и гадюку из норы выманишь, плохими словами разозлишь и мусульманина) ≈ ласковое слово кость ломит, а жесткое — гнев движет.

Яхши гап ҳам бир оғиздан чиқади, ёмон гап ҳам погов. одними устами можно сказать и добрые слова и плохие (т. е. говорить лучше добрые слова, чем плохие); ≈ из одной печи да разные речи.

Яхши гапга ҳам, ёмон гапга ҳам фаришта «омин» дейди погов. (букв. и на хорошее (доброе) пожелание, и на плохое ангелы говорят «аминь») всегда надо быть доброжелательным; не каркай, лучше пожелай счастья.

Яхши ит ўлигини кўрсатмайди погов. хорошая собака при людях не умирает (прячется от людей и умирает).

Яхши меҳмон ош устида погов. хороший (желанный) гость приходит к обеду (во время обеда).

Яхши ният — ёрти (или ярим) *мол погов., см. яхши ният — ярим давлат.*

Яхши ният — ярим давлат погов. доброе (благое) намерение — уже половина дела (букв. половина богатства).

Яхши одам юрт тузар, ёмон одам юрт бузар посл. хорошие люди города строят, плохие люди их разрушают.

Яхши отга бир қамчи, ёмон отга минг қамчи погов. хорошей лошади довольно одного удара, а плохой — и тысячи мало.

Яхши топиб гапирар, ёмон қопиб гапирар погов. вежливый говорит подбирая слова, а грубиян — словно кусая; хороший человек скажет по-хорошему, плохой — по-плохому.

Яхши ўртоқ — жон озиғи, ёмон ўртоқ — бош қозиғи погов. (букв. добрый друг желает добра, а плохой друг наносит урон, ущерб); ≈ друг познается при рати да при беде.

Яхши қизим бир бешик орқаси погов. (букв. моя прелестная дочь держалась до первых родов, до первого ребенка) женщине измениться не долго.

Яхши қиламан деб, бахши қилиб қўймоқ *погов.* ≈ оказывать медвежьёю услугу.

Яхши кўшинингдан сўрагунча, ёмон уйингдан ахтар *посл.* чем просить (что-л.) у хороших соседей, лучше поищи в своем плохом доме (наверняка найдешь).

Яхшига кун йўқ, ёмонга — ўлим *погов.* хорошему человеку житья нет (хороший недолго живет), а плохому — смерти.

Яхшига ҳар ранг ярашур *погов.* хорошему (человеку) все к лицу.

Яхшида димоғ бўлмас *погов.* у хорошего (милого) человека нет гонора; хороший человек нос не задирает.

Яхшида яроғ бўлмас *погов.* у хорошего человека оружия не бывает; хороший человек зло не таит.

Яхшидан боғ қолади, ёмондан доғ қолади *погов.* от доброго останется сад, от злого (негодяя) останется черное пятно.

Яхшидан от қолади, ёмондан дод қолади *погов.* от хорошего останется славное имя, от плохого стон и жалоба.

Яхшилик ерда қолмас *погов.* (букв. добро не останется без внимания) на добро отвечают добром.

Яхшиликка ёмонлик *погов.* *неодобр.* за добро — зло; платить злом за добро.

Яхшиликка яхшилик ҳар кишининг ишидир, ёмонликка яхшилик эр кишининг ишидир *погов.* отвечать добром за добро — дело каждого; отвечать добром за зло — дело настоящего человека (т. е. это героизм).

Яхшиликни дарёга қил, биёбондан топ *посл. наст.* делай только доброе дело, и где-нибудь тебе воздастся за это.

Яхшининг шарофати, ёмоннинг касофати *погов.* от хорошего человека счастье и благополучие, от плохого — беда и несчастье.

Яхшининг яхшилиги тегар тор ерда, ёмоннинг ёмонлиги тегар ҳар ерда *погов.* добрый человек поможет и в тесноте, а плохой человек навредит на каждом шагу.

Яқиндаги овни кўрмай, узоқдаги ёвни кўради *посл. ирон.* (букв. не видя близкого зверя, он видит далекого врага); он не берется за возможное, уцепившись за невозможное.

Уз аравангни ўзинг торт посл. сов. сам вези свой воз (т. е. живи своим трудом).

Уз уйим деб гапирма, том орқасида одам бор посл. у стен есть уши; сказал бы словечко, да волк недалечко; лес видит, а поле слышит.

Уз уйим — ўлан тўшагим посл. своя хатка — родная matka; всякому мила своя сторона; в гостях хорошо, а дома лучше.

Уз қадрини билмаган ўзганинг қадрига етмас погов. кто не умеет ценить себя, тот не оценит и другого; не уважающий себя, не уважает и других.

Узи йўқнинг кўзи йўқ погов. (букв. нет самого, нет и его глаз) когда меня нет, для меня ничего не выделяют, не оставляют; когда меня нет, про меня совсем забывают; ≈ с глаз долой, из сердца вон; ≈ без меня меня женили.

Узи келган меҳмон — атойи худо, айтиб келган меҳмон — балойи худо погов. легче принимать не приглашенного гостя, чем приглашенного.

Узи тўймаганинг нони қорин оғриқ қилади погов. ирон. если ты возьмешь и съешь хлеб у того, кто сам голодный (сам нуждается), будет болеть живот; не бери у человека вещи, в которых он сам нуждается (хоть сам будет предлагать, дарить).

Узи тўйса ҳам, кўзи тўймайди погов. хотя сам сыт, но глаза ненасытны (об алчном человеке).

Узи хон, кўланкаси майдон (или ўзига хон, ўзига бек) погов. ирон. ≈ своя рука — владыка; ≈ сам царь и бог; ≈ сам себе хозяин (господин, голова); ≈ вольный казак; ≈ вольная птица; ≈ сам большой, сам маленький; ≈ никто ему не указ.

Узи ўғри ҳаммани ўғри билади погов. ирон. сам вор и всех считает ворами.

Ўзига угра кеса олмаган, бировга лағмон чўза олармиди погов. ирон. (букв. себе лапшу не может нарезать, так сможет ли для кого-нибудь лагман вытянуть) он даже со своими делами не справляется, чего от него ожидать-то.

Ўзига эн бўлмаган, бировга бўй бўлармиди (или ўзига энг бўлмаган, бировга бўй бўлармиди) погов. ирон. сам недотёпа, куда ему учить других уму-разуму.

Ўзидан тинган қиз тўркинини (туғишганини) **танимайди** *погов.* счастливая женщина порой забывает (даже) о своих родных.

Ўзимдан (или ичимдан) **чиққан балога қайга борай давога** *посл.* от своей беды не убежишь; ≈ от домашнего (своего) вора не убережешься.

Ўзимиздан чиққан тепа баланд бўлсин *погов. благожел.* (букв. пусть своя горка возвышается) пусть высятся (пусть занимают высокие посты) свои люди.

Ўзинг пиширган ош, айланиб ҳам ич, ўргилиб ҳам *посл.* сам сварил еду, сам и ешь: сам натворил, сам и отвечай; ≈ сам заварил кашу, сам и расхлёбывай.

Ўзинг сув ичадиган қудуққа тупурма *посл. сов.* не плюй в колодезь, пригодится воды напиться.

Ўзинг учун ўл етим *посл.* (букв. умри, сирота, ради себя или сирота, ты сам за себя должен постоять), т. е. если сам о себе не позаботишься, так кто же о тебе будет думать.

Ўзинг ўтирган шохга болта урма *посл. сов.* не руби ветку, на которой сидишь.

Ўзингга эҳтиёт бўл, қўшнингни ўғри тутма *посл. сов.* соблюдай осторожность, а соседа вором не считай.

Ўзингда йўқ, оламда йўқ *посл.* (букв. нет у тебя самого — нет на всем свете; когда у тебя нет (чего-л.), то трудно найти).

Ўзингни бил, ўзгани қўй *посл. ирон.* знай себя, до других тебе дела нет; не вмешивайся в чужие дела; ≈ знай сверчок свой шесток.

Ўзингни эр билсанг, ўзгани шер бил *посл. наст.* если ты себя считаешь мужчиной (мужественным), считай другого львом.

Ўзникини ёмонласанг, ўзгдан меҳр кўтарилар *посл.* нехорошо жаловаться на своих (на родных), некрасиво очернять своих близких (это будет плохим примером (поводом) для чужих).

Ўйиндан ўқ чиқар *погов.* доиграешься.

Ўйламай гапирган (или сўзлаган) **оғримай ўлар** *погов.* когда бы и где бы ты не говорил, говори обдуманно; кто необдуманно говорит, тот не болевши умрет (т. е. не своей смертью).

Ўйнаб гапирсанг ҳам, ўйлаб гапир *посл.* если даже говоришь играючи, говори обдуманно.

Ўйнашмагин арбоб билан, арбоб урар ҳар боб

билан *посл. ирон.* (букв. не шути с деятелем, он с тобой легко справится) с начальством шутики плохи.

Уйчи ўйига етгунча, таваккалчи тўйига етади (или ўйчи ўйига етгунча, таваккалчи уйига етади; или ўйчи ўйига етгунча, таваккалчи ишини битиради) *погов.* пока умный будет думу думать, шустрый до дома добежит, все дела сделает; пока расчетливый обдумает свои расчеты, рискующий достигнет желаемого.

Уладиган ҳўкиз болтадан тоймас *погов.* (букв. обреченный вол не боится топора) в безвыходном положении человек идет на риск; ≈ была не была; будь что будет.

Ўлганимдан куламан, кетимни ерга сураман *посл.* и смех и грех; и смешно и грешно; сама смеюсь, но хочется плакать.

Ўлганнинг устига кўмган (или ўлганнинг устига чиқиб тепган) *погов.* не было печали; этого еще не хватало; неудача за неудачей.

Ўлдим деганда бир томчи (или ўлдим-ўлдим деганда бир томчи) *погов.* доводить до крайней нужды, до критического состояния; изредка; ≈ через час по чайной ложке.

Ўликка йиғлаган эсиз кўзим, нодонга сўзлаган эсиз сўзим *посл., см.* нодонга сўзлаган эсиз сўзим, ўликка йиғлаган эсиз кўзим.

Ўликлар еса тирилади *погов. одобр.* (букв. поев, и мертвые оживут) ≈ язык проглотишь; ≈ пальчики оближешь.

Ўлим қош билан қовоқнинг ўртасида *погов.* смерть ходит рядом с жизнью; ≈ смерть не за горами.

Ўлим ҳамманинг бошида бор (или ўлимдан қочиб қутулиб бўлмайдим, или ўлим ҳақ) *погов.* умереть всем суждено; ≈ двум смертям не бывать, одной не миновать.

Ўлмаган кул кўради *погов.* будем живы-здоровы (все) — увидим; бог даст здоровье — все увидим; проживем — увидим.

Ўнг кўзинг чап кўзингга душман *погов.* правый глаз с левым глазом враждует; (иногда) нельзя верить даже близкому другу.

Ўнта бўлса ўрни бошқа, қирқта бўлса қилиғи бошқа *погов.* дети (хоть их десять или сорок) все разные, но для родителей все равны, все дороги.

Ўрганган кўнгил ўртанса қўймас *погов.* (букв. душа привыкла, хоть сгорит — но не бросит) кто пова-

дился, тот никогда не отступит (не бросит, не перестанет); ≈ горбатого могила исправит; привычка — вторая натура.

Урдак есанг, ғоз боғла *посл. сов.* (букв. если возьмешь (у кого-л.) утку, отдай гуся; если тебя чем-то угостили, ты угости вдвойне (постарайся отдать больше, чем взял)).

Уригидан данаги ширин погов. (букв. косточка слаще самого урюка) так бабушки говорят о своих внуках (внуки слаще даже своих детей).

Уринсиз ғазаб, ұзингга азоб *посл.* неуместный гнев — беда самому себе (на свою голову).

Уроқда йўқ, машоқда йўқ, хирмонда ҳозир погов. неодообр. (букв. на жатве его нет, на подборе колосьев его нет, а на току он тут как тут) (говорится о тунеядце, лентяе).

Ут билан ўйнашма *посл. сов.* с огнем не играй; с огнем не шути.

Утган ишга салавот погов. прошлым делам прощение; кто старое помянет, тому глаз вон.

Утирган — бўйра (бўрё), юрган — дарё погов. (букв. кто идет — река, кто сидит — циновка); ≈ под лежащий камень и вода не течет.

Утирган қиз ўрнини топар погов. засидевшейся в девках тоже улыбнется счастье.

Утма номард кўпригидин, сой сени оқизса ҳам *посл.* не переходи через мост негодя, даже если унесет тебя река; не связывайся с ничтожным человеком, даже если будешь с голоду помирать.

Утмас пичоқ кўл кесар погов. (букв. тупой нож порежет руку); ≈ неровен час и тупым ножом (как на грех) обрежешься.

Утмас пичоққа олтин соп погов. ирон. тупому ножу золотая рукоятка; как на корове седло.

Утни ковласанг — ўчар, қўшнини ковласанг — кўчар *посл.* если тронешь огонь (будешь его ковырять), он погаснет, а затронешь (заденешь) соседа — он переселится.

Утники — ўтга, сувники — сувга, қолди қатиқнинг пули погов. легко нажитое (не трудовое) легко и пропадает; ≈ у мила живота везде ворота.

Ухшатмасдан учратмас погов. каков муж, такова и жена; муж и жена характерами сошлись; ≈ муж и жена — одна душа.

Уқиган бошқа, уққан бошқа погов. ученый не тот, кто учился, а тот, кто усвоил; учение — это одно, а понимание — другое.

Уқиган ўғил отадан улуғ погов. ученый сын превзошел отца.

Уқиш бошқа, уқиш бошқа погов., см. ўқиган бошқа, уққан бошқа.

Уғил ёққан чироқни қиз ҳам ёқади посл. между сыном и дочерью нет никакой разницы (для родителей); сын и дочь опора для родителей.

Уғил тўйи ўйин билан, қиз тўйи қийин билан погов. сына женить легче, чем выдавать дочку замуж (меньше канители).

Уғлимникини ўйнаб-ўйнаб ейман, қизимникини ўйлаб-ўйлаб ейман посл. быть у сына на иждивении лучше, чем у дочери.

Уғри битта, домангир ўнта погов. вор один, подозреваемых десять.

Уғрига мол қаҳатми погов. ирон. вору долго ли найти добычу; ловкачу достигнуть цели (добывать что-л.) не проблема, нетрудно.

Уғрини қароқчи урибди погов. вор (разбойник) обобрал вора; вор у вора дубинку украл.

Уғрининг кети қувиш погов. (букв. позади вора — погоня); ≈ на воре шапка горит; ≈ сколько бы вору ни воровать, а петли не миновать.

Қ

Қаеринг оғриси, ўша еринг жон посл. где бы у тебя ни болело (хоть болит мизинчик), везде чувствуется боль.

Қазисан, қартасан, асл зотингга тортасан (или отнинг ичи қартадир, асл зотига тартадир) посл. ≈ яблочко от яблони недалеко падает; каково семя, таков и плод.

Қайнагачим — пилтакачим погов. ирон. (букв. моя золовка — моя шпилька); ≈ золовка хитра на уловки.

Қайнади — пишди, шопирди — ичди погов. ирон. как только вскипел (суп), думает, что он сварился (о плохой хозяйке, которая невкусно готовит, не умеет варить обед); ≈ через пень колоду.

Қайтиб кирадиган эшигингни қаттиқ ёпма посл. наст.

не захлопывай крепко дверь, через которую предстоит вернуться.

Қалб қозони қайнамас, қайнаса ҳам қуюлмас погов. *неодобр.* (букв. котел скупого не закипит, но если и закипит — так еда не уварится); скупой (скряга) никогда не угощает, все прячет от людей.

Қаловини топсанг, қор ёнар посл. (букв. сумеешь сложить костёр из снега, так и снег будет гореть) нет ничего невозможного, только надо умело подойти; ≈ дело мастера боится.

Қаноат қорин тўйдирар, беқаноат ёлғиз хўкизини сўйдирар погов. терпение и труд все перетрут.

Қаноти бутун шунқор йўқ, туёғи бутун тулпор йўқ погов. (букв. нет кречета со здоровым крылом, нет скакуна с целым копытом) у каждого человека есть какой-то недостаток.

Қаратган қараб қолмас погов. лечись вовремя — спасешь здоровье.

Қарз узилар, хотин ёнга қолар погов. *прям. и перен.* с долгами (как-нибудь) расплатишься, зато жена при тебе останется (утешение залезшему в долги при женитьбе).

Қари билганни пари билмас погов. пери не знает того, что знает старый человек; то, что знает старый человек, не знает и пери (ангел).

Қари бор уйнинг зари бор (или қариси бор уйнинг париси бор) погов. в семье, где живут (вместе с молодыми) старики (старшие), там уют и достаток.

Қари тулки тузоққа илинмайди погов. *ирон.* старый лис не попадает в капкан; старого лукавого человека трудно изловить (разоблачить).

Қари қиз овга чиқар, кетидан ғовға чиқар погов. (букв. как только старая дева выйдет на охоту, тут же случится беда) (говорится об очень неудачливом человеке, когда обстоятельства препятствуют исполнению его намерений).

Қариб қуюлмаган, ачиб суюлмаган погов. *неодобр.* состарился, но не остепенился, прокис, но не стал жидким; ≈ седина в бороду, а бес в ребро (в душу).

Қарс икки қўлдан чиқади погов. хлопок — дело двух рук (говорится о взаимодействии в чем-л. о взаимных отношениях, о взаимопомощи).

Қарқуноқдан булбул чиқибди погов. *ирон.* сорокопутьиха родила соловья, сын опередил отца или дочь опе-

редила мать (говорится когда от простых родителей выходят умные, талантливые дети).

Қарға қарғанинг кўзини чўқимас погов. ≈ ворон ворону глаз не выклюет.

Қарға «қағ» этади, ўз вақтини чоғ этади погов. (букв. ворона каркает — себя тешит) (говорится когда человек сам себя обнадеживает (в чем-л.); человек живет в надежде).

Қассобга ёғ қайғу, эчкига жон қайғу (или қассоб мой қайғусида, эчки жон қайғусида) погов. мясник печется о сале, а коза — о жизни; кошке игрушки — мышке слёзки; каждый думает о своем, а безбородый — о бороде.

Қатиқ тўкилса юқи қолар, айрон тўкилса неси қолар погов. от густого хоть остаток остается, от жидкого ничего и не останется (говорится напр., о богатстве, о красоте, о густых или редких волосах и т. п.).

Қаторда норинг бўлса, юкинг ерда қолмайди посл. (букв. если есть у тебя в караване верблюд-самец, то груз твой на земле не останется) если есть у тебя опора, то нигде не пропадешь (нечего тебе бояться).

Қаъда қаримас (или эзгуликнинг (эрта) кечи йўқ) погов. обряды не стареют; никогда не поздно сделать добро (кому-л.), поздравить (кого-л.), дарить подарки (кому-л.).

Қиз аммага тортади, ўғил — тоғага погов. дочь походит на тётю (по отцу), а сын — на дядю (по матери).

Қиз асрагунча туз асра посл. (букв. пусть лучше у тебя дома будет соль, чем дочь) (говорится о дочерях, которые сбиваются с правильного пути, срамят своих родителей (выражение досады) (т. е. дочку скорей выдавай замуж).

Қиз бола уйнинг зийнати, ўғил бола уйнинг захмати погов. дочь в доме украшение, сын в доме — беспокойство.

Қизи борнинг нози бор погов. у кого есть дочь (невеста), у того есть свои капризы (т. е. никто свою дочь не выдаст замуж за первого встречного).

Қизил кўрса, Хизр йўлдан чиқар посл. (букв. увидев золото, даже пророк Хизр может сбиться с правильного пути) богатство сбивает людей с истинного пути.

Қизим, сенга айтаман, келиним, сен эшит посл. (букв. тебе говорю, дочка, ты, невестка, слушай); ≈ кошку бьют,

а невестке наветки дают; ≈ это невестке на отместку (на заметку); ≈ бросить камешек в (чей-л.) огород.

Қизингни бешикка сол, молини тешикка сол *посл. сов.* дочку (малютку) клади в бешик (в люльку) и сразу же начинай собирать (копить) ей приданое.

Қизлик уй (бир) кўприк, ундан шоҳ ҳам ўтади, гадо ҳам погов. в семье, где дочь растёт, всякий может к ней свататься (и богатый, и бедный).

Қизники (или қиз тўйи) қийин билан битар, ўғилники (или ўғил тўйи) ўйин билан (битар) *погов., см. ўғил тўйи ўйин билан, қиз тўйи қийин билан.*

Қизнинг жони қирқта погов. (*букв.* у девушки сорок душ) девочки выносливы.

Қиламан десанг қилиқ кўп *посл.* обрядам, модам нет предела.

Қилган эшикка қарайди, қилмаган — тешикка *посл.* кто сам дарил (кому-л.), тот и вправе ждать подарок (от кого-л.), а кто не дарил — не жди подарка; ≈ долг платежом красен.

Қилмиш — қидирмиш погов. (*букв.* по содеянному — воздаяние; что сделал — то и получил); ≈ как аукнется, так и откликнется.

Қимирлаган қир ошар (или тиришган тоғдан ошар) *погов.* (*букв.* кто двигается, тот степь перейдет); ≈ под лежащий камень вода не течет.

Қинғир ишнинг қийиғи қирқ йилдан кейин ҳам чиқади (билинади) *погов.* (*букв.* кривда раскроется и через сорок лет); ≈ как вору не воровать, а петли не миновать; ≈ как веревке (верёвочке) ни виться, а концу (кончику) быть.

Қирқ йил қирғин бўлса, ажали етган ўлади погов. (даже) если сорок лет будет резня, умрет только тот, кому суждено умереть.

Қирқ киши бир ён бўлса, қинғир киши бир ён бўлур погов. криводушный человек всегда стоит в стороне, с людьми он не может общаться.

Қирқига чидаган қирқ бирига ҳам чидайди погов. перенёсший сорок (трудностей), перенесет и сорок первую; столько терпел, потерпит и на этот раз.

Қирқида қўлига соз олган, қиёматда қулоғини бурар *погов. ирон.* в сорок лет взявший в руки саз (музыкальный инструмент), будет настраивать его на том свете (т. е. учиться всему надо смолоду).

Қисир сигир кўп маърайди погов. яловая корова больше всех мычит; ≈ визгу много, шерсти мало.

Қиш ўлдирма, ёз ўлдир, оч ўлдирма, тўқ ўлдир посл. дай бог умереть летом, а не зимой, дай бог умереть сытым, а не голодным.

Қиш ўтар, кўнгил хиралик қолар погов. зима пройдет, но обида останется; трудности пройдут, но обида (причиненная кем-л.) на душе останется.

Қиш ўчоғи тор, кўп (тур), уйингга бор посл. сов. (букв. зимний очаг тесен, вставай, иди к себе домой) в зимнее время гостить (у кого-л.) неудобно (и без того тесно).

Қиш ғамини ёз ўйла (или қиш ғамини ёзда е, ёз ғамини — қишда) посл. сов. (букв. о зиме заботься летом) ≈ телегу готовь зимой, а сани — летом.

Қишнинг кўзи кўр погов. зима слепа (т. е. в зимнее время всякий беспорядок, мусор и т. п. укрывается снегом).

Қовун есанг — саҳар е, саҳар емасанг — заҳар е посл. если есть дыню, то ешь рано утром, а не съешь рано утром, то съешь яд (т. е. лучше всего дыню есть по утрам).

Қовун полизга қовун кўтариб бормоқ погов. ирон. (букв. ехать на бахчу с дыней); ≈ ехать в Тулу со своим самоваром.

Қозон қораси кетар, юз қораси кетмас погов. сажу от котла смыть можно, но стыд и срам с лица не отмоешь.

Қозон ҳам мой, чўмич ҳам мой погов. (букв. и котел в сале, и черпак в сале) жить припеваючи, зажиточно; ≈ одна рука в меду, другая в патоке; ≈ как сыр в масле катаются.

Қозонга яқин юрсанг — қораси юқар, ёмонга яқин юрсанг — балоси юқар посл. (букв. будешь рядом с котлом — сажа пристанет, будешь общаться с дурным человеком — пакость пристанет); ≈ с кем поведешься, от того и наберешься.

Қозонда бўлса, чўмичга чиқади. погов. что будет в котле — будет и в черпаке; ≈ было бы в амбаре, будет и в кармане.

Қозончининг эрки бор, қайдан қулоқ чиқарса посл. мастер волен приделать ушко котлу там, где ему захочется (дело хозяйское).

Қолган ишга қор ёғар погов. (букв. невыполненное дело, оставленная, заброшенная работа снегом покрывается) возьмись за дело вовремя.

Қолган кўнгил чиққан жон билан баробар погов; разочарованная душа — словно мертвая душа (когда человек разлюбит кого-л., восстановить, наладить отношение очень трудно).

Қон билан кирган жон билан чиқар погов., см. сун билан кирган жон билан чиқар.

Қор ёғди, излар босилди погов. выпал снег и следы замело; замести следы; ≈ шито-крыто; ≈ и концы в воду.

Қора кигиз ювган билан оқармас погов. черная кошма от мытья не побелеет; ≈ черного кобеля не отмоешь добела.

Қора товуқ сомон сочар, ўз кетини ўзи очар погов; черная курица раскидает солому и сама себя разоблачает; глупый, болтливый человек часто сам себя выдает, сам себя разоблачает.

Қордан қутулиб, ёмғирга тутилмоқ погов. (букв. спастись от снега, да попасть под дождь); ≈ из огня да в полымя.

Қори кетса ҳам, музи кетмайди погов. (букв. хоть снег растает, но лед останется) хоть отношения наладятся (между кем-л.), но обида на душе останется.

Қорин тўйди, қайғу кетди погов. шутл. наелись, напились и о горе забыли; ≈ спасибо этому дому, пойдем к другому.

Қорни тўқнинг қорни очдан не парвойи бор погов. (букв. какое дело (какая забота) сытому до голодно-го); ≈ сытый голодного не разумеет.

Қорнимга йиғламайман, қадримга йиғлайман посл. не по животу горюю, по достоинству плачу.

Қорнинг оғриси, нафсингни тий, кўзинг оғриси, кўлингни тий посл. сов. если у тебя болит живот — умерь аппетит, если у тебя болят глаза — рукам воли не давай.

Қочган ҳам худо дейди, қувган ҳам погов. и беглец призывает бога, и преследователь; каждый думает о себе, о своей судьбе.

Қош қўяман деб, кўз чиқармоқ погов. (букв. желая навести брови, выдавить глаз); ≈ оказать медвежьёу услугу.

Қуданинг оши билан қудағайни сийламоқ *погов. ирон.* угощать (кого-л.), угодить (кому-л.) чужими вещами; быть щедрым за счет других; ≈ чужими руками жар загребать.

Қулон бошига иш тушса, қуйруғига сир айтмас *погов. (букв.* если на голову кулану свалится беда, то он даже своему хвосту не сообщит об этом); даже самому близкому человеку не следует раскрывать свои секреты, тайны; всегда нужно держать язык за зубами.

Қулочингга қараб кетмон чоп *посл. (букв.* работай кетменем по силе возможности); ≈ по одежке протягивай ножки.

Қулоқ билан эшитган — аниқ, кўз билан кўрган — таниқ *погов.* услышал своими ушами — поверь, увидел своими глазами — запомни.

Қулоқсизга сўз айтсанг, қулоғининг ташидан *посл. неodobr.* скажешь слово непослушному — пройдет мимо его ушей; ему говори, не говори, как об стенку горох.

Қурбақани ҳам боссанг «вақ» этади *посл.* если наступишь на лягушку, она тоже квакнет; человек долго терпит, и в конце терпение лопнет.

Қуруқ гап (или сўз) қулоққа ёқмас (или қуруқ қошиқ оғиз йиртар) *погов.* пустой разговор ухо режет; сухая ложка рот дерет; соловья баснями не кормят.

Қуруқ қошиқ оғиз йиртар *погов., см. қуруқ гап қулоққа ёқмас.*

Қуш булоққа сигинар *погов. (букв.* птица поклоняется сучку); каждая птица любит свое гнездо; каждый человек любит свой родной дом; каждому дорога своя страна.

Қуш инида (или уясида) кўрганини қилади *погов.* птица делает то, чему научилась в своем гнезде; все зависит от родительского воспитания.

Қуш тилини қуш билади *погов.* язык птицы понимает птица; рыбак рыбака видит издалека.

Қўй бир терининг ичида неча озиб, неча семиради *погов. (букв.* баран не один раз худеет, не один раз жиреет); у человека судьба (жизнь) неравномерная (не всегда все идет гладко).

Қўйнидан тўкилса кўнжига *погов. (букв.* если выпится из-за пазухи, попадет в голенище): свои люди — сочтемся.

Қўйчивон кўп бўлса, қўй ҳаром ўлар *погов.* когда

пастухов много — овцы дохнут; ≈ у семи нянек дитя без глазу.

Құл билан берганга қуш тўймас *погов.* (букв. с руки не накормишь даже птицу; пока сам не будешь зарабатывать — не прокормишься (будь самостоятельным, сам зарабатывай для себя).

Құл синса — энг ичида, бош ёрилса — бўрк ичида (или остида) *погов., см. бош ёрилса — бўрк ичида, құл синса — энг ичида.*

Құл қўлни танийди (или қўл қўлни ювади) *погов.* ≈ рука руку моет; у кого брал, тому и следует отдавать.

Қўли ўйнаганинг оғзи ўйнар, қўли ўйнамаганинг кўзи ўйнар *посл.* (букв. у кого руки играют, у того и рот играет, у кого руки не играют, у того глаза бегают); кто работает, тот ест, кто не работает, тот не ест.

Қўлидан ишини ол, оғзидан ошини ол (или қўлидан ишини олсанг, оғзидан ошини оласан) *посл. сов. какой подход, такой и доход; ≈ под лежащий камень вода не течет.*

Қўноқ қўйдан ювош *погов. шутл.* милее гостя нет; гость — кроткий; ≈ тише воды, ниже травы.

Қўноғи кўп уйнинг боласи тўқ *погов. шутл.* в доме, где часто гости, дети сыты.

Қўнғиз боласини оппоғим дер, типратикан боласини юмшоғим дер *погов.* жук называет жучонка белянским, ёж называет ежонка мягоньким; ≈ всякому свое дитя мило; ≈ своё не мыто, да бело.

Қўрада бўлса қорним тўқ *посл.* ≈ нет в кармане, да есть в амбаре; отложи про запас и душа спокойна.

Қўрққан олдин мушт кўтарар *погов.* тот, кто боится (трус), первым поднимает кулак; неправый первым лезет в драку.

Қўрққанга қўш кўринар *погов.* ≈ у страха глаза велики.

Қўшдан чиқиб молага *погов.* ≈ с места в карьер; ≈ с корабля на бал.

Қўшни қўшнидан эрта туришни ўрганади *погов.* ≈ сосед у соседа учится рано вставать.

Қўшнимнинг оши — урушимнинг боши *посл.* ≈ яблоко раздора.

Қўшнинг кўр бўлса, кўзингни қис *посл.* (букв. если сосед твой слеп, то и ты прищуривай глаз); ≈ с волками жить — по-волчьи выть; — на чьем возу сажу, того и песенки пою.

Кўшнинг тинч — сен тинч *посл.* если сосед спокоен, и тебе будет спокойно.

Ғ

Ғалвирни сувдан кўтарганда маълум бўлади *погов.* станет известно, когда решето вынут из воды; ≈ цыпляют по осени считают.

Ғам ема, бир бурда нонни кам ема (*или* ғам ема, беғам ҳам бўлма) *посл. шутол.* не беспокойся, но и не будь беспечным (т. е. ешь побольше, спи покрепче (все будет в порядке)).

Ҳ

«Ҳа» (*или* «ҳайт») **деган туяга мадад** (*или* мадор) *погов.* одно «ну» и то помощь верблюду; ≈ и бородавка телу прибавка.

Ҳавас қилган — етар, **ҳасад қилган** — йитар *погов.* доброта ведет к счастью, недоброжелательность — к гибели; добро будешь желать — получишь добро, зло будешь желать — получишь зло.

Ҳазил, ҳазилнинг таги зил *погов.* ≈ шутики плохи.

Ҳазилни билмаган кал Фозил *погов. шутол.* шутики плохи (с кем-л.) (говорится о человеке, у которого нет чувства юмора, кто не понимает шуток).

Ҳайитдан кейин хинани ариққа ташла (*или* ҳайитдан кейин хинани оёғинга қўй) *посл. ирон.* (букв. после праздника выкинь хну в арык; после ужина — горчица; дорога ложка к обеду).

Ҳам хўрдани уради, ҳам — бурдани *погов. ирон.* (букв. уплетает и похлебку и хлеб) хватает все возможное, ни от чего не отказывается; ≈ себя в обиду не даст.

Ҳаммадан хўрлик ёмон *погов.* нет ничего хуже унижения, оскорбления.

Ҳамманинг айби ўзига билинса, юраги ёрилиб ўлади *погов.* (букв. если каждый будет замечать свою ошибку, сердце разорвется) никто свой грех (свою ошибку) не замечает; ≈ в своем глазу бревна не видит, а в чужом — соломинку примечает.

Ҳар гулнинг иси бошқа (*или* ҳар гулнинг ҳиди бошқа) *погов.* у каждого цветка свой аромат; у каждого человека свой нрав, свои особенности.

Ҳар ерни қилма орзу, ҳар ерда бор тошу тарозу *посл. сов.* (букв. не мечтай побывать везде, повсюду есть гири

и весы, т. е. цены (почти) везде одинаковы); ≈ хорошо там, где нас нет.

Ҷар йигитга бир омад погов. каждому мужчине приходит удача (счастье) один раз.

Ҷар каллада ҳар хаёл погов. кто о чем; каждый думает (мечтает) по-разному.

Ҷар ким (ўз) суйган ошини ичади погов. о вкусах не спорят; ≈ на вкус и на цвет товарищей нет.

Ҷар ким экканини ўрар погов. ≈ что посеешь, то и пожнешь; каждому по заслугам.

Ҷар ким элига, ўрдак кўлига погов. человеку дорога своя родина, ўтке — озеро.

Ҷар ким ўз андазаси билан ўлчайди (или ҳар ким ўз гази билан ўлчайди) погов. каждый мерит на свой аршин (своим аршином).

Ҷар ким ўз кулчасига (или кўмочига) кўл тортар погов. у каждого своя забота, свой интерес; каждый думает о себе.

Ҷар ким ўз тарозиси билан ўлчайди погов., см. ҳар ким ўз андазаси билан ўлчайди.

Ҷар ким ўз юртида султон погов. каждый человек на своей родине хозяин.

Ҷар ким қилса ўзига, упа-элик юзига погов. каждый за свои грехи отвечает сам; каждый человек отвечает за себя: за добро получит добро, за зло — зло.

Ҷар кимга бир уй, бир гўр погов. (букв. пусть у каждого будет отдельный дом, отдельная могила) каждый должен иметь свой угол.

Ҷар кимники ўзига, ой кўринар кўзига погов. (букв. всякому своё кажется луною) всякому мила своя сторона; ≈ всяк кулик своё болото хвалит.

Ҷар кимнинг бошига қор ёғса, ўзи курайди погов. чужому горю никто не поможет; каждый о себе заботится; каждый отвечает за себя.

Ҷар тўкисда бир айб погов. ≈ семья не без уroda; ≈ на всякого мудреца довольно простоты.

Ҷаракат, ҳаракатдан баракат погов. старания приносят прибыль, обилие; ≈ под лежащий камень вода не течет.

Ҷасадчи аразчи бўлади погов. кто завистлив, тот и обидчив.

Ҷафтада ҳайиту кун ора одина бўлса погов. шутил. был бы праздник каждую неделю и выходной через день.

Ҳақ жойига қарор топади погов. правда (всегда) победит; справедливость восторжествует.

Ҳақ сўз — аччиқ сўз (или ҳақиқат аччиқ бўлади) погов. правда — горька.

Ҳақиқат кўзни ўяди погов. правда глаза колет.

Ҳақиқат эгилади, аммо синмайди погов. правда сгибается, но не ломается.

Ҳақиқат ўтда куймайди, сувда чўкмайди погов. правду ни сжечь ни утопить; ≈ правда в огне не горит, в воде не тонет.

Ҳақни айтсанг урадилар, хушомадни суядилар посл. за правду бьют, за лесть любят.

Ҳеч бўлмагандан кеч бўлгани яхши погов. лучше поздно, чем никогда.

Ҳеч нарсани билмайман, ёғ-ёғидан кес (или гўшт олишни билмайман, ёғ-ёғидан кес) посл. ирон. ≈ губа не дура, язык не лопата; ≈ мы люди простые, едим пряники толстые.

Ҳисобли дўст айрилмас погов. ≈ счёт дружбу не портит.

Ҳовли олма, қўшни ол посл. приобретай (выбирай) не двор, а соседа.

Ҳожи ҳожини Маккада кўради погов. хаджи встречается с хаджи в Мекке (говорится, когда близкие соседи или родственники, видящие друг друга редко, встречаются где-либо, напр., в чужом городе.)

Ҳолва деган билан оғиз чучимас погов. от того, что скажешь «халва», во рту сладко не станет; ≈ сухая ложка рот дерет.

Ҳолвани ҳоким ер, калтакни етим ер погов. халву ест правитель, а бьют палкой сироту; халву отведал правитель, а палку отведал проситель; ≈ кому пироги да пышки, а нам желваки да шишки.

Ҳузур-ҳузур бетамизники погов. ирон. кому хорошо и вольготно — это балде; ≈ дуракам — счастье.

Ҳунар ўрганиш учун ҳам ҳунар керак погов. учиться ремеслу тоже нужно меньше.

Ҳунар — ҳунардан унар погов. ремесло — вотчина; ремесло — кормилец.

Ҳунарли киши оч қолмас (или ҳунарли эр хор бўлмас, дўст-душманга зор бўлмас) погов. умелец, искусный мастер никогда не останется голодным.

Ҳусн тўйда керак, ақл кунда керак погов. красота приглядится, а ум пригодится.

Ҳусн тўйда керак, муҳаббат кунда керак *погов.* красота нужна на свадебном пиру, а любовь повседневно; ≈ красота приглядится, а любовь останется.

Ҳуснига боқма, ақлига боқ *посл. сов.* не смотри на красоту, а смотри на ум; ≈ по одежке (или по красоте) встречают, а по уму провожают.

Ҳуснига боқма, ҳунарига боқ *посл. сов.* не смотри на красоту, а смотри каков в работе; не будь пригож, а будь пригоден; ≈ не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто для дела гож.

Ҳўкиз ўлди, ўртоқчилик йўқолди (*или* от ўлди, арава синди) *погов.* умер вол — и дружбе конец.

Ҳўкизнинг шохига (*или* мўгузига) **урсанг, туёғи зирқирайди** *погов.* (*букв.* ударишь вола по рогам — у него мозжат копыта) удар по кому-либо коснётся и его близких.

МУНДАРИЖА

Муаллифдан	3
Луғатнинг тузилиши ҳақида	7
Луғат	9

На узбекском и русском языках

МАКСУДА САДЫКОВА

Узбекско-русский словарь пословиц и поговорок

Ташкент «Уқитувчи» 1993

Мухаррир *Р. Ф. Пўлатова*
Бадий муҳаррир *Ж. Одилов*
Техн. муҳаррир *Н. Винникова*
Мусахҳиҳалар: *Л. Калмуханбетова, Г. Насриддинова*

ИБ № 6159

Теришга берилди 11. 11. 92. Босишга рухсат этилди 28. 04. 93. Формати 84x108/32. Тип қоғози. Литературная гарнитураси. Кегли 10 шпонсив. Юқори босма усулида босилди. Шартли 6. л. 5,04. Шартли кр.-отт. 5, 48. Нашр л. 4,85. Тиражи 50000 Бужуртма 11.

«Уқитувчи» нашриёти, Тошкент, Навоий кўчаси, 30. Шартнома 13—197—92.

Ўзбекистон Матбуот давлат қўмитасининг Янгийўл ижара китоб фабрикаси, 702800, Янгийўл шаҳри, Самарқанд кўчаси, 44.

С 75

Содиқова М.

Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар.—
Т.: Уқитувчи, 1993.—76 б.

Садыкова М. Краткий узбекско-русский словарь
пословиц и поговорок.

ББК 82я2